

# ALSTERTAL

## MAGAZIN

05/2018, AUFLAGE 51.000

**JETZT  
KOSTENLOS  
MITNEHMEN**  
oder als E-Paper via  
[magazine-fuer-hamburg.de](http://magazine-fuer-hamburg.de)

### WETTER- EXTREME

DER SASELER METEOROLOGE  
FRANK BÖTTCHER ÜBER IRRE  
WETTER-REKORDE

### SCHNACKT PLATT!

YARED DIBABA LEISTET  
IN POPPENBÜTTEL  
ÜBERZEUGUNGSARBEIT

Mary Roos

# Gefragt. wie nie

DIE WELLINGSBÜTTELER SCHLAGERSÄNGERIN (69) ÜBER IHRE KARRIERE,  
IHR COMEBACK UND WARUM ES MANCHMAL WICHTIG IST, AUF DEN BAUCH ZU HÖREN





# Zur bleibenden Erinnerung

Ihr Meisterbetrieb im Alstertal

**GAEDKE**  
NATURSTEIN

Poppenbütteler Chaussee 81 • Hamburg-Duvenstedt  
Tel.: 040/607 66 00 • Fax: 040/607 66 014  
info@gaedke-naturstein.de • www.gaedke-naturstein.de

## BREYER & SECK BAU Massive Wohnräume

NEUES MUSTERHAUS IN SASEL ERÖFFNET



### STANDORTE:

Musterhaus Sasel  
Waldweg 57  
22393 Hamburg  
Tel.: 040/64 86 29 05

Musterhaus Stellingen  
Molkenbuhrstraße 22  
22525 Hamburg  
Tel.: 040/30 03 31 77

Wir suchen Grundstücke  
in Hamburg und  
Umgebung, auch mit  
Altbestand.

info@breyerundseckbau.de

Unsere Stärken



Individuelle Planung



Massive Bauweise



KfW-Effizienzhaus

**HSV** ★  
HAUSBAU-  
PARTNER



Weitere Informationen finden Sie unter [www.breyerundseckbau.de](http://www.breyerundseckbau.de)

Ihre Sicherheit. Ihre Zukunft. Ihr Haus.

# Ewiger Streit

VON WOLFGANG E. BUSS



Eigentlich dürften die Religionen in einer modernen Wissensgesellschaft kaum noch eine Rolle spielen. Die Erkenntnisse der Wissenschaft über **Schöpfung**, Evolution, Entwicklungsgeschichte – also die Aufklärung, sollten sie mehr und mehr verdrängt haben. Denn irgendwie wurde die Welt nicht in sieben Tage geschaffen und noch **nie** konnte ein Gottesbeweis erbracht werden. Von keinem. Schon mit Nikolaus Kopernikus (\*1473) bewies die Wissenschaft, die Erde ist **keine** Scheibe mit dem lieben Gott im Himmel und dem Teufel in der Hölle. Das Thema „Glauben an einen

allmächtigen lieben oder strafenden Gott“ sollte sich bereits damals **erledigt** haben. Und heute? Vielleicht sind wir inzwischen **selbst** Gott! Die gesamten in der DNA enthaltenen Gene und Erbinformationen wurden **entschlüsselt** und können von uns beeinflusst werden.

Doch offensichtlich **gewinnen** die Religionen wieder an Relevanz. In Bayern hängt man das **christliche Kreuz** wieder in öffentliche Gebäude – und **nicht** den **Bundesadler**. Juden möchten bei uns ihre **Kippa** tragen und damit ihren Glauben öffentlich zum Ausdruck bringen, werden dafür aber von Muslimen **verhauen**, weil die allermeisten von ihnen Juden **hassen**. Diese wiederum **möchten**, dass ihre Töchter auch in Deutschland schon früh ein **Kopftuch** tragen, um ebenfalls ihrem Glauben ein Symbol zu geben und zu zeigen: Wir sind weder Juden noch Christen, sondern Moslems. Das aber gefällt vielen Deutschen **nicht**, auch nicht dem nordrhein-westfälischen **Integrationsminister** Stamp. Er fordert aktuell ein **Kopftuchverbot** für Musliminnen unter 14 Jahren und bezieht sich auf die Religionsmündigkeit. Seine „Kollegin“ Sera Güter setzt noch eins drauf mit dem kernigen Satz: „Einem jungen Mädchen ein Kopftuch überzustülpen, ist **pure Perversion**“. Das bringt erwartungsgemäß die muslimischen Religionsverbände auf den Plan. Insbesondere **Moscheevereine**, Anhänger der **Scharia** und **Salafisten**, schäumen. Auf den Punkt gebracht, so deren Argumente, wollen wir Deutschen Muslime gar **nicht** integrieren, vielmehr ihnen ihre Selbstbestimmung nehmen und religiös fremdbestimmen. Sogar eine Petition im Netz „Deine Stimme gegen das Kopftuchverbot“ liegt jetzt vor, begleitet von hasserfüllten Kommentaren aus beiden Lagern. Übrigens: Mehr als 70.000 (!) Menschen haben bereits **unterschrieben**.

Wir Hamburger, mehrheitlich säkular, also keiner Kirche oder Glaubensgemeinschaft zugehörig – manche nennen uns deshalb gehässig die „**Gottlosen**“ – reiben uns erstaunt die Augen: Kehrt ein latenter **Religionskrieg** zurück – in eine im Kern liberale und aufgeklärte Gesellschaft?

Das bringt weitere Eiferer auf den Plan. Viele „Nichtmuslime“ befürchten die **Islamisierung** Deutschlands oder Europas und führen dafür zahlreiche Beispiele an. So ist zu lesen: „Für einen **starken** Islam in Deutschland! Auf dem Weg zum **Kirchenstatus**?“. Nachzuschlagen auf den vielen, oft gut gemachten, Webseiten islamischer Verbände. Gerne unterstellt man wiederum „**rechtspopulistischen**“ Gruppen, sie würden den Islam benutzen, um Angst zu schüren.

Satte **17 Milliarden** Euro zahlt die Bundesrepublik Deutschland derzeit jährlich an die **Kirchen**. Es ist eine lange Liste von direkten Subventionen, Zuwendungen oder der Verzicht auf Einnahmen. Und das hätten die Muslime als Religionsgemeinschaft jetzt **auch gerne!**

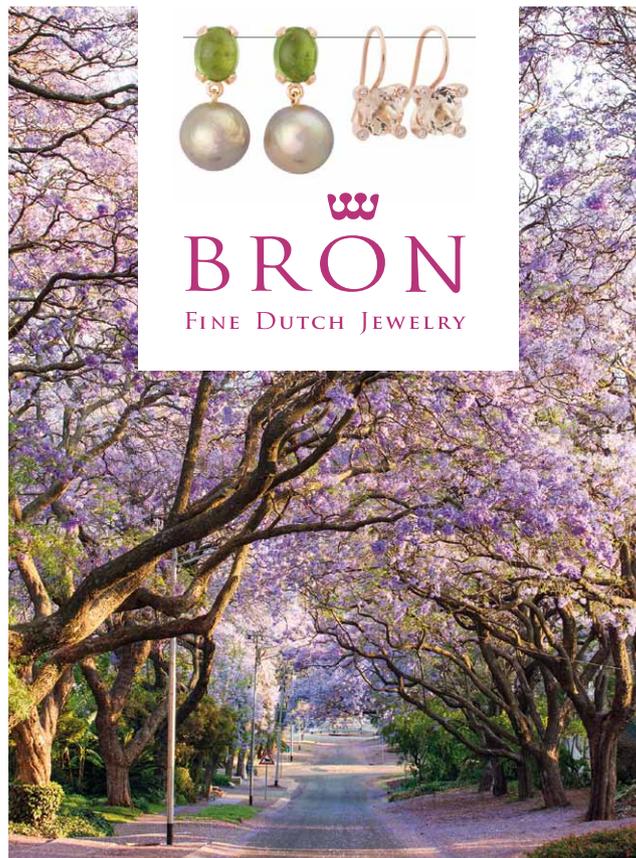
So bleibt offenbar der **ewige Streit** der Religionen – von den Kreuzzügen bis heute. „Reden Sie **nicht** über Religion – weder in der Firma noch auf Gesellschaften – besser Sie reden über das schöne Wetter!“, rät der Coach.

Warum? Um den ewigen Streit zu **vermeiden** ...

Antworten: [w.buss@alster-net.de](mailto:w.buss@alster-net.de)

## Einladung 30.Mai

Come and see the brandnew Collection



Am **Mittwoch, 30. Mai ab 14.00 Uhr** laden wir Sie ein zu einem „Walk in the Park“ mit Preziosen der Manufaktur Bron - Fine Dutch Jewelry in allen Grün- und Blütentönen, die an einen frischen Frühlingstag erinnern.

Besuchen Sie uns in der Rolfinckstraße 13, wenn Sie Spaß an zauberhaftem Farbsteinschmuck haben.

**Wir freuen uns auf Sie!**

**willer**  
J U W E L I E R

*Liebesbriefe in Schmuck*

Rolfinckstraße 13 · 22391 Hamburg - Wellingsbüttel  
Telefon: 040 · 5369650 · [www.willer.de](http://www.willer.de)

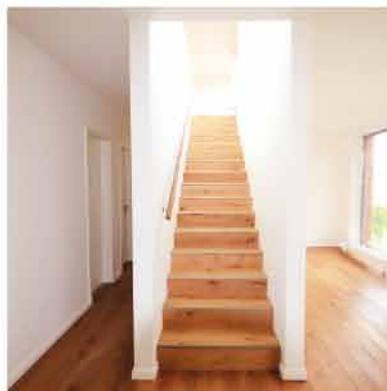


Besuchen Sie [Wir-in-Wellingsbuettel.de](http://Wir-in-Wellingsbuettel.de)  
die Seite für Aktuelles aus Ihrer Region.



**NEUWERTIGE UND EXKLUSIVE MAISONNETTE-  
WOHNUNG IN KLEIN BORSTEL**

Ca. 236 m<sup>2</sup> Wohnfläche, großzügige Dachterrasse, 7 Zimmer, Baujahr 2008, offene Einbauküche, hochwertiges Parkett, erstklassiger Zustand, komplett renoviert, Tiefgaragenstellplatz verfügbar, Energieausweis in Bearbeitung, KP: 1.150.000 €



**Ihr Immobilienpartner in Deutschland und Spanien**

Unser in Hamburg gegründetes, inhabergeführtes Familienunternehmen vermittelt seit über 25 Jahren erfolgreich Wohn- und Gewerbeimmobilien im mittleren und oberen Preissegment. Jürgen Weiss Immobilien befindet sich mit mehreren Filialen in Deutschland und Spanien im stetigen Wachstum und wird in mittlerweile zweiter Generation fortgeführt.

In Deutschland steht die Vermittlung von Immobilien in Hamburg und Umgebung im Fokus, im spanischen Raum bieten wir Ihnen eine große Auswahl an Immobilien auf Teneriffa, Mallorca, Ibiza sowie in Barcelona und an der Costa Blanca.

Vertrauen Sie uns als professionellem Partner in Sachen Immobilien und profitieren Sie beim Verkauf von einer ausgesprochen persönlichen Betreuung und vielen Vorteilen. Neben modernsten Vermarktungsmethoden mit höchstem Maß an Individualität übernehmen wir für Sie als Verkäufer kostenfrei die Immobilienbewertung sowie die Kosten für die Energieausweiserstellung und professionelle Fotos.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Besuch in einer unserer Filialen.

**Unsere kostenlosen Leistungen für Sie als Verkäufer:**

- Unverbindliche Immobilienbewertung
- Professionelle Fotografie
- Energieausweiserstellung
- Professionelles Aufmaß mit digitaler Grundrisserstellung
- Präsentation in renommierten Printmedien
- Notarvertragsvorbereitung



JÜRGEN WEISS IMMOBILIEN

**Dies ist eine kleine Auswahl an Suchaufträgen von solventen Kunden, welche uns mit der Suche nach einer passenden Immobilie beauftragt haben:**

Architekt sucht  
Landhaus in Duvenstedt  
bis 1,5 Mio. €

Chirurg sucht  
Stadtvilla in Wellingsbüttel

Designer sucht  
Penthousewohnung in  
Poppenbüttel bis 1 Mio. €

Rechtsanwalt sucht  
Eigentumswohnung in Sasel  
bis 900.000 €

Zahnarzt sucht  
Einfamilienhaus in Lemsahl-  
Mellingstedt bis 600.000 €

Professor sucht Doppelhaus-  
hälfte im Alstertal  
bis 800.000 €

Elektromeister sucht  
Einfamilienhaus in Klein  
Borstel bis 600.000 €

Geschäftsführer sucht exklu-  
sive Eigentumswohnung in  
Wellingsbüttel bis 1,5 Mio. €

Gastronom sucht  
Reihenhaus in Klein Borstel  
bis 500.000 €

Bänker sucht  
Grundstück in Volksdorf  
bis 900.000 €

Pilot sucht Stadtvilla  
in Hummelsbüttel  
bis 1,5 Mio. €

Ärzt Ehepaar sucht  
Einfamilienhaus in  
Poppenbüttel bis 1,5 Mio. €

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch in unseren Hamburger Filialen!**



Jürgen Weiss & Felix Weiss  
Geschäftsführung Hummelsbüttler Hauptstraße 59



Susanne Weiss & Nadine Gehrman  
Verkaufsleitung Stübeheide 153



**Dr. Ritschel & Dr. Pomowski**  
Spezialisierte zahnärztliche Partnerschaft

Dr. med. dent. Bodo Ritschel  
Dr. med. dent. Mark Pomowski  
Hempberg 1 ~ 22848 Norderstedt  
Tel. 040. 5 23 28 57  
www.ritschel-pomowski.de  
info@ritschel-pomowski.de

Mo. - Do. 7.30 Uhr bis 20 Uhr ~ Fr. 7.30 Uhr bis 14 Uhr ~ individuelle Termine auch Sa.



**Jazz-Konzert**

## LA NERA MARIA

Sonnabend, 16.06.2018, um 19 Uhr

Mit seiner Musik lässt das Ensemble Nera Maria Geschichten über Sehnsucht, Liebe, Freude, Schmerz, sowie Trost und Hoffnung spürbar werden – passend zu den Geschichten, die der Friedhof Ohlsdorf erzählt.

Eintritt: 18,- € / Vorverkauf: 16,- €  
Einlass: 18.30 Uhr



Forum Ohlsdorf • [friedhof-hamburg.de](http://friedhof-hamburg.de)  
Fühlsbüttler Str. 758 • 22337 Hamburg




**Ihre ONLINE-Druckerei**

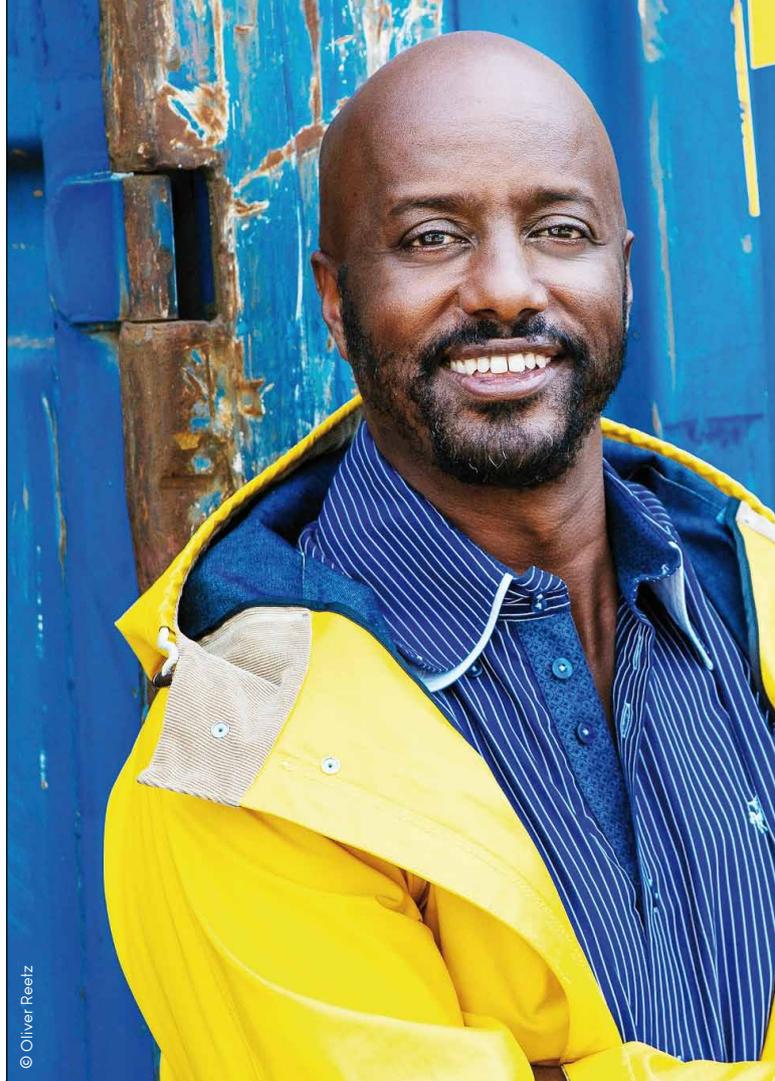
- Geschäftsdrucke für Industrie und Handel!
- Privatdrucksachen!
- Einladungen: Hochzeit, Geburt, Jubiläum!
- Broschüren, Magazine, Digitaldruck, Flyer, Tassen, Layout- und Satzerstellung nach Ihren Wünschen und viele weitere Dienstleistungen!

Gern beraten wir Sie!

Druckerei Krüper & Co. GmbH,  
Stadtbahnstraße 30, 22393 Hamburg  
Tel.: (040) 600 95 070, E-Mail: [mail@krueperdruck.de](mailto:mail@krueperdruck.de)  
Öffnungszeiten: Mo-Fr: 8.30-11.30 und 12.30-18.00 Uhr



[www.krueperdruck.de](http://www.krueperdruck.de)



© Oliver Reetz

# INHALT

MAI 2018

## Magazin

- 3 Kolumne
- 8 Termine: Was geht im Alstertal?
- 10 News: Musik, Messen, Pferde und mehr!
- 16 Janne Mommsen aus Fuhlsbüttel mit neuem Roman
- 18 Rätselhafte Feldpostkarten – endlich entziffert!
- 20 Alstertaler und Ex-Bürgermeister Voscherau erhält postum Menschenrechtspreis
- 22 Erklärt uns die Geschichte des Sex – Kabarettist Jürgen Becker
- 24 Wieder voll im Geschäft: die Wellingsbüttler Schlagersängerin Mary Roos
- 28 Sasel: Flüchtlingscamp auf KZ-Überresten?
- 30 Der Saseler Wetterfrosch Frank Böttcher hat ein neues Buch geschrieben
- 98 What's Up In Town: Promis bei den glamourösesten Events der Stadt

## Wellingsbüttel

- 32 Toller Trupp: die Mädchenfußballerinnen des TSC Wellingsbüttel

## Fuhlsbüttel

- 34 Airport: Wirbelschleppen decken Dächer ab

## Duvenstedt

- 35 Tierbuch: Was in Hamburg so krecht und fleucht

# 36

Moderator und Universalgenie: Yared Dibaba kommt nach Poppenbüttel.

© Stephan Pick



# 24

War nie ganz weg und jetzt wieder richtig da: die Wellingsbüttlerin Mary Roos.

## Poppenbüttel

- 36 Yared Dibaba erzählt auf Platt in Poppenbüttel
- 38 Stadtteil-Quiz: Wie gut kennen Sie sich aus?

## AEZ-Inside

- 48 Kolumne
- 49 News: Street Art und verkaufsoffener Sonntag!
- 50 Mode: Gewickelter Chic für den Sommer

## Service

- 40 Rund ums AEZ
- 54 Essen und Trinken
- 58 Senioren
- 62 Der Gesundheitsratgeber
- 64 Garten
- 66 Grillspaß
- 68 Haus & Garten
- 78 Handwerk
- 79 Kinder & Familie
- 80 Auto-Welt
- 84 Immobilien
- 96 Sharepoints
- 97 Kleinanzeigen / Impressum



Foto: Simin Kianmehr

Kennst spannende Fakten zur Geschichte des Sex: Jürgen Becker.

# 22

Kleinreparaturen  
Instandhaltung  
Fliesenarbeiten  
gegründet 1954



Sanierung  
Hochbau  
Gewerbekbau  
www.heinz-eickhof.de



## Heinz Eickhof Bauausführungen GmbH

Bürgermeister-Bombeck-Str. 3 - 22851 Norderstedt - (040) 5361248



## Rembert Luchting Gebäude Management GmbH

Mergelgrund 7 • 22393 Hamburg • Tel.: 601 11 67  
www.rl-gebaeudemanagement.de

**Frühjahrsputz?  
Garten fit?  
Scheiben klar?**

- Gebäudereinigung
- Glas- und Rahmenreinigung
- Grundreinigung aller Art
- Treppenhausreinigung
- Außenanlagen
- Gartenpflege

## Laut und deutlich

Studio für Stimme, Schauspiel, Präsentation



Die nächsten Termine:

**Seminare für Schüler**  
7.6. Vorbereitung auf die mündl. Abiturprüfung  
26.6. Bewerbungstraining für Schüler und Studenten

**Seminare für Erwachsene**  
ab 29.5. 6- wöchiger Stimmkurs, jeweils dienstags  
30.6. Präsentationstraining für den Beruf

*Bis zum 31. Mai  
10%  
Frühlingrabatt!*

Laut und deutlich Hamburg • www.lautunddeutlich.info  
Tel.: 040 - 532 670 90 • Oberstr. 61 • 20144 Hamburg

## Büroeinrichtungen



**Bürostühle  
Arbeitszimmer**

jede Abmessung und Oberfläche  
1500 m<sup>2</sup> große Ausstellung

**interhansa** Mo-Fr: 8-18 Uhr - Sa: 10-13 Uhr - Tel. (040) 60 68 95-0  
22399 Hamburg - Poppenbütteler Bogen 29 **www.interhansa.de** - Fax (040) 606 23 82



**EGGERS**  
EGGERS GRUPPE

## Container

von 1 bis 30m<sup>3</sup>  
ab 59,50 € inkl. MwSt.

Wir beraten Sie gern:  
**04109/27 99-23**

Abfuhr/Entsorgung von:

**Bauschutt, Bauabfällen  
Dachpappe  
Gartenabfällen, Holz**

Zusätzlich Lieferung von:

**Sand, Kies & Mutterboden**

www.eggers-container.de

# Termine



Wie in den vergangenen Jahren auch, wird das Duvenstedter Oldtimerreffen am 3.6. wieder ein Highlight im Norden!

## 1. Juni

Der **Duvenstedter Salon**, präsentiert um 19 Uhr im **Max Kramp Haus** nicht wie ursprünglich angekündigt die Lesung „Alte Liebe“ (verlegt), sondern mit dem Programm „**Villon und Margot**“ von Dorit Meyer-Gastell und Markus Kiefer literarisches Kabarett, das ins spätmittelalterliche und kriegszerüttete Frankreich entführt. Eintritt: 5€ für Mitglieder / 15€ für Gäste. Mehr Infos: [vereinigung-duvenstedt.de](http://vereinigung-duvenstedt.de)

## 3. Juni

Ab 12 Uhr rollen wie jedes Jahr dank Duvenstedt aktiv **wunderschöne Oldtimer durch Duvenstedt** und platzieren sich entlang der Shopping-



VERKAUFT

Kürzlich konnten wir mit einem großzügigen Grundstück in Wellingsbüttel den Kaufwunsch einer weiteren Interessentenfamilie erfüllen. Es gibt jedoch deutlich mehr Familien, die auf der Suche nach einer passenden Immobilie im Alstertal und in den Walddörfern sind. **Vielleicht tragen Sie sich aktuell mit dem Gedanken Ihre Immobilie zu veräußern?** Gern erstellen wir Ihnen eine unverbindliche und kostenfreie Bewertung Ihrer Immobilie.



Ihre Ansprechpartner:  
Axel Beth & Maika Lübckemann

## ZUHAUSE IN BESTEN LAGEN



DAHLER & COMPANY  
IMMOBILIEN

**1//Lemsahl-Mellingstedt** – Modernes Raumwunder für die große Familie in Alt-Lemsahl, EFH, Bj. 1971/ 2004 modernisiert, ca. 234 m<sup>2</sup> Wohnfl. inkl. 84 m<sup>2</sup> wohnl. genutzter Fläche, 4 (6) Zimmer, Kaminofen, ca. 1.001 m<sup>2</sup> Grdst., Doppelcarport, EA: in Bearbeitung, KP: EUR 845.000,-

**2//Wellingsbüttel** – Exklusives Einfamilienhaus in bevorzugter Sackgassenlage, Bj. 2002, ca. 205 m<sup>2</sup> Wohnfl., 5 Zimmer, 2 Bäder, Gäste-WC, Wintergarten, Kaminofen, Fußbodenheizung, Vollkeller, ca. 1.060 m<sup>2</sup> Grdst., Doppelgarage, V, Gas, 136 kWh/(m<sup>2</sup>a), KP: EUR 1.200.000,-

**3//Wohldorf-Ohlstedt** – Modernisiertes Einfamilienhaus mit Schwimmbad in Adresslage, Bj. 1982/2014 modernisiert, ca. 234 m<sup>2</sup> Wohnfl., 6 Zi., mehrere Bäder, ca. 72 m<sup>2</sup> großer Wohn-/Essbereich, Kamin, VK, ca. 1.500 m<sup>2</sup> West-Grdst., Doppelgarage, EA: in Bearbeitung, KP: EUR 1.390.000,-

[www.dahlercompany.de](http://www.dahlercompany.de)

DAHLER & COMPANY Alstertal | Wellingsbüttler Weg 136 | Telefon: 040.53 05 43-0 | [alstertal@dahlercompany.de](mailto:alstertal@dahlercompany.de)

Die vom Käufer im Falle eines Ankaufs an die DAHLER&COMPANY Alstertal GmbH & Co. KG zu zahlende Provision beträgt 6,25 % inkl. der gesetzl. MwSt. bezogen auf den Kaufpreis.

## für's Alstertal

meile. Mit Aktionen wie der Wahl der schönsten Oldtimer um 16.30 Uhr und einem Corso um 17 Uhr. Infostände laden zum Hamburg-Thema Inklusion und Integration ein. Duvenstedter Kreisel, Marktplatz und Duvenstedter Damm.

In der **Burg Henneberg**, Marienhof 8, gibt es ein Open Air Konzert um 16 Uhr und 19 Uhr. Mit ihrem „musikalisch-akrobatisch-kabarettistischen Gesamtkunstwerk“ zeigen die **Queen of Piano**, dass ein Klavierkonzert richtig Spaß macht. Es spielen Jennifer Rüth und Anne Folger. Burg Henneberg, Marienhof 8. Mehr Informationen auf [burg-henneberg.de](http://burg-henneberg.de)

## 8. Juni

Um 20 Uhr gibt es wieder **KatenJazz** in der **KunstKatte**, Eulenkrogstraße 60-64. Die **Chilkats** spielen Blues, Rock'n'Roll und Swing. Eine Chilkat Night Our ist eine Zeitreise und ein Erlebnis. Die Karten kosten 15 Euro. Mehr Informationen gibt es auf [kunstkate-volksdorf.de](http://kunstkate-volksdorf.de)

## 12. Juni

Von 15-17 Uhr startet die **Bücherhalle Alstertal**, Heegbarge 22, ein **Fußballfest zur WM 2018**. Mit Spielen, einen Quiz für echte Fußballprofis, es können coole Fanartikel gebastelt werden basteln und selbstverständlich gibt es auch wieder ein Tippspiel. Es gibt auch die Möglichkeit bei der Tauschbörse Panini-Fußballbilder zu tauschen. Ab fünf Jahre. Der Eintritt ist frei.

## 13. Juni

Die **Gedenkstätte Plattenhaus Poppenbüttel**, Kritenbarge 8, präsentiert um 18 Uhr den Film und Vortrag „**Den Nazis ein Dorn im Auge**“. Es wird der Prozess der Demütigung, Entrechtung, Vertreibung und Ermordung von PatientInnen und MitarbeiterInnen des **Israelitischen Krankenhauses** ab 1933 geschildert. Der Eintritt ist frei.

## 14. Juni

Im **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75 erwartet Sie um 19:30 Uhr ein **Abend mit Klemzer-Musik**, der jiddischen Hochzeits- und Tanzmusik. Anna Vishnevskaya und A Mekhaye spielen „**S'iz a Mekhaye**“. Übersetzt: Was für eine Freude. Die Freude ist ansteckend. Karten 21€, für Mitglieder 19€ und für Schüler und Studenten 10€. Mehr Informationen gibt es auf [kulturkreis-torhaus.de](http://kulturkreis-torhaus.de)

Von 17 bis 20 Uhr bietet der **NABU Hamburg** eine **Exkursion am Duvenstedter Brook** zum Thema **Wildbienen und die Artenvielfalt in unserer Kulturlandschaft** an. Treffpunkt: BrookHus, Duvenstedter Triftweg 140.

Kosten: 6 €/ Kinder und Jugendliche 3 € / 50% Ermäßigung für NABU-Mitglieder. Feste Schuhe und wetterangepasste Kleidung erforderlich. Mehr Informationen unter Tel. 040 69 70 89 26 und auf [hamburg.nabu.de](http://hamburg.nabu.de)

## 17. Juni

Ein **großer Flohmarkt** findet für die ganze Familie: von 10-14 Uhr in der **Grundschule Poppenbüttel** im Schulbergredder 21. Während die Eltern stöbern können die Kinder auf dem tollen Außengelände spielen. Standflächen können noch kurzfristig erworben werden unter [flohmarkt-schulbergredder@web.de](mailto:flohmarkt-schulbergredder@web.de)

## 21. Juni

Im **Torhaus Wellingsbüttel**, Wellingsbüttler Weg 75, erzählt der Macher des Hamburger Literaturhauses **Rainer Moritz** um 19:30 von Begebenheiten im Fußball, die man nie vergisst. Es wird in **Fußball-Erinnerungen** geschwelgt: Als der Ball noch rund war. Ein komischer, informativer und nostalgischer Abend, die ideale Ergänzung zur Fußballweltmeisterschaft. Karten: 15€, Mitglieder 12€, Schüler und Studenten 10€. Mehr Info unter: [kulturkreis-torhaus.de](http://kulturkreis-torhaus.de)

**LA MADERA**  
RESTAURANTE

**TAPAS -SATT-**  
Vom 01. - 30. Juni 18

Wählen Sie aus allen Tapas unserer Speisekarte, inkl. Salatbuffet  
**Montag bis Samstag -ganztägig-**



pro Pers.  
**15,90 €**

Saseler Chaussee 101 - 22393 Hamburg  
Telefon: 040 - 380 76 165 - Fax: 040 - 380 76 164  
Besuchen Sie uns auch online: [www.la-madera.de](http://www.la-madera.de)



**Stilleuchten Götzl**  
*Lampen und Schirme*

Fasanenweg 2, 22145 HH  
040/644 85 79

[www.stilleuchten-goetzl.de](http://www.stilleuchten-goetzl.de)

Öffnungszeiten:

Mo.-Fr. 9-18 Uhr, Sa. 9-14 Uhr



**Landträume**

9. + 10. Juni

Sa: 12-19 Uhr So: 10-18 Uhr

Haus - Garten - Mode - Freizeit



**Friedrichsruh**

Garten der Schmetterlinge  
und Schlosspark

21521 Aumühle-Friedrichsruh, Am Schlossteich 8  
[www.selekt-veranstaltungen.de](http://www.selekt-veranstaltungen.de)

**aurumundo**

**JETZT verkaufen lohnt sich!**

*Bietet mehr*

Ankauf von Alt- und Schmuckgold | Schmuck-  
silber und Tafelsilber | Platin und Zahngold

**Volksdorf - Weiße Rose 3**

Tel.: 547 55 222

[www.aurumundo.de](http://www.aurumundo.de)

Mo.- Fr. 10.00 -13.30 Uhr  
und 14.30 -18.00 Uhr



# Bei uns Tickets gewinnen!

Die **HOME & GARDEN Hamburg** verwandelt vom 21.-24. Juni auch in diesem Jahr wieder den Derby-Park in Klein Flottbek in ein Paradies für Haus- und Gartenfans. Über 200 ausgewählte Aussteller präsentieren Dinge, mit denen man Haus, Garten und sich selbst schmücken kann. Dazu zählen extravagante Produkte, gehobenes Design, Kunst, Home-Entertainment, Lifestyle und Fine Food, kombiniert mit einem stimmungsvollen Unterhaltungsprogramm. Öffnungszeiten: Do. 11 bis 20 Uhr und Fr.-So. 10 bis 19 Uhr. Eintritt: 14 Euro /erm. 12 Euro / Kinder und Jugendliche bis 17 Jahre frei. **Wir verlosen 10x2 Tickets!** Wer zwei gewinnen möchte, der schickt bis zum 14.6. eine E-Mail mit dem Stichwort Lifestyle an [k.wehl@alster-net.de](mailto:k.wehl@alster-net.de). Mehr Infos zur Messe auf [www.homeandgarden-net.de](http://www.homeandgarden-net.de)



Style statt Pferde: Auf dem Gelände des Derby-Parks präsentieren rund 200 Aussteller Trendiges und Klassisches.

Neben schönen Dingen für den Garten gibt es auch jede Menge Wohn-Accessoires in Klein Flottbek.



## Sommerrmesse

Im „Garten der Schmetterlinge“ und im „Schlosspark“ des Fürsten von Bismarck präsentieren rund 100 Aussteller auf der „**Landträume Friedrichsruh**“ alles rund um Haus und Garten. Kulinarische Leckereien und ein Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein runden das Angebot ab. Mehr Infos: [sektveranstaltungen.de](http://sektveranstaltungen.de) Wann?: 9.6., 12-19 Uhr und 10.6. 10-18 Uhr. Wo?

Garten der Schmetterlinge und Schlosspark, Am Schlossteich 8., Aumühle-Friedrichsruh. Eintritt 5 € / Kinder frei. Kostenlose Parkplätze.

Bei den „Landträumen Friedrichsruh“ gibt es feine Sachen rund um Haus und Garten.



## Ab auf's Land!

„Ideen pflücken“ für Haus, Hof, Park und Garten – unter diesem Motto steht eine der schönsten Gartenmesse im Norden: die 19. „**Park & Garden – Country Fair**“ auf dem Gut Stockseehof in der Holsteinischen Schweiz. Dort präsentieren über 200 in- und ausländische Aussteller Pflanzen, Produkte und Handwerkskunst – von historisch bis modern und klassisch bis ausgefallen. Ein buntes Rahmenprogramm für Groß und Klein sowie Kulinarisches aus aller Welt runden das Angebot ab. Die Gartenmesse läuft vom 7. bis 10. Juni (Do.-Sa. 10-19 Uhr, So.10-18 Uhr). Eintritt: 14 € / bis 16 J. frei. Mehr Infos: [park-garden.de](http://park-garden.de)





**BELLEVUE**  
BEST PROPERTY  
AGENTS  
2018

# GÜNTHER & GÜNTHER

IMMOBILIEN AUS LEIDENSCHAFT

Kostenfreie Bewertung  
und Vermittlung für Verkäufer

## Möchten Sie Ihre Immobilie verkaufen?

Lernen Sie unsere Kunden persönlich kennen



### Geschäftsführer aus Düsseldorf sucht

im Alstertal und in den Walddörfern. Großes, modernes Einfamilienhaus mit sonnigem Garten gewünscht.

**Kaufpreisvorstellung bis € 1.300.000,-**  
Kd-Nr. 16786



### Ein Haus in den Walddörfern

Die Wohnfläche sollte mind. 150 m<sup>2</sup> betragen. Ein Garten für die Kinder und eine Garage für das Auto sind gewünscht.

**Kaufpreisvorstellung bis € 800.000,-**  
Kd-Nr. 16793



### Junge Familie sucht Baugrundstück

ab 500 m<sup>2</sup> mit guten Bebauungsmöglichkeiten in Poppenbüttel, Sasel oder Lemsahl-Mellingstedt.

**Kaufpreisvorstellung bis € 400.000,-**  
Kd-Nr. 16641



### Repräsentative Villa

Familie aus London sucht Großzügigkeit gepaart mit Privatsphäre. Ab sechs Zimmern, bevorzugt im Alstertal und in den Walddörfern.

**Kaufpreisvorstellung bis € 1.800.000,-**  
Kd-Nr. 14589



### Ärztepaar sucht Kaffeemühle oder Rotklinker

in schöner Familienlage und ab 180 m<sup>2</sup>. Bevorzugt im Alstertal und Umgebung

**Kaufpreisvorstellung bis € 1.200.000,-**  
Kd-Nr. 09855



### Die besondere Wohnung für das Alter

ab 100 m<sup>2</sup> Wohnfläche und mit guter Anbindung. Eine ruhige Lage im Alstertal ist bevorzugt.

**Kaufpreisvorstellung bis € 600.000,-**  
Kd-Nr. 15751

## Unser Ziel ist Ihr bestmögliches Ergebnis

### Unsere Qualitäten:

- Familienunternehmen
- Drei Standorte
- Mehrfach ausgezeichnet
- Großes Netzwerk
- Nationale und internationale Kunden
- Diskrete Vermarktung

Seit vielen Jahren stehen wir für erfolgreiche Vermittlungen und sind uns bewusst, welche persönlichen und finanziellen Werte Sie uns anvertrauen.

Wir sind für Sie da und freuen uns darauf, mit Ihnen gemeinsame Wege zu gehen.

**Ihr Hilmar Mühlig**  
Immobilienfachwirt (IHK)  
Verkaufsleiter Alstertal

**Immobilienbüro Alstertal**  
Saseler Markt 12a  
22393 Hamburg



**Tel. 040 / 600 810 20**

Günther & Günther GmbH | [www.guenther-immobilien.de](http://www.guenther-immobilien.de) | [info@guenther-immobilien.de](mailto:info@guenther-immobilien.de)



**DAS GOLF-ERLEBNIS  
IN HAMBURGS NORDEN**

Werden Sie jetzt zu besonders attraktiven  
Konditionen Mitglied und erleben Sie  
unsere spektakuläre Golfanlage:

- 6.035 m langer Links-Kurs auf einer Fläche von 101 ha, umgeben von schönen Weide- und Moorflächen, 18 Löcher, Par 72, kreativ angelegte Fairways, Grüns und Roughs
- 12 Hektar große Driving Range mit durch Bunker gesicherte Zielgrüns und 3000 m<sup>2</sup> Rasenabschlagfläche
- Sechs geräumige Abschlagboxen für Training bei jedem Wetter
- Integrierte Golfakademie mit Trackman-Analyse-System

Starten Sie mit uns in die Saison 2018 – wir freuen uns auf Sie!

**Besuchen Sie uns zum Tag der offenen Tür am 1.7.2018**

Adresse der Clubanlage: Bäckerberg 10, 22889 Tangstedt-Wilstedt  
Tel. 04109/554 45 46, E-Mail: info@golfclub-oberalster.de  
Mehr Infos finden Sie unter [www.golfclub-oberalster.de](http://www.golfclub-oberalster.de)

Besuchen Sie uns auf Facebook!

**HOME & GARDEN** *Die schöne Art zu leben!*  
DAS ORIGINAL



Derby-Park Klein Flottbek | Hamburg  
**21. – 24.6.2018**

Öffnungszeiten: Do. 11.00 – 20.00 Uhr,  
Fr. bis So. 10.00 – 19.00 Uhr

[www.homeandgarden-net.de](http://www.homeandgarden-net.de)

GartenFlora Wohn!Design HOMES & GARDENS 20 PRIVATE WOHNTRÄUME Hamburger Abendblatt

## Deutschland-CHEF

Der Präsident des Hamburger Skäl-Clubs und Inhaber von Barkassen-Meyer, **Hubert Neubacher**, ist zum **Präsidenten von Skäl International Deutschland** gewählt worden und übernimmt somit ein weiteres bedeutsames Ehrenamt an. Mit knapp 14.000 Mitgliedern in 83 Ländern ist Skäl International die **weltweit führende Vereinigung von Entscheidern der Reise- und**

**Tourismusindustrie.** „Durch meine lange

Zeit am Hamburger Hafen bin ich bestens vertraut mit der Tourismusbranche und weiß um das Potenzial, das es hierzulande auch an anderer Stelle gibt“, erklärt Hubert Neubacher.



Hubert Neubacher ist der neue Präsident von Skäl International Deutschland.

Spazier-Routen, Infos, neuer Newsletter:  
Die Website der Hamburger Friedhöfe  
ist komplett neu entwickelt worden:  
[www.friedhof-hamburg.de](http://www.friedhof-hamburg.de)

## Wie früher zuhause!

Ein gemeinsames Abendbrot mit der Familie oder Freunden, bei dem entspannt über die Erlebnisse des Tages gesprochen werden kann, fällt bei den meisten Menschen aus Zeitgründen leider flach oder ist vielen zu aufwändig. Das **Steigenberger Hotel Treudelberg** schafft Abhilfe. Seit kurzem bietet es das „**Treudelberger Abendbrot**“ an.

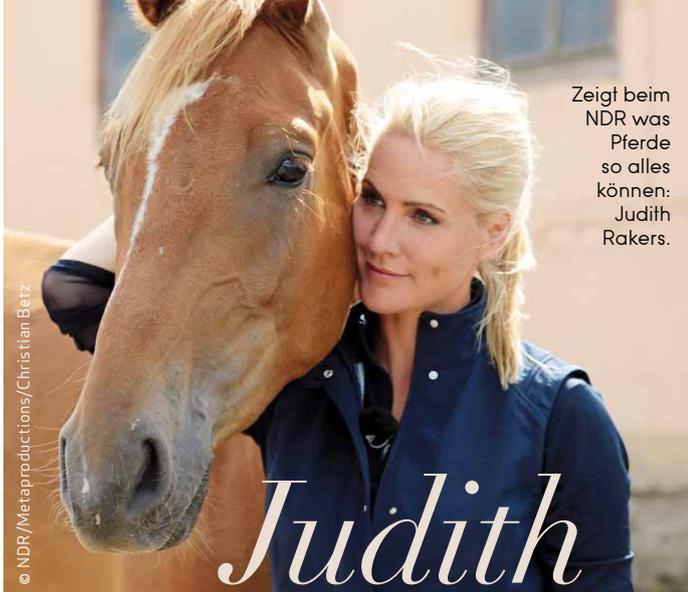
Viele kleine Delikatessen wie hausgeräucherter Lachs und Mini-Wiener-Schnitzel oder eine Wurst- und Käseauswahl sowie feine Brotvariationen stehen mitten auf dem Tisch und alles ist bereit für eine gemütliche und gesellige Runde inklusive Dessertvariationen. Ab mindestens 10 Personen zum Preis von 25 Euro p.P. (zzgl. Blumenschmuck). Infos und Reservierungen unter **Tel. 040 608 22 88 40**.



Obatzter und feiner Gorgonzola sind nur zwei von vielen Leckereien beim „Treudelberger Abendbrot“.

Zeigt beim  
NDR was  
Pferde  
so alles  
können:  
Judith  
Rakers.

© NDR/Metaproductions/Christian Betz

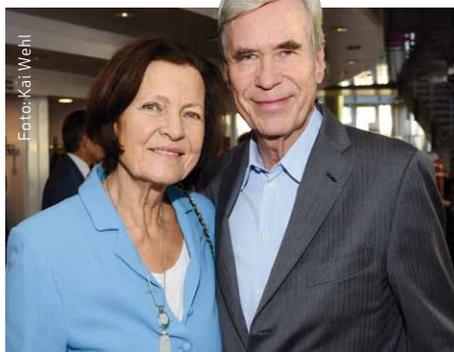


# Judith

## hoch zu Ross

**TIPP:** Für die neue, dreiteilige **NDR-Reihe „Judith Rakers: Abenteuer Pferd“** stellte sich die Moderatorin und passionierte Reiterin ganz besonderen Herausforderungen. Die für Pferdefans sehenswerten Sendungen sind in der NDR-Mediathek abrufbar.

In der ersten Folge ging es um das **Westernreiten**. Wie schaffen es die Reiter und auch die Moderatorin, ein Pferd aus dem vollen Galopp zum Stehen zu bringen? Das ist nur ein Punkt der Kür, bei Europas größtem Westernreit-Event vor Tausenden Zuschauern. Für die 2. Sendung ist Judith Rakers beim Mecklenburger Pferdezüchter Friedhelm Mencke auf den **Kutschbock** gestiegen. In Part drei der Serie ging es um **Kaltblüter** und den „Pferderücker“ Jorin Handtmann und Gut Kamp in Travenhorst. Am besten mal selber nachsehen, ob ein 800 Kilo schwerer Kaltblüter auf ihr Kommando hin schwere Baumstämme aus dem Wald transportiert hat.



Hat seine  
Umweltstiftung  
umbenannt:  
Unternehmer Dr.  
Michael Otto, hier  
mit Gattin Christl.

## Neuer Name – gleiche Ziele

Die 1993 in Leben gerufene Michael Otto Stiftung für Umweltschutz heißt jetzt **Umweltstiftung Michael Otto (UMO)**. Dadurch soll eine Verwechslung mit der 2014 errichteten Michael Otto Stiftung vermieden werden, die sich unter anderem sozialen und kulturellen Projekten widmet. Der neue Name soll auch die besondere Aufgabenstellung als Brückenbauerin zum Schutz der Umwelt hervorheben. Mehr zur Stiftung auf [umweltstiftungmichaelotto.de](http://umweltstiftungmichaelotto.de).

## Hausanschlüsse

Schlüsselfertig gebaut?  
Und was ist mit Wasser und Abwasser?

Wir sind ein spezialisierter und zertifizierter Betrieb für Wasser-/Abwasseranschlüsse und verfügen über Bagger in jeder Größe. Alternativ „schießen“ wir den Anschluss grundstücksfreundlich mit unserer „Erdrakete“.

## Baderneuerung

Bei uns sind Sie richtig!

Wir planen und realisieren Ihr persönliches Traumbad preiswert, schnell, individuell und zuverlässig

- klassische bis moderne Bäder
- kleine Bäder
- altersgerechte Bäder
- behindertengerechte Bäder
- eine eigene Wellnessoase
- attraktive Bad- und Küchenarmaturen

**Heizungsbau**  
**Hausanschlüsse**  
**Sanitärtechnik**  
**Solaranlagen**  
**Regenwassernutzung**

**michael**  
**Krohn**

Lohe 40 · 22397 Hamburg · Tel. 607 14 59 · [www.michael-krohn.de](http://www.michael-krohn.de)

## ENTSPANNT ZUM FLACHEN BAUCH AUCH IN DEN WECHSELJAHREN?



Das **Medizinische Präventions Centrum Hamburg (MPCH)** bestätigt:

Ein gezielter Abbau von Fett an den Problemzonen  
funktioniert mit **HYPOXI®**

Weitere Infos in unseren vielen Kundenstimmen unter:  
[www.hypoxistudios-hamburg.de](http://www.hypoxistudios-hamburg.de)

## GUTSCHEIN

Testen Sie uns! **1 gratis Doppelbehandlung im Wert von 60 Euro**

Für Neukunden, gültig bis 29.6.2018

Termine: Frau Schlüter Tel. 0160 - 184 28 13

Hypoxi-Studio Alstertal • Stadtbahnstraße 32A  
22393 Hamburg • Tel.: 040 386 507 34  
Hypoxi-Studio Marienthal • Luisenstr. 16  
22043 Hamburg • Tel.: 040 652 53 51

AM  
9. JUNI GIBT ES  
CHILLIGE MUSIK,  
HEALTHY FOOD  
UND DRINKS!



## Summer-Opening-Event

**PIAZZA WOHNKULTUR** lädt in seinen großzügigen Räumlichkeiten am neuen Standort in Wellingsbüttel – Rolfinckstraße 10 – **am 9. Juni von 10 bis 19 Uhr zum Summer Opening** ein! „Alle sind willkommen. Wir möchten mit unseren Gästen bei kalten Getränken, leckeren Snacks und **chilliger Musik** von einem Kontor Records-DJ gemeinsam die Sommer Saison 2018 einläuten“, erklärt das Inhaberpaar Christin und Claus Stender. Damit neben dem Design-Genuss von neuen Leuchten, Möbeln, Stoffen und hochwertigen Wohnaccessoires das Kulinarische nicht zu kurz kommt, haben die beiden einen guten Freund des Hauses angeheuert: Sternekoch Karlheinz Hauser, der sein feines **Poké You – Healthy Food** kundenzen wird. „Das passt gut, denn wir richten seine neuen Poké You-Restaurants ein.“ Zu den frischen Gerichten gibt es feine und **passende Weine** von Gastronom Peer Petersen. So lässt sich in entspannter Atmosphäre mit dem PIAZZA-Team über Klassiker und Trendstücke philosophieren, „denn unsere Piazza bietet auf rund 400 Quadratmetern ständig wechselnde Kollektionen und besondere Einzelstücke voller faszinierender Stilfacetten“, erklärt Christin Stender lächelnd.

Mehr Infos gibt es unter **Tel. 040-606 821 68** und auf **www.piazza-wohnkultur.de**



Feiern den Start in die neue Sommer-Saison mit chilliger Musik, Healthy Food und Drinks: Christin und Claus Stender von PIAZZA WOHNKULTUR



© Ulrike Schacht

## Lesung für Eltern & Kids

Daniela Clément würden sich wohl viele Eltern als Freundin wünschen. Sie kennt nämlich viele bekannte und weniger bekannte, abenteuerliche, lehrreiche und fantasievolle Plätze für Kids in Hamburg.

Zum Glück hat sie die aufgeschrieben, in ihrem neuen Buch „111 Orte für Kinder in Hamburg, die man

gesehen haben muss“ (emons Verlag, 240 Seiten, Euro 16,95). Es ist voller Vorschläge und Anregungen zum Entdecken und Bestaunen, Erfahren und Erleben, Chillen und Toben! Die Autorin stellt ihr Buch in Sasel vor und liest daraus: 6. Juni, 18 Uhr im kwp-Baumarkt, Saseler Chaussee 211. Karten gibt es für 5 Euro an der Hauptinfo oder im Online-Shop auf **kwp-baumarkt.de**



Gastgeber und Bereichsleiter Neubau: Garlef Kaché und Frank Stolz (r.)



Foto: Prexel/Grossmann & Berger

## Bauträger-Branchentreffen

Einmal im Jahr lädt Grossmann & Berger Bauträger und Projektentwickler aus Hamburg, Berlin und ganz Deutschland ein. Diesmal begrüßten die Gastgeber und Bereichsleiter Neubau Garlef Kaché und Frank Stolz ihre rund 150 Gäste im „Basil & Mars“. Nach dem Buffet gab es spannende Hintergrundinformationen zum Bauträgermarkt, in Form des druckfrischen Bauträger-Marktberichts des Immobilienmaklers. Wichtigstes Fazit: Das Angebot für Neubau-Eigentumswohnungen verlagerte sich 2017 von den hochpreisigen Stadtteilen deutlich in die Randlagen. „Dort stehen schlicht und einfach mehr Bau-Grundstücke zur Verfügung“, so Stolz. Mehr Infos auf **grossmann-berger.de**



**RIO**  
THE GRILLBAR  
SINCE 1995

**Amerikanische  
Räucher Spare Ribs**  
-satt- € 14,90  
inkl. Kartoffel Dippers und Salatbuffet  
**Montag -Samstag -ganztägig-** bis zum 15.06.2018

Großneumarkt 58, 20459 Hamburg  
Tel.: 040 608 672 75  
www.RIO-GRILLBAR.com



GUT STOCKSEEHOF

2018  
7-10.  
JUNI

**PARK &  
GARDEN**  
COUNTRY FAIR

Donnerstag - Samstag: 10 - 19 Uhr · Sonntag: 10 - 18 Uhr  
Eintritt: 14,- € · Jugendliche bis 16 Jahre frei  
WWW.STOCKSEEHOF.DE

**Wolgast**  
Heizung Klima Lüftung

**Maik Wolgast**  
Hinter den Tannen 10  
22397 Hamburg

Telefon 040 24 43 34 40  
Telefax 040 24 43 34 41  
info@wolgast-heizung.de

www.wolgast-heizung.de

**Erste Hilfe für Ledermöbel**



Wir reinigen und restaurieren Ihre Ledermöbel, ausgebleichte Lederteile, speckige Stellen, Flecken, Risse und Abschürfungen – ohne Neubezug. Wir frischen Farben auf im Originalton oder färben um, z.B. von Braun auf Schwarz. Die Lederoberfläche wird dauerhaft restauriert, pflegeleicht gemacht und gegen Wiederanschmutzung geschützt. Besichtigung vor Ort, Angebot.

☎ 040 - 511 80 22 **Andreas Schmidt**  
Borsteler Chaussee 85-99 Haus 16 • 22453 Hamburg



**Dieter Brose** Meisterbetrieb · Innungsmitglied  
Wir bieten Ihnen das ganze Programm!  
Individuelle Kaminanlagen · Kachelöfen aller Ausführungen  
Kaminöfen aller namhafter Hersteller · Schornsteinbau-Schornsteinsanierung

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!  
Langenhorner Chaussee 691 a (Ecke Segeberger Chaussee) · Norderstedt · Tel. (040) 529 47 66 · Fax 526 15 04  
Buchenweg 26 · 25479 Ellerau · Tel. (0 41 06) 7 97 85 52 · Fax 7 97 85 53  
www.KACHELOFEN-und-KAMIN.de



Schreibt gerne: Janne Mommsen hat gerade seinen 10. Roman (seit 2007) veröffentlicht. Nr. 11 kommt im August raus und an Nr. 12 wird grad gearbeitet. Zusätzlich hat der Fuhsbüttler ein Ohnsorgtheaterstück geschrieben – gibt's 2019!

# VIELSCHREIBER

Der **Fuhsbüttler Volkmar Nebe alias Janne Mommsen** hat 2017 seinen 10. Roman in 10 Jahren geschrieben: „**Die kleine Inselbücherei**“. Seit kurzem ist er draußen und hat es schnell auf Platz 9 der Top 10 geschafft. Glückwunsch!

## Alstertal Magazin: **Wie kamst du auf die Idee zu diesem Buch?**

Janne Mommsen: Es gibt zwei sehr unterschiedliche Orte auf dieser Welt, die mich immer wieder in Euphorie versetzen: Das Wattenmeer und Buchhandlungen. Was lag also näher, als beides miteinander zu verbinden und über eine Buchhandlung direkt am Meer zu schreiben.

## **Welcher der beiden Orte bedeutet dir mehr?**

Schwer zu sagen ... Das Wattenmeer, weil es ein riesiger, unverwechselbarer nicht von Menschenhand geschaffener Ort ist. er überwältigt mich jedes Mal wieder. (Überlegt) Ohne Buchhandlungen geht es aber auch nicht. In meiner Lieblingsbuchhandlung gibt es selbstgebrannten ukrainischen Wodka oder ein Glas Wein. Und er ist Treffpunkt vieler Verschwörungstheoretiker und Buchfans. Man kommt mit allen schnell ins Gespräch über Bücher, Geschichten und das Leben. Das ist sehr lustig und inspirierend.

## **Apropos Buchhandlung – bist du einer der Autoren, die die Präsentation ihrer Bücher kontrollieren oder heimlich schauen, ob es jemand in die Hand nimmt?**

Wenn ein Buch von mir erscheint, erteile ich mir sechs Wochen Buchhandlungsverbot. Wenn ich nämlich schlecht präsentiert bin, bekomme ich schlechte Laune. Dem möchte ich mich gar nicht erst aussetzen. Mit einer Ausnahme, ich war gerade mit Platz 9 in den Top 10 erstmals in der Spiegel-Bestsellerliste. Da habe ich bei Thalia von dem großen Regal ein Foto geschossen. Denn ich bin 30 Jahre lang daran vorbeigegangen und hab mich gefragt, „Werde ich hier mal stehen?“. Ja, jetzt endlich! Für mich ist ein Traum in Erfüllung gegangen. Dabei habe ich mein Buch so geschrieben, wie ich es immer getan habe. Jetzt haben es halt mal mehr Leute gekauft – es kam zum richtigen Zeitpunkt.

## **Was bedeuten Bücher für dich?**

Ich bin damit groß geworden, schon als ich nicht lesen konnte mit Bilderbüchern. Bücher sind für mich Geschichten, von anderen Menschen

und von Dingen, die ich nicht kenne. Sie verbinden sich in meiner Fantasie mit meinen Sachen. Ich mag dieses Kino im Kopf.

## **Und was das Schreiben?**

Es bedeutet für mich, mich ausdrücken können und Reisen in andere Welten zu unternehmen. Die Figuren die ich erfinde, werden für mich im Prozess des Schreibens so real wie echte Menschen – wie meine Freunde oder eine Familie. Das ist etwas ganz Besonderes.

## **Es ist dein 10ter Roman. Suchst du dir bald ein neues Synonym, um nicht als „geldgeiler Vielschreiber“ zu gelten ...?**

(lacht) Ich gebe zu, ich verdiene Geld damit und das ist auch meine Absicht. Es war immer mein Traum, irgendwann vom Schreiben leben zu können. Da es geht und ich gerne schreibe, wird es auch so bleiben.

## **Woran schreibst du gerade?**

An der Bücherinsel. Das Buch kommt im Frühjahr 2019 raus. Vorher erscheint noch im August „Mein wunderbarer Küstenchor“, den ich parallel neben der Inselbuchhandlung geschrieben habe. Es hat viel mit meiner Biografie zu tun, denn ich singe selbst in einem Chor und bin auch Musiker. Ich wollte schon immer einmal etwas über einen Chor schreiben. (Mehr dazu im Herbst im Alstertal Magazin. Aber schon mal vormerken: die Buchpremiere gibt es am 16.8. auf der Burg Henneberg. Mit Chor natürlich!) kw

**TIPP:** „Die kleine Inselbuchhandlung“ von Janne Mommsen ist im März bei rohwohlt/POLARIS erschienen, als Paperback mit 288 Seiten für 14,99 €. Ein Nordsee-Liebesroman, in dem die Hauptdarstellerin, ermutigt von einem großen Flohmarkt-Buchverkauf, eine Inselbücherei eröffnet. Das geht natürlich nicht ohne Zwischenfälle und Männerbegegnungen ab!





Bloomingville  
Lounge Chair  
Stahl, Polyester  
€ 199,-



Bloomingville  
Schaukelstuhl  
€ 229,-

Madison  
Sitzauflagen  
ab € 29,95



Gartenliege  
Aluminium/Textilene  
€ 269,-



Verstellbare  
Rückenlehne

Sessel € 299,-  
Hocker € 109,-

# ...BEVOR DER HUND IM GRAS VERSCHWINDET,

empfehlen wir den  
BOSCH Elektro-Rasenmäher  
UniversalRotak 450

## 169,00\*

Schneiden und Sammeln in einem,  
intuitive Höhenverstellung, faltbarer  
Grasfangsack, modernes Design

\* Preis gültig bis zum 30.6.2018



WWW.KWP-BAUMARKT.DE

**kwp**  
BAUMARKT

SO GEHT ES FRÖHLICH WEITER!  
GRABEN, PFLANZEN  
DÜNGEN, KÜRZEN



*Rasenpflege*

**GÜNSTIGE**

Gartenartikel





Der Heimat ganz nah: Frau Lulu schickte ihrem Mann diese Karte mit einer Abbildung des Alsterlaufs im Wellingsbüttler Gehözü.

**Übersetzung:** „Lieber Willi, wir sind gut wieder hinaus gekommen. Um halb 11 Uhr waren wir hier. Erwin wachte auf und fragte nach Papa. Und kannst du das auch lesen? Gleich will ich mich anziehen und kaufe Kuchen. Erst will ich noch an die Keili/Keilu (?) schreiben. Das Wetter ist so dunkel. Ich glaube, es gibt Regen. Ernichen schläft.“

# GEHEIMSCHRIFT ENTZIFFERT!

In unserer Februarausgabe hatten wir zusammen mit dem Historiker Rainer Hofmann gefragt, wer **mysteriöse Feldpostkarten** des Poppenbüttler Lehrers **Wilhelm Eggert** aus dem 1. Weltkrieg entziffern kann. Die Resonanz war groß. Wir erhielten weitere Karten und Hinweise von Lesern.

**F**eldpostkarten aus dem 1. Weltkrieg haben etwas Mystisches. Nicht nur, weil es sich bei den mehr als 100 Jahre alten Botschaften um zeitgeschichtliche Reliquien handelt - die Briefwechsel zwischen Front und trauer Heimat verraten oft mehr über das Seelenleben der Soldaten und ihrer zuhause gebliebenen Familien, als spätere Erzählungen. Auch Wilhelm Eggert tauschte sich regelmäßig mit Frau Lulu aus, als er plötzlich nicht mehr hinter der Schulbank seinen Dienst zu verrichten hatte - sondern an der lebensbedrohlichen Kriegsfront. Für den Poppenbüttler Volksschullehrer und dessen Frau war klar: Privates soll privat bleiben. Und so entschied sich das Ehepaar, ihre Briefe in einer speziellen Kurzschrift zu verfassen, die Eggert zuvor an der Poppenbüttler Volksschule gelehrt hatte. Und der Plan ging auf: Die Kontrolleure an der Front

wussten mit dem vermeindlich unleserlichen Kekrakel nichts anzufangen.

Die archivierte Feldpost überlebte Generation um Generation, ehe sie 2006 ihren Weg zu Historiker Rainer Hoffmann fand. Lange suchte der Schriftleiter des Alstervereins nach einem geeigneten Übersetzer, doch die Suche zog sich hin. Selbst ehemalige Schüler Eggerts konnten Hoffmann nicht weiterhelfen, nachdem 1924 eine Vereinheitlichung der Stenografie-Kürzel stattgefunden hatte. Der Alstertaler Historiker ließ sich jedoch nicht entmutigen, wandte sich an unser Magazin und wurde tatsächlich noch fündig - bei einem Stenografieverein aus dem hessischen Langen. Der dortige Geschäftsstellenleiter Jascha-Alexander Koch entzifferte die mit Bleistift geschriebene Kürzel, indem er die Karten unter hellstem Licht drehte und so selbst die feinsten Bleistiftreste erkannte. Erlern hatte er dies von Kollegen aus der Schweiz, wo es noch wenige Menschen gibt,

die das Stenografen-System von 1897 beherrschen. In Deutschland, so Hoffmann, sei das System so gut wie ausradiert.

Mit seinen Übersetzungen brachte Koch interessante Details aus dem Leben der Eggerts zutage, die sonst wohl im Verborgenen geblieben wären. So schrieb Frau Lulu, deren Spitzname ganz offensichtlich „Pudel“ lautete, ihrem Mann beispielsweise vom Wetter oder dem neuesten Poppenbüttler Dorfklatsch. Trotz mehrerer hundert Kilometer Entfernung erfuhr Wilhelm, dass die Hausangestellte einer Familie, deren Kinder er vor dem Krieg privat unterrichtet hatte, ihren Job gekündigt hatte. Immer wieder fragte Lulu nach, ob ihr Mann auch alles lesen könne. Und Wilhelm? Der berichtete in einem Brief vom 30. 8.1915 von einer Skat-Runde mit zwei seiner Kameraden. Das Happy End blieb aus: „Ich bin dabei neun und zwanzig Pfennig losgeworden.“ Wegen der großen Resonanz mehr in kommenden Ausgaben.

jb

**Übersetzung:** „zu Mittag. Eben habe ich den Schweinestall rein gemacht und den Hühnerstall. Müde bin ich gar nicht heute. Erwin freut sich schon auf Sonntag. Mehr weiß ich nicht. Kannst du auch alles lesen? Mit Gruss und Kuss von Ernichen. Erwin und Deine treue Lulu“  
Poppenbüttel den 14.8.1914



**Wilhelm Eggert** (1879 - 1959) war von 1902 bis 1945 an der Poppenbüttler Volksschule tätig, wo er nachmittags unter anderem das Stenografen-System von 1897 lehrte. Nach der Vereinheitlichung der Stenografie-Kürzel passte der gebürtige Poppenbüttler seine Kurse an.

# Audi TT Roadster der Sonne entgegen! Sparen Sie 9.225,- €



Freiheit, die inspiriert. Faszination auf den ersten Blick. Entdecken Sie die Cabriolets von Audi. Mit dem Audi A3 Cabriolet<sup>1</sup>, dem Audi A5 Cabriolet<sup>1</sup> und dem Audi TT Roadster<sup>1</sup> steht Ihnen die Welt offen.

Steigen Sie ein und fahren mit uns der Sonne entgegen. Autohaus Petschallies. Es geht um mehr als nur Autos.

Sofort lieferbar, nur ein Fahrzeug verfügbar.

Ein attraktives Angebot für Sie<sup>2</sup>:

**z. B. Audi TT Roadster 1.8 TFSI, S tronic, 7-stufig\*.**

Lackierung: Mythoschwarz Metallic

MMI Navigation, Komfortklimaautomatik, Windschott, Sitzheizung und Kopfraumheizung vorn, Einparkhilfe plus, Geschwindigkeitsregelanlage, Mittelarmlehne vorn, S line Exterieurpaket, S line Sportsitze vorn, S line selection plus, Audi Matrix LED Scheinwerfer, Alcantara/Leder-Kombination, u.v.m.

**€ 44.250,-**  
Hauspreis

Leistung: 132 kW (180 PS)  
Fahrzeugpreis: € 53.475,-  
inkl. Überführungskosten

\* Kraftstoffverbrauch l/100 km: innerorts 7,1; außerorts 5,0; kombiniert 5,8;  
CO<sub>2</sub>-Emissionen g/km: kombiniert 132; Effizienzklasse C.

<sup>1</sup> Kraftstoffverbrauch l/100 km: kombiniert 6,9 - 4,3; CO<sub>2</sub>-Emissionen g/km: kombiniert 158 - 113. Angaben zu den Kraftstoffverbräuchen und CO<sub>2</sub>-Emissionen sowie Effizienzklassen bei Spannbreiten in Abhängigkeit vom verwendeten Reifen-/Rädersatz.

Abgebildete Sonderausstattungen sind im Angebot nicht unbedingt berücksichtigt. Alle Angaben basieren auf den Merkmalen des deutschen Marktes.

<sup>2</sup> Angebot gültig bei Erstzulassung bis zum 20.08.2018.

**Petschallies**  
Sasel

**Petschallies Sasel GmbH**, Volksdorfer Weg 192, 22393 Hamburg,  
Tel.: 0 40 / 60 01 45-0, sasel@petschallies.de, www.audi-petschallies.de

An einer Probefahrt interessiert?  
Code scannen und Termin vereinbaren.  
Kosten laut Mobilfunkvertrag.



War einer der beliebtesten  
Bürgermeister, den wir hatten:  
der am 24. August 2016  
verstorbene Wellingsbüttler  
Henning Voscherau.

Witwe Annerose (m.)  
und Sohn Carl Christian  
Voscherau (r.) und  
Redakteur Jonas  
Bormann trafen  
sich im Rahmen der  
Preisverleihung.

# Posthume Ehrung!



1989 bewies **Henning Voscherau** (1941-2016) Menschlichkeit und politische Weitsicht, indem er ein **Bleiberecht für 1500 abschiebegefährdete Roma** erwirkte. Nun wurde er dafür posthum mit dem **Rita Clemens Menschenrechtspreis** ausgezeichnet.

**V**olksnahe Stadtoberhaupt, bedächtiger Analytiker und großer Mahner: Henning Voscherau zeichneten viele Attribute aus, die ihn seinerzeit zu einer der prägendsten und populärsten Figuren der Hansestadt Hamburg machten. Der gebürtige Wellingsbüttler und ehemalige erste Bürgermeister (1988 – 1997) leitete den Hamburger Senat zu einer Zeit, die vor allem eines erforderte: politische Weitsicht. Und Voscherau bewies mehr als nur einmal, dass er genau hierfür ein ganz besonderes Gespür hatte. Für seine Verdienste bekam er nun posthum den Rita Clemens Menschenrechtspreis verliehen. Die Rom und Cinti Union (RCU) würdigte damit wegweisende Entscheidungen Voscheraus, die rückblickend wohl mehrere tausend Menschenleben retteten.

Ende der Neunzigerjahre: Im ehemaligen Jugoslawien tobt seit mehreren Jahren ein erbitterter Krieg. Zahllose Häusernruinen und Familien, die in Müllcontainern nach Essen suchen, prägen das Bild. Auch in Hamburg sind Auswirkungen dieser Entwicklung zu spüren. 1989 droht hunderten Roma in Hamburg die Abschiebung. Zurück in ein Umfeld, das von Diskriminierung, Vertreibung und Verfolgung geprägt ist. „Herr Voscherau hätte damals einfach Tschüss sagen können“, erinnert sich der Vorsitzende der RCU, Rudko Kawczynski. Stattdessen suchte Bürgermeister Voscherau den Austausch mit den betroffenen Roma, die sich bis dahin öffentlichkeitswirksam gegen die drohende Abschiebung gewehrt hatten. Carl Christian Voscherau, der die Auszeichnung stellvertretend für seinen inzwischen verstorbenen Vater entgegennahm, fand die passenden Worte: „Menschen in Not zu helfen, war meinem Vater immer sehr wichtig.“

Tatsächlich gelang es Voscherau, gemeinsam mit dem damaligen Innensenator Werner Hackman, ein Bleiberecht für mehr als 1.500 Roma zu erwirken und diesen somit die Gräueltaten des Krieges zu erspa-

ren. Dass nach Angaben des RCU heute mehr als 10.000 Nachfahren der „Bleiberechtsroma“ Hamburg als ihr Zuhause bezeichnen dürfen, untermauert die sozialpolitische Dimension des Engagements, das schon weitaus früher begann.

Bereits 1980 forderte Voscherau öffentlich die Einsicht des RCU in die Landfahrerakten der Hamburger Polizei, in der die Deportation der Hamburger Sinti und Roma während der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft dokumentiert sind. 35 Jahre nach dem Ende des Krieges erfuhren die Hinterbliebenen somit erstmals die Geschichte hinter dem Schicksal ihrer ermordeten Vorfahren. „Unser Leid wäre fast vergessen worden, wenn nicht eine neue Generation an Politikern den Faden wieder aufgenommen hätte“, mahnte Kawczynski, der damit natürlich in erster Linie auf das Wirken Voscheraus abzielte. Witwe Annerose, die nach wie vor in Wellingsbüttel wohnt, zeigte sich gerührt von der Auszeichnung für ihren verstorbenen Ehemann: „Es ist ein wunderbarer Preis, den er tatsächlich auch verdient hat, weil er seiner gesamten Einstellung den Menschen gegenüber entspricht. Hilfsbereitschaft stand für ihn an oberster Stelle – egal in welcher Funktion.“

Jonas Bormann

## Der Rita Clemens Menschenrechtspreis

Der 2018 ins Leben gerufene Rita Clemens Menschenrechtspreis wird an Persönlichkeiten verliehen, die sich aktiv für Menschenrechte und gegen die Diskriminierung und Unterdrückung der Sinti und Roma eingesetzt haben. Namensgeberin ist das letzte und jüngste Mitglied der Hamburger Sinti, das am 18. April 1944 im Alter von vier Monaten von Hamburg nach Auschwitz deportiert worden war.

# Höchster Anspruch. Das Private Vermögens- management der Baden- Württembergischen Bank.

Die Qualität eines erfolgreichen Vermögensmanagements zeigt sich nicht in der Größe der Versprechungen, sondern in der Qualität und Verlässlichkeit der Beratung. Wie gut wir für unsere Kunden arbeiten, bestätigen viele renommierte Auszeichnungen. Wir kennen unsere Kunden – der ständige intensive Kontakt bildet die Grundlage für herausragende Leistungen, eine exzellente Performance und nachhaltige Erfolge.

Unsere Spezialisten sind nah dran an den Märkten, unterstützt von fundierten Analysen unseres ausgezeichneten Researchs. Sie wollen mehr wissen? Frau Silke Kotzbacher zeigt Ihnen gerne, was unser Privates Vermögensmanagement für Sie ganz persönlich leisten kann. Telefon 040 3069873-95 oder [silke.kotzbacher@bw-bank.de](mailto:silke.kotzbacher@bw-bank.de)  
[www.bw-bank.de/vermoegensmanagement](http://www.bw-bank.de/vermoegensmanagement)



Privates Vermögensmanagement  
Ein Unternehmen der LBBW-Gruppe

**BW  BANK**



Fortpflanzungs-  
Experte: Jürgen Beckers  
Buch „Zu dir oder  
zu mir?“ ist, wie die  
dazugehörige Live-CD  
„Volksbegehren“, bei  
Kiepenheuer & Witsch  
erschienen.

# Volksbegehren

Kabarettist und „Mitternachtsspitzen“-Moderator **Jürgen Becker** kam nach Hamburg, um „die **Kulturgeschichte der Fortpflanzung**“ zu erläutern, über die er auch ein Buch geschrieben hat. Zu dieser Gelegenheit sprachen wir mit ihm über **Birkensex**, #metoo und Kratzer im Lack.

Alstertal Magazin: **Hallo, Herr Becker, nichts für ungut, aber – die Welt ist im Aufruhr, rechte Populisten übernehmen in immer mehr Staaten die Macht, in Deutschland sitzen sie auch schon im Parlament... und in Ihrem Programm geht es um Sex? Wie kommen Sie als gestandener Kabarettist denn darauf?**

Jürgen Becker: Dass die Welt in Aufruhr ist, verdanken wir zu einem nicht unerheblichen Teil testosterongesteuerten Herrschaften, die mit ihrer Macht vieles kompensieren. Die #metoo-Debatte zeigt ja auch, wie unkultiviert und mächtig die Triebe wirken. Insofern ist eine Kulturgeschichte der Fortpflanzung das richtige Thema zur richtigen Zeit. Im Sex kommt das Tierhafte in uns zum Vorschein und das beschämt uns. Wir spüren, wir sind Tiere und werden es immer bleiben.

**Außer #metoo wird aktuell auch über Sexismus in der Werbung diskutiert. Ist das bei Ihnen auch Thema?**

Sehr! Fast überall wird Sex eingesetzt, sogar auf Automobilausstellungen. Auf der IAA konnte man es wieder beobachten. Trotz Dieselskandal saßen leicht bekleidete Damen auf den Motorhauben herum, nur um die Männer zu erregen. Dabei finden die meisten Männer, die ich kenne, das gar nicht erregend. Die sagen nur: „Nimm die Frau da weg, die macht Kratzer am Lack!!!“

**In den Recherchen für Ihr Buch und Ihr Programm haben Sie sich mit allerlei Spielarten des Geschlechtsaktes befasst. Von welchem Lebewesen könnte sich der Mensch noch was abgucken?**

Man muss nur die Augen aufmachen. Geschlechtliche Fortpflanzung gibt es bei Obstbäumen, Topfpflanzen und in Grünanlagen. Ein gutes Beispiel sind Birken. Birken haben auch Sex. Nun kann eine Birke ja nicht in die Kneipe gehen und eine andere Birke anquatschen. Das geht ja nun mal nicht. Was macht die? Die streut einfach ihren Samen in Form von Pollen in die Luft und hofft, dass dann irgendwo ne andere Birke den aufnimmt und so befruchtet wird. Und sichert damit das Überleben von gleich zwei Arten: von sich selbst und von Hautärzten, die Allergietests anbieten.

**Haben Sie im internationalen Vergleich Unterschiede zu den Vorlieben in deutschen Schlafzimmern finden können? Sind wir Deutschen nun besonders prüde oder gerade nicht?**

Da gibt es alles. Man spürt es besonders im Internet. Über ein Drittel des gesamten Datenverkehrs im Netz hat pornographischen Inhalt. Pro Sekunde werden in Deutschland 30.000 pornographische Filme heruntergeladen. 10% der Frauen und 60% der Männer konsumieren mindestens einmal die Woche Pornos im Netz. Und jetzt kommt's: 70% der pornographischen Daten werden an Werktagen zwischen 9 und 17 Uhr heruntergeladen. Da wundert man sich doch, dass in deutschen Büros überhaupt noch gearbeitet wird. Der Begriff „Gleitzeit“ bekommt da eine völlig neue Bedeutung.

**Ebenfalls eine sonderbare Blüte der letzten Jahre: Aufgebrachte Eltern und andere Wutbürger, die gegen die „Frühsexualisierung“ ihrer Kinder, sprich: Aufklärung u.a. über Homosexualität, auf die Straße gehen. Wie beurteilen Sie die Sorgen dieser Bürger?**

Gerade das Thema Homosexualität zeigt, wie sehr sich die politischen Lager geändert haben. Es geht kaum noch um rechts und links. Die Welt spaltet sich im Grunde in zwei neue Lager: Der eine Teil träumt den liberalen Traum, der andere den autoritären Traum. Dieser möchte starke Führer und einfache Antworten, zu denen die kompromissbereite und langsame Demokratie in seinen Augen nicht fähig ist. Der autoritäre Traum verbindet eben diese testosterongesteuerten Herrschaften wie Trump, Putin, Erdoğan, Orbán und Wilders mit der FPÖ in Österreich und dem Front National in Frankreich. Aber auch Pegida und AfD haben mit den Islamisten, Salafisten und Kämpfern der IS viel mehr gemein, als ihnen lieb sein kann. Sie alle propagieren den „autoritären Traum“, wie es der Historiker Philipp Blom nennt, sehen Frauen in traditionellen Rollen, wollen Fortpflanzung nur innerhalb der eigenen Kultur, vor 80 Jahren sprach man noch von Rasse, und verteuflern fast immer die Homosexualität. Der autoritäre Traum mag attraktiv sein für Menschen, denen Freiheit zu kompliziert ist. „Der Erdoğan sorgt dafür, dass wir nicht alle schwul werden“. Dafür sorgt in Köln keiner. Warum die Natur der Homosexualität seit 50 Millionen Jahren einen festen Platz einräumt, habe ich recherchiert und in das Programm eingearbeitet. Entscheidend ist aber der Humor, denn die Worte „Lust“ und „Lustig“ haben ja denselben Stamm. Es war also ein lustvoller Abend. *cl*

# Höchstleistung für natürliches Hören



**Gehören Sie zu den Ersten,  
die bei uns gleich zwei  
Signia-Weltneuheiten  
erleben und testen können!**

Die herausragende Sprachverarbeitung für die natürlichste Wahrnehmung der eigenen Stimme durch **OVP™** (Own Voice Processing) und die wiederaufladbaren Hörgeräte **Pure Charge&Go**.

**Nie mehr Batterien wechseln!  
Kommen und testen Sie!**

- So funktioniert's:**
- zum Alltagstest anmelden
  - innovative Signia-Hörgeräte testen
  - StreamLine TV als Prämie sichern\*

\*Gilt für die ersten 100 Alltagstester beim Kauf der Signia Hörgeräte Pure Charge&Go bis zum 30.06.2018.



FREUDE AM HÖREN

**ACKERMANN AKUSTIKUM**

MEISTERBETRIEB FÜR HÖRSYSTEME

in Hamburg-Poppenbüttel, Heegbarg 6, gegenüber AEZ, neben der Post,  
Tel. 040/608 24 724

in Norderstedt, Europaallee-Passage, Herold-Center, Tel. 040/529 85 840

www.akustikum.de · Ackermann Akustikum ist eine Marke der Amplifon Deutschland GmbH

## Ihr persönliches Maklerteam im Alstertal und in der City.

Fair. Kompetent. Hanseatisch.



„Rufen Sie uns an  
für die kostenlose Bewertung  
Ihrer Immobilie.“



**Menken+Schlief**

Hamburger Immobilien

Bewertung Verkauf Vermietung

Stübeheide 166  
22337 Hamburg  
040 27 87 72 13

info@menken-schlief.de  
www.menken-schlief.de



# Verrückt nach Mary

Die **Wellingsbüttlerin Mary Roos** ist angesagt wie schon lange nicht mehr! Sie war beim VOX-Quotenbringer „Sing meinen Song“, saß in der deutschen ESC-Jury und geht ab November mit ihrem neuen Album „Abenteuer Unvernunft“ auf Tour. Gute Gründe für einen Schnack!

**Alstertal Magazin: Es war in den vergangenen Jahren etwas ruhiger um Sie geworden. Jetzt Ihr Comeback mit einem großen Knall! Wie erklären Sie sich das?**

Mary Roos: Es ist gerade eine wunderbare Zeit. In den letzten Jahren war ich viel mit Solo-Konzerten und mit dem Kabarettisten Wolfgang Trepper mit unserem gemeinsamen Programm „Nutten, Koks und frische Erdbeeren“ live unterwegs. Aber so eine Sendung wie „Sing meinen Song“ ist ein Geschenk für jeden Musiker, die auch noch ein breites TV-Publikum überzeugt. Das Interesse daran ist groß und natürlich wird man in der Öffentlichkeit mehr und anders wahrgenommen.

**War das vorher eine bewusste Auszeit?**

Nein, aber mein Fokus lag eher auf Live-Auftritten. 2013 ging ein langgehegter Wunsch von mir mit dem Swing& Jazz-Album „Denk was du willst“ in Erfüllung, auf dem ich Titel von Jaques Brel oder Caetano Veloso interpretiert habe. Musikalische Unterstützung hatte ich u.a. von Till Brönner. Ich bin in diesem Jahr auch das erste Mal auf Solotournee gegangen. Eigentlich kann ich sagen, dass sich in den letzten Jahren immer neue Türen öffneten...

**Sie sind eine deutsche ESC-Ikone, jetzt waren Sie in der Jury. Ist es Ihnen schwergefallen abzustimmen? Denn Sie haben mal gesagt, Ihnen ist die musikalische Darbietung wichtiger als die Performance. Das ist beim ESC ja schon lange nicht mehr angesagt ...**

Nein, man fiebert mit jedem einzelnen Kandidaten mit. Ich durfte natürlich nicht für unseren Wettbewerbsteilnehmer voten, aber Michael Schulte ist ein guter Sänger und hatte ein Lied, einen autobiographischen Titel, der zu ihm passt. Und er hat sowohl gesanglich als auch mit seiner Performance überzeugt.

**Wie gefällt Ihnen das Siegerlied von Netta und vor allem ihr Auftritt beim Contest?**

Das war Musik auf der Höhe der Zeit. Außerdem hat mich gefreut, dass mit Netta eine Sängerin gewonnen hat, die musikalisch, optisch und mit der Aussage ihres Titels nicht den üblichen Konventionen entsprochen hat.

**Wäre eine Teilnahme noch mal eine Option, ein Traum?**

Nein, ich habe schon mehrfach teilgenommen und fühle mich in der Jury wohl.

**Apropos Gesang, Sie haben bei der erfolgreichen Reihe „Sing meinen Song“ als erste Schlagersängerin mitgemacht. Stolz?**

Ich fühle mich wirklich geehrt, als erste Schlagersängerin dabei sein zu

*Fortsetzung Seite 26*



Man sieht Mary Roos an, dass sie sich sehr wohl fühlt und auch mit der jüngeren Generation auf einer Wellenlänge sein kann.

# Jeep®

DAS ORIGINAL

## JEEP® FLEXI LEASING MIT DIESEL-RÜCKNAHME-GARANTIE.<sup>1</sup>



### Z. B. FÜR DEN JEEP® COMPASS SPORT MY 18 1,6 MULTIJET 88KW(120PS) SCHON AB 178,16,- € IM MONAT.<sup>1</sup>

Ihr Wunschfahrzeug ist ein Diesel? Seien Sie unbesorgt: Mit unserem Jeep® Flexi Leasing<sup>1</sup> inkl. **Diesel-Rücknahme-Garantie** nehmen wir Ihr Fahrzeug im Falle eines Fahrverbotes vorzeitig zurück<sup>2</sup>. Zusätzlich profitieren Sie von flexiblen Laufzeiten und attraktiven Monatsraten.

**Kraftstoffverbrauch (l/100 km) nach RL 80/1268/EWG für den Jeep® COMPASS SPORT MY 18 1,6 MULTIJET 88KW(120PS) 88 kW (120 PS): innerorts 5,2; außerorts 4; kombiniert 4,4. CO<sub>2</sub>-Emission (g/km): kombiniert 117.**

<sup>1</sup> Ein unverbindliches Leasingbeispiel der FCA Bank Deutschland GmbH, Salzstraße 138, 74076 Heilbronn für den Jeep® COMPASS SPORT MY 18 1,6 MULTIJET 88KW(120PS) 88 kW (120 PS), inkl. GAP-Versicherung: Fahrzeugpreis 27.480,00 € zzgl. Überführungskosten des vermittelnden Händlers i. H. v. 890,00 €, Monatsrate 178,16 €, Gesamtleistung 40.000 km, Leasingsonderzahlung 3.909,00 €, Sollzinssatz gebunden, p. a. -3,04 %, effektiver Jahreszins-3,00 %, Gesamtbetrag 25.431,54 €, Laufzeit 48 Monate. Vorzeitige Rückgabemöglichkeit nach einer Laufzeit am Ende des 24. oder 36. Monats oder im Falle eines Diesel-Fahrverbots<sup>2</sup> innerhalb der Leasinglaufzeit (bis zu 48 Monate), sofern im Anschluss ein nicht bereits zugelassenes Neufahrzeug der Marke Jeep®, Alfa Romeo, Abarth oder Fiat über die FCA Bank geleast oder finanziert wird. Ansonsten wird dem Leasingnehmer bei vorzeitiger Rückgabe für jeden Monat, den der Vertrag vorzeitig beendet wird, ein Betrag in Höhe von 0,2 % der ursprünglichen UPE ab Werk inkl. werkseitiger Optionen in Rechnung gestellt.

<sup>2</sup> Das Diesel-Fahrverbot muss am deutschen Wohnsitz des Leasingnehmers (inkl. eines Umkreises von bis zu 50 Kilometern) für mindestens 30 unmittelbar aufeinanderfolgende Tage in Kraft getreten sein und für das Leasingfahrzeug gelten und kann nicht durch Maßnahmen wie z. B. Software-/Hardwarenachrüstungen des Herstellers aufgehoben werden.

Privatkundenangebot, gültig für nicht bereits zugelassene Diesel-Neufahrzeuge bis 30.06.2018. Leasingangebot gilt nicht für die Modelle Jeep® Cherokee Sport und Longitude sowie Jeep® Grand Cherokee Laredo. Nicht kombinierbar mit anderen Aktionen. Abbildung zeigt Sonderausstattung.

Jeep® ist eine eingetragene Marke der FCA US LLC.



## LEHMANN

Auto mobile

ERWARTEN SIE MEHR.

Autorisierter Chrysler, Jeep® und Dodge Verkauf

Saseler Chaussee 62- 64

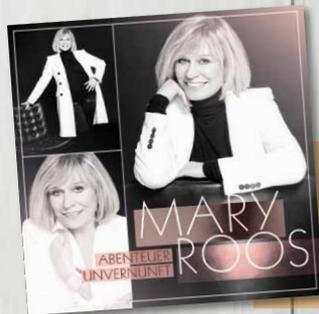
22391 Hamburg

www.lehmann-automobile.com

Tel. 040 649 099 0

Fax 040 649 099 20

dl@lehmann-automobile.com



## Verrückt nach *Mary*

Anfang Mai ist das Neue Album Abenteuer Unvernunft von Mary Roos herausgekommen. Ab Mitte November geht sie auf große Tournee. Am 21.11.2018 tritt sie bei uns in der Laezhalle auf.

können. Ich liebe Musik und sich mit den Songs der anderen Musiker auseinanderzusetzen, war eine große Herausforderung und tolle Erfahrung. Die Stimmung in Südafrika war genau so, wie ich es mir gewünscht habe: Respektvoll, mit offenen Armen, sehr warm und sehr herzlich. Ich nehme für mich persönlich viele gute Erinnerungen an diese Zeit mit. Es war eines der größten Abenteuer, das ich je erlebt habe und sicherlich einer der Höhepunkte meiner Karriere.

**Viele der anderen Teilnehmer könnten Ihre Kinder sein und haben nun Ihre Songs gesungen. Wessen Interpretation eines Ihrer Lieder hat Sie am meisten berührt?**

Ich kann da wirklich niemanden explizit nennen oder hervorheben. Es war so ein großes Geschenk mit diesen tollen Künstlern Zeit zu verbringen und gemeinsam Musik zu machen.

Die Interpretation von Mark Forster zu „Nur die Liebe lässt uns leben“ war aber auf jeden Fall ein sehr emotionaler Moment für mich.

**Es gibt einem die Möglichkeit mal in andere Genres, Songs einzutauchen. Wenn es bei Ihnen nicht Schlager geworden wäre, was dann? Was hat Ihnen am meisten Spaß gemacht zu covern?**

Ich habe eine große Affinität zum französischen Chanson und auch zum Latin-Jazz und konnte bereits in meiner Karriere diese Lieben ausleben. Stücke von Brel, Gainsbourg, Mendes oder Veloso reizen mich immer wieder.

**Jemanden kennengelernt, mit dem ein gemeinsamer Song entstehen wird?**

Ich wollte etwas aus der Sendung mitnehmen, und gerade das Stück von Mark Forster „Bauch und Kopf“ liegt mir sehr am Herzen. Inzwischen ist es so ein bisschen mein Lebensmotto geworden, auf den Bauch zu hören. Der Bauch ist der Mutigere. Der Kopf sagt zu oft: „Lass das lieber sein“.

**Jetzt kommt Ihr neues Album „Abenteuer Unvernunft“ heraus. Dafür trafen Sie sich in einem Songwriter-Camp mit den meist jungen Songschreibern. Fühlten Sie sich mit Ihren Themen wie Dankbarkeit, Mut gut aufgehoben?**

Songwriter wie u.a. Johannes Oerding, Pe Werner, Andreas Zaron, Frank Ramond, Tobias Reitz und Sven Büniger haben mir die Lieder auf den Leib geschrieben.

Da war ein großes Vertrauen, da wir für die Produktion aufgrund der vielen Termine nicht so viel Zeit hatten. Ich finde es wichtig, je älter man wird, dass man authentisch bleibt. Das man so singt, wie man spricht und denkt. Als Interpretin gebe ich Ideen und Wünsche vor, die mir wichtig sind. Mein Team hat das wunderbar umgesetzt. Und

auch wenn alle jünger sind, haben sie mich verstanden und wir waren auf einer Wellenlänge.

**Aktuell passiert so viel – politisch, umwelttechnisch und gesellschaftlich – was davon hat Eingang in Ihr Album gefunden?**

In meinen Texten nehme ich mich den Themen des Alltags an, die jeden von uns beschäftigen. Probleme im Job, Themen einer Partnerschaft oder eine neue Liebe. Ich sehe meine musikalische Aufgabe nicht darin, politische oder gesellschaftliche Probleme in meinen Songs aufzuarbeiten. Allerdings bin ich an den Themen unserer Zeit interessiert und engagiere mich seit vielen Jahren unter anderem für die Gleichberechtigung und Akzeptanz der LGBT-Community.

**Bei den ganzen Dingen und der anstehenden Tour – bleibt da noch Zeit für Sie selbst? Wie tanken Sie Kraft?**

Wenn ich Zeit habe, bin ich gerne zu Hause in meinem Garten, um den ich mich auch selber kümmere. Da kann ich wunderbar entspannen und meinen Gedanken nachhängen.

**Welche Rolle spielt dabei das grüne Alstertal?**

Das Alstertal ist mein Zuhause. Ich fahre so häufig mit dem Fahrrad zum Beispiel zum Wochenmarkt und gehe dann im Anschluss dort noch spazieren. Ich liebe die Natur und fühle mich hier einfach sehr wohl. *cd*

Ihr Lebensmotto ist geworden, auf den Bauch zu hören.  
„Der Bauch ist der Mutigere“

Foto: Robert Grischek



# Boxspringbetten und individuelle Möbelgestaltung



## SOMMER- GESCHENK

Beim Kauf eines  
Boxspringbettes bis zum  
**31.8.2018** bekommt  
jeder Käufer eine  
**Kuscheldecke** im Wert  
von **EUR 249,00**  
dazu!

- **Möbel - Objekte** wurde 1994 von Dipl. Ing. Maik Decker und Dipl. Ing. André Stapelfeld mit Tätigkeitsschwerpunkt auf anspruchsvolles individuelles Leuchten- und Möbeldesign gegründet.
- Zusätzlich ist Möbel - Objekte seit 2006 **Fachhändler für Boxspringbetten** und ist z.Zt. mit 4 Filialen in Berlin, Lübeck, Hamburg **Winterhude** und **Sasel** vertreten.
- Seit 2016 ist Möbel - Objekte zu **revor-boxspringbetten.de** fusioniert.
- Möbel - Objekte für **individuelles Möbeldesign** besteht weiterhin.
- Wir beraten individuell auf Revor, Wonderland, Phönix und Century Line Betten.
- **Aktuell** sind bei uns diverse Ausstellungsbetten unterschiedlicher Hersteller zu **stark reduzierten Preisen** kurzfristig verfügbar.

**Boxspringbetten Filiale Hamburg Sasel**  
Waldweg 5  
22393 Hamburg  
Tel.: 040 / 63 68 92 32  
[www.revor-boxspringbetten.de](http://www.revor-boxspringbetten.de)

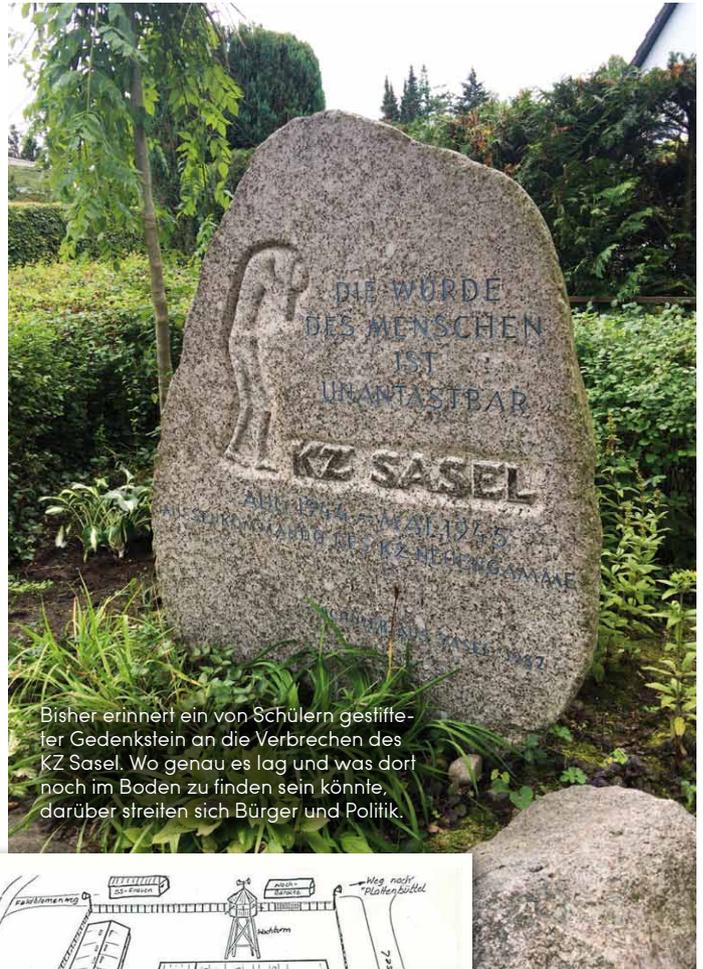


# FLÜCHTLINGSHEIM AUF KZ-ÜBERRESTEN?

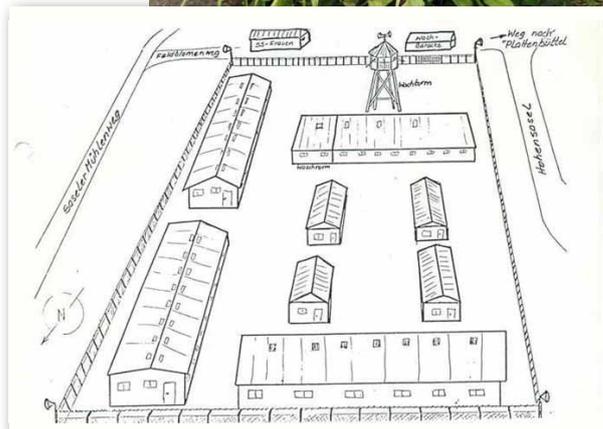
Auf einer **Pferdekoppel in Sasel** soll ein **Flüchtlingswohnheim** gebaut werden. Saseler Bürger **wehren sich** dagegen. Denn einiges spricht dafür: Auf diesem Gebiet könnte sich einst das **KZ Sasel** befunden haben – und im Boden noch Gebeine **jüdischer Opfer** liegen!

**D**ass sich Hamburger gegen ein geplantes Flüchtlingswohnheim in ihrer Nachbarschaft wehren, tritt in den letzten Jahren gehäuft auf. Auch die Fläche zwischen Feldblumenweg und Mellingburgredder in Sasel ist umkämpft. Wir berichteten bereits darüber, dass Anwohner monieren, die schmale Fläche, ursprünglich als S-Bahn-Trasse vorgesehen, eigne sich kaum für derartige Bebauung und sei infrastrukturell auch schwer erschließbar – eine große Belastung für die Steuerkasse. Doch ein viel schwerwiegenderer Punkt könnte gegen die Bebauung der bisherigen Pferdekoppel sprechen. Mehrere Saseler sind überzeugt: Auf dieser Fläche lag das KZ Hamburg-Sasel, auf dem hunderte überwiegend polnische Jüdinnen inhaftiert waren, die zu Zwangsarbeiten im Stadtgebiet eingesetzt wurden. Luftbilder aus den Nachkriegsjahren decken sich mit Zeitzeugenbeschreibungen über die Größe des Lagers, die u.a. bei Recherchen des Gymnasiums Oberalster Anfang der 80er-Jahre gesammelt wurden. Diverse nachfolgende Publikationen der Stadt bestätigen ebenfalls diesen historischen Sachverhalt. Außerdem sollen auf dem Gebiet in den vergangenen Jahrzehnten angeblich Fundamente, Geschirr und sogar menschliche Knochen gefunden worden sein! Besonders letzteres würde eine eventuelle Bebauung vor ein ethisches Problem stellen, denn wenn wirklich noch Gebeine jüdischer Zwangsarbeiterinnen im Boden lägen, gälte die Fläche nach jüdischem Glauben als Friedhof, und die Gebeine dürften nicht berührt, geschweige denn exhumiert werden. Die Anwohner wandten sich an die zuständigen Stellen, schrieben auch Briefe an Senat sowie mehrfach an den Ersten Bürgermeister und hielten einen Vortrag im Bezirksamt Wandsbek. Sie boten sogar an, in Zusammenarbeit mit Holocaust-Überlebenden eine privat finanzierte Gedenkstätte auf dem Gebiet einzurichten – bisher ohne Erfolg.

Auf Anfrage des Alstertal Magazins erklärte das Bezirksamt Wandsbek, dass sich nach ihren Erkenntnissen das KZ nicht auf der Pferdekoppel befunden habe, sondern in einem Bereich östlich davon, der zudem bereits bebaut ist. Dafür, dass sich in dem zu bebauenden Bereich Überreste befinden, lägen für das Bezirksamt außerdem „bisher keine Verdachtsmomente“ vor. Diese Aussage finden die Bürger nicht glaubhaft – die von etlichen Zeitzeugen bis heute bestätigte Größe ergebe im Hinblick auf die Menge der Insassen viel mehr Sinn als das kleinere Areal, auf dem das Bezirksamt das KZ verortet. Zudem widerspricht dem die Positionierung einer SS-Wachbaracke, die sogar heute noch vor der Pferdekoppel steht. Wäre das KZ in dem Gelände neben der Koppel gewesen, hätte dieser Standort keinen Sinn. In Relation zum vom Bezirksamt angenommenen Gelände würde sie dann entfernt



Bisher erinnert ein von Schülern gestifteter Gedenkstein an die Verbrechen des KZ Sasel. Wo genau es lag und was dort noch im Boden zu finden sein könnte, darüber streiten sich Bürger und Politik.



Skizze der KZ-Anlage nach Zeitzeugenberichten. Deckt sich das Gelände mit der zu bebauenden Fläche?

vom KZ frei in der Landschaft stehen. Dennis Thering von der CDU Alstertal kennt die Probleme mit dem Gebiet, dessen Bebauung für ihn schon aus den vorgenannten infrastrukturellen Gründen keinen Sinn ergibt. Außerdem findet auch er: „Die Luftbilder und zusammengetragenen Unterlagen sprechen sehr dafür, dass sich auf der heutigen Pferdekoppel ein KZ befunden haben könnte.“ Er fordert einen Stopp der laufenden Planung und Klärung der offenen Fragen. Wie es mit dem Gelände weitergeht, ist so oder so vorerst offen. Laut dem Zentralen Koordinierungsstab Flüchtlinge wird zunächst ein Umweltgutachten erstellt, dessen Ergebnisse erst im Oktober feststehen. Dann soll eine abschließende Aussage zum Vorgehen getroffen werden.

cl



**Bereit für den Sommer?**  
Denken Sie jetzt an den  
Urlaubscheck für Ihr Auto.

**Service mit Leidenschaft.**

Auto Wichert 17 x in Hamburg und Norderstedt

An 365 Tagen im Jahr ist unser Notdienst für Sie da

Stockflethweg 30 | Hamburg | Tel. 040 . 52 72 27-0  
Langenhorner Chaussee 666 | Hamburg | Tel. 040 . 60 00 30-0  
Wendenstraße 150-160 | Hamburg | Tel. 040 . 25 15 16-0  
Bornkampsweg 2-4 | Hamburg | Tel. 040 . 89 69 1-0  
Blankeneser Landstraße 43 | Hamburg | Tel. 040 . 86 66 60-0  
Hoheluftchaussee 153 | Hamburg | Tel. 040 . 42 30 05-0  
Holsteiner Chaussee 190 | Hamburg | Tel. 040 . 57 70 97-90  
Segeberger Chaussee 181 | Norderstedt | Tel. 040 . 52 99 07-0  
Ulzburger Straße 167 | Norderstedt | Tel. 040 . 52 17 07-0  
Ohechaussee 194-198 | Norderstedt | Tel. 040 . 30 98 544-70



Volkswagen



Nutzfahrzeuge



SKODA



SEAT

Auto Wichert GmbH | [www.auto-wichert.de](http://www.auto-wichert.de) | [info@auto-wichert.de](mailto:info@auto-wichert.de)

**SPEZIALBERATUNG:**

Oliver Fründt als Herausgeber des Fachratgebers „Teilen, aber richtig!“ bietet aktuell Spezialberatungen zum Thema

**Wertschöpfung durch Grundstücksteilung**

an. Vereinbaren Sie gleich einen unverbindlichen Beratungstermin unter Tel. 6001 6011.

**IMMOBILIENVERKAUF:**

**LIEBER GLEICH ZU DEN EXPERTEN FÜR ALSTRERTAL UND WALDDÖRFER BEI FRÜNDT IMMOBILIEN!**



Für eine erfolgreiche Vermarktung Ihrer Immobilie brauchen Sie heute mehr denn je lokal spezialisierte, engagierte Immobilienexperten. Unser Team verfügt über hervorragende regionale Marktkenntnisse und bietet Ihnen eine sensibel ermittelte, treffsichere Preiseinschätzung und dann beste Verkaufschancen, die wir u.a. durch ein exzellentes Verkaufsexposé, gute Kontakte zu vielen qualifizierten vorgemerkten Interessenten, innovative Werbung, präzise vorbereitete Besichtigungen mit ausgewählten Interessenten und souverän geführte Verhandlungen erreichen. Fründt Immobilien steht für Dienstleistung mit Leidenschaft: Wir sind Ihr zuverlässiger Partner auf Augenhöhe und bieten Ihnen ein „Rundum-sorglos-Paket“ bis zur Schlüsselübergabe. So gestalten wir Ihren Immobilienverkauf sicher, bequem und erfolgreich – mit echtem Mehrwert für Käufer und Verkäufer. Am besten sprechen Sie gleich mit Oliver Fründt oder einem unserer erfahrenen Makler. Oder Sie nutzen vorab unseren unverbindlichen, kostenlosen **Online-Quick-Check**, um sofort eine erste Indikation zum Wert Ihres Grundbesitzes zu haben.

Ihr sicherer Weg zum Verkaufserfolg:

**TEL. 040 / 6001 6001**

**WWW.FRÜNDT-IMMOBILIEN.DE**

Saseler Markt 1, 22393 Hamburg (Sasel)



# „Extremwetter ist faszinierend und gefährlich zugleich!“

Der **Saseler Frank Böttcher** ist nicht nur **TV-Wetterfrosch**, sondern auch **Extremwetter-Klimaexperte** und **Buchautor**. Gerade ist sein neuestes Werk erfolgreich gestartet. Thema: Extremwetter und Rekorde. Besonderheit: Er hat es zusammen mit seinem **Sohn Jonathan** geschrieben! Wir befragten ihn zu Rekorden und zum Klimawandel.

Alstertal Magazin: **Wie bist du auf die Idee gekommen, ein Buch zusammen mit deinem 14-jährigen Sohn zu schreiben?**

Frank Böttcher: Da sind ein paar Zufälle zusammen gekommen. Jonathan ist auf dem Sprung zum Erwachsenen und ich hatte das Gefühl, dass er Spaß an einem echten Projekt haben könnte, von dem auch etwas die Zeit überdauert. Gleichzeitig traf ich nach vielen Jahren einen Klassenkameraden wieder: Peter Tamm jr. Er ist nicht nur für das Maritime Museum verantwortlich, sondern auch Inhaber einiger Verlage. Als ich ihm vorschlug, dass Buch mit Jonathan zusammen zu schreiben, war er sofort begeistert. Sein Sohn ist im gleichen Alter und er konnte meine Motivation eines Vater-Sohn-Projektes sehr gut verstehen.

**Wie groß war Jonathans Einfluss?**

Sehr groß. Wir haben gemeinsam die Kapitel und Themen erarbeitet, recherchiert, Layout abgestimmt und die Dialoge geschrieben. Wenn ich doch mal aus Versehen einen Fachbegriff verwendet habe, dann hat er gleich gesagt: „Papa, das müssen wir verständlicher sagen.“

**Was war die Intention?**

Wir wollten zeigen, dass extremes Wetter unglaublich spannend ist. Zwischen der Faszination und der Gefahr liegen oft nur wenige Sekunden oder wenige Meter. Dieses Spannungsfeld begleitet uns vom Anbeginn der Menschheit. Wir erklären Phänomene, von denen der eine oder andere noch nie gehört oder gelesen hat. Wir berichten von Ereignissen, die Menschen mit und in extremen Wetterereignissen erlebt haben. Aber wir zeigen auch, wie Natur und Mensch sich an extreme Bedingungen anpassen kann. Gleichzeitig bietet das Buch die bisher vollständigste Übersicht aller Wetterrekorde weltweit.

**Welche der Wetterphänomene beeindruckten dich am meisten?**

Oh, das sind viele. Eistsunamis sind unglaubliche Ereignisse. Sie entstehen, wenn das Eis großer See aufbricht und starker Wind die Eismasse an flachen Ufern bis zu 100 Meter landeinwärts schiebt. Oder die wandernden Steine am heißesten Ort der Erde. Nur die Kraft des Wetters lässt durch eine Kombination von Regen, Frost und Wind gewaltige Steine bis zu 25 Meter am Tag über die Ebene wandern. Sehr beeindruckend ist auch eine Luftmasse, in der man ertrinken kann. Es gibt sie in einer mexikanischen Höhle, in der es die größten Kristalle der Erde gibt. Die Luft ist dort so heiß und feucht, dass man bei einem zu langen Aufenthalt nur durch das Einatmen der Luft ertrinken kann.

**Inwieweit spielt der Klimawandel eine Rolle ... sieht man ihn im Buch?**

Das Buch ist kein erhobener Zeigefinger, sondern eine unterhaltsame Abenteuerreise, die die faszinierende und gefährliche Wirklichkeit des extremen Wetters zeigt. In den Vorträgen kommt das Thema Klimawandel aber vor. Das bette ich die Ereignisse und ihre Veränderungen in den größeren Kontext des Klimawandels ein.

**Welche Rekorde werden durch den Klimawandel noch gesteigert werden?**

Vor allem Hitzerekorde werden häufiger auftreten. Wir sehen, dass die Hitzewellen auch in Hamburg zugenommen haben. Der April ist in den letzten dreißig Jahren ganz erheblich trockener geworden. Längere Trockenphasen sind übrigens bei uns gleichzeitig einer Zunahme an Starkregenereignissen zu beobachten. Das sind bereits Effekte des Klimawandels, die sich mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit noch verstärken werden.

**Es überrascht, dass einige Rekorde alt sind, etwa der höchste Jahres- und höchste Monatsniederschlag? Beide Zahlen stammen aus dem Jahr 1861 aus Indien! Wie kommt es, die Meere werden doch jetzt wärmer und geben mehr Feuchtigkeit ab.**

Mich beruhigt es ja, dass es noch Rekorde gibt, die alt sind. Extreme Ereignisse sind einfach selten. Wäre alle Rekorde neueren Datums, dann müsste am viele mehr als „nur“ beunruhigt sein. Cherapunji liegt im Nordosten Indiens. Hier hat es schon 1861 Wetterstationen gegeben, die die britische Besatzung betrieben hat. Der Regenrekord ist dort sehr glaubwürdig, weil die Briten mit Wetterdaten sehr akribisch umgegangen sind.

Bei andere Rekorde ist das nicht der Fall und so hat die Welt-Meteorologische-Organisation (WMO) zahlreiche Rekorde nicht mehr führt. Ein Hitzerekord aus Nordafrika gehört dazu. Gerade bei alten Werten muss man genau schauen, mit welchen Instrumenten wurden die Werte ermittelt.

**Die aufgelisteten Rekorde bringen uns zum Staunen ... können wir Menschen daraus auch etwas lernen?**

Diese Rekorde können einen schon Ehrfurcht und Demut lehren. Sie zeigen, wie schnell sich das Wetter gegen unsere Existenz wenden kann und wie wenig wir dem wirklichen entgegen setzen können. Andererseits stecken in den Naturgewalten auch gewaltige Energieressourcen, die wir uns als nachhaltige Energiequelle schon beginnen, zu Nutze zu machen. Beim Wetter sehen wir Dinge, die überall in unserem Alltag von Bedeutung sind.

Haben sich zusammen auf die Suche nach Klimarekorden und Geschichten rund um das Wetter gemacht: Frank und Jonathan Böttcher.



# FÜNF KRASSE WETTERREKORDE:

**Stärkste jemals gemessene**

**Windböe weltweit:**

496 km/h (USA, 1999)

**Stärkster je in Deutschland**

**gemessener Wind (Böen):**

335 km/h (Zugspitze,)

**Dickste Eisschicht nach Eisregen:**

15 cm (USA, 1942)

**Höchste Lufttemperatur der Erde:**

56,7 C (Death Valley/USA, 1913)

**Tiefste Temperatur der Erde:**

-89,2 C (Wostok/Antarktis, 1983)

Die Wellen des Ozeans sind Verwandte der Lichtwellen und der Röntgenstrahlung.

## Was hast du mal als extremes Wetter erlebt?

Die Schneekatastrophe 1978/79 war das erste Extremwettererlebnis für mich. Der 18. Februar 1979 ist in die Geschichte unserer Heimatstadt Hamburg eingegangen. Mit 67 Zentimetern war die Schneedecke höher, als jemals zuvor seit Beginn der Messungen.

Die Schule fiel drei Tage aus und ich hatte einen neuen Freund gewunden:

Den Schneesturm. Bei Sturmfluten war als Kind im Jenisch-Park unterwegs und zuletzt entstand 2016 direkt vor unserem Büro ein Tornado.

*Kai Wehl*



Frank & Jonathan Böttcher, Reise durch das Extremwetter der Erde, Koehler Verlag, Hardcover, 224 Seiten, 230 Farbfotos, 24,95 Euro

Wind und Wellen haben bei -10°C dem Rügener Leuchtturm ein besonderes Kleid beschert. Nur eines von vielen außergewöhnlichen Fotos im Buch der Böttchers.



Der Mädchenfußball ist beim TSC Wellingsbüttel seit Jahren eine Institution.

Foto: Andreas Lesny



# Verschworene Einheit

Beim **TSC Wellingsbüttel** hat der **Mädchenfußball** Tradition. Ein Blick hinter die Kulissen der diesjährigen **C-Juniorinnen** zeigt, warum.

Für manche Mädchen ist das Fußballspielen ein unausgesprochener Wunsch. Sie spielen im Garten, auf dem Schulhof, auf Auffahrten und im eigenen Zimmer. Mit dem Bruder, den Eltern oder den Nachbarskindern. Und doch ist der Weg in den Fußballverein noch längst nicht so selbstverständlich wie für gleichaltrige Jungs. Genau hier setzt der TSC Wellingsbüttel seit Jahren an: Der Mädchenfußball hat hier Tradition.

Nicht wenige Fußballerinnen haben beim TSC ihre ersten Erfahrungen am Ball gemacht und sich von Jahr zu Jahr zu wahren Leistungsträgerinnen entwickelt. Kein Zufall also, dass sowohl die erste als auch die zweite Mannschaft der „Wellefrauen“ ihre Ligen gerade nach Belieben dominieren (wir berichteten). „Wir Trainer sehen es immer wieder gerne, mit welcher Freude die Mädels zum Training kommen und wie wichtig ihnen ihr Team und der Zusammenhalt sind“, sagt Jana Steen, Koordinatorin der Jugendsparte und Trainerin der diesjährigen C-Juniorinnen. Der Schlüssel zum Erfolg, da ist sich das Wellingsbüttler Trainergespann einig, liegt in individuellen Coaching der Mädchen: Strategieschulungen, kreatives Techniktraining und „Gehirnjogging“ durch immer neue Reize haben zur Folge, dass die aktuelle 11er-Feldmannschaft beispielsweise nicht nur spielerisch, sondern auch taktisch immer größere Fortschritte macht.

Weil mit Jana Steen, Andreas Lesny und Robert Kuhn darüber hinaus gleich drei Übungsleiter zur Verfügung stehen, kann auf das unterschiedliche Leistungsniveau der Wellingsbüttler C-Juniorinnen stets individuell eingegangen werden. „Ob das Trainings zur Teilnahme an bundesweiten DFB-Sichtungen oder zu spannenden Kreisklassenspielen im Umland führt, ist genauso individuell und offen, wie die Mädchen selbst nun mal sind“, erklärt Trainer Andreas Lesny. „Am Ende steht ein Anspruch über allem anderen: Freude am Spiel und an der Gemeinschaft.“

Genau hier schließt sich der Kreis: Alle Mädchen, die bislang im Verborgenen Fußball spielen, mehr lernen möchten und einfach Lust haben eine tolle Gemeinschaft kennenzulernen sind bei beim TSC Wellingsbüttel herzlich willkommen. Weitere Informationen gibt es bei Jana Steen, die entsprechende Anfragen gerne auch an die anderen Jahrgangsteams weiterleitet. Per Mail an [jana\\_steen@gmx.de](mailto:jana_steen@gmx.de) oder unter der **Tel. 0157 82119910**.

**GÄRTNEREI FINDER**  
Hamburgs blühende Adresse

9. & 10. Juni

**Rosenfest**  
in Ihrer Gärtnererei FINDER.

Volksdorfer Weg 65  
22393 Hamburg

Tel.: 0 40. 601 69 03  
[www.gaertnererei-finder.de](http://www.gaertnererei-finder.de)



Foto: Gunter Glücklich

Im Torhaus zu sehen: Rainer Moritz, der in Fußballerinnerungen schwelgt und A Mekhave, die Klezmermusik spielen.



Foto: Kulturkreis Torhaus

## Der Juni im Torhaus

Am Donnerstag, **14. Juni 2018** um 19.30 Uhr sind das Trio A Mekhave zusammen mit der ukrainischen Jiddisch-Sängerin Anna Vishnevska mit „**S'iz a Mekhaye! - Was für eine Freude**“ im Torhaus Wellingsbüttel, Wellingsbüttler Weg 75 b, zu hören. Diesen Ausruf hat sich das Hamburger Ensemble A Mekhaye zu eigen gemacht, wenn es **Klezmermusik**, die jiddische Hochzeits- und Tanzmusik spielt. Kartenvorbestellung sind unter Tel. 040 5361270 möglich und es gibt sie an der Abendkasse. Eintritt: 21€, Mitglieder 19€, Schüler und Studenten 10€.

Wieder an einem Donnerstag, **am 21. Juni** kann im Torhaus **im Fußballfieber geschwelgt** werden. Um 19:30 Uhr beginnt mit „Als der Ball noch rund war“ ein **Abend der Fußballerinnerungen**. Literaturhaus Hamburg-Macher **Rainer Moritz** berichtet von bekannten und unbekannt großen Fußballhöhepunkten, von schrecklichen, unangenehmen und grandiosen Ereignissen, lässt unnachahmliche Reporter zu Wort kommen und den einen oder anderen Spieler singen. Ein komischer, informativer und nostalgischer Aben – die ideale Ergänzung zur **Fußball-Weltmeisterschaft**. Karten 15€, für Mitglieder 12€ und für Schüler und Studenten 10€. Mehr Infos zu beiden Events gibt es auf [www.kulturkreis-Torhaus.de](http://www.kulturkreis-Torhaus.de)

ANZEIGEN SPEZIAL

## Schwindel - der nervt!

Sicheres Stehen und Gehen gehört zum Selbstverständnis des menschlichen Seins. Das ausgeklügelte Gleichgewichtssystem des Körpers sorgt dafür, dass wir immer sicher auf den Beinen stehen.

Kleinste Störungen im Gleichgewichtssystem können zu erheblicher Unsicherheit und zu Schwindel führen.

Die Ursachen der Störungen können im Gleichgewichtsorgan im Ohr, im Gehirn, im Herz-Kreislaufsystem oder an anderen Teilen des menschlichen Körpers liegen. Die Schwierigkeit besteht darin, diese Ursache zu finden und, wenn möglich, zu behandeln. Besonders bei älteren Menschen kommen meist mehrere Ursachen für Schwindel und Gleichgewichtsstörungen in Betracht. Hier besteht häufig die Gefahr eines Sturzes mit folgeschweren Brüchen am Oberschenkel. Die Aufgabe des HNO-Arztes ist es, mit einer ausführlichen Anamnese (Befragung) und speziellen Untersuchungen, die Ursache zu finden. Nach ausführlicher Beratung des Patienten, kann die Erkrankung dann behandelt werden.

Expertentipp von

Dr. med. R. Dannesberger



HNO  
in Wellingsbüttel

Dr. med. Rainer Dannesberger  
Facharzt für HNO-Heilkunde

Wellingsbüttler Weg 119  
22391 Hamburg  
Telefon: 040 - 46 65 37 28  
[www.hnopraxis.hamburg](http://www.hnopraxis.hamburg)

## LORENZ RECHTSANWÄLTE

Baurecht  
Architektenrecht  
Erbrecht

Kay G.L. Poulsen

Fachanwalt für Bau-  
und Architektenrecht

Mietrecht  
Immobilienrecht  
Arbeitsrecht

Christian Verstege

Fachanwalt für Miet- und  
Wohnungseigentumsrecht

Wohnungseigentumsrecht  
Maklerrecht  
Immobilienrecht

Nico Franck

Fachanwalt für Miet- und  
Wohnungseigentumsrecht

Verkehrsrecht  
Vertragsrecht  
Handelsrecht

Meike Hrubetz

Rechtsanwältin

Wellingsbüttler Weg 160-162 • 22391 Hamburg • Telefon: 040 600 00 90 • Telefax: 040 600 00 999  
[kanzlei@lorenzrechtsanwaelte.de](mailto:kanzlei@lorenzrechtsanwaelte.de) • [www.lorenzrechtsanwaelte.de](http://www.lorenzrechtsanwaelte.de)



Unter bestimmten Bedingungen können die Luftverwirbelungen landender Flugzeuge Ziegel von Hausdächern fegen – wie zuletzt innerhalb einer Woche zwei Maschinen bewiesen hatten, die den Flughafen Fuhrsbüttel ansteuerten.

# ACHTUNG, WIRBELSCHLEPPEN!

Wirbelschleppen nennt man die Luftverwirbelungen hinter fliegenden Flugzeugen. Dass sie unter Umständen gefährlich sein können, merkten Ende April zweimal innerhalb einer Woche die Bewohner der Einfugschneisen des Hamburg Airport, als ihnen durch die Einwirkung ebendieser Schleppen die Dächer teilweise abgedeckt wurden. Zuletzt in Alsterdorf, über das wegen Renovierungsarbeiten aktuell besonders viele Flugzeuge fliegen, landeten nach dem Vorbeiflug

einer Emirates-Maschine Dachziegel auf umstehenden Autos. Glücklicherweise wurde niemand verletzt. Solche Fälle gibt es laut Angaben des Hamburg Airport durchschnittlich fünfmal im Jahr. Für die Reparatur kommt der Flughafen auf. Der BUND fordert ein Verbot für Jumboflieger. Der Flughafen erwägt, bei einer Häufung der Fälle (!) ein Programm wie in Frankfurt, wo der Flughafen rund 1.000 Dächer fixiert hat, damit Wirbelschleppen die Ziegel nicht mehr lockern können.



## Lars Tammme

Frischemarkt  
Wandelhalle

Frischemarkt  
in der Airport-Plaza

Frischemarkt  
im Bahnhof-Altona

3 x in Hamburg • 365 Tage im Jahr für Sie geöffnet!



# Für kleine und große Entdecker

**Tiere vor der Haustür beobachten macht Spaß.** Vor allem in Hamburg, mit seiner großen Artenvielfalt. Damit das gut gelingt, hat der **Biologe Thomas Schmidt** gerade seinen zweiten tierkundlichen Stadtführer herausgebracht.

Nach der Erkundung der Vogelwelt geht es bei ihm diesmal um Kleintiere, Reptilien und Insekten. Und da können wir aus dem Vollen schöpfen, denn „in Hamburg sind mehr Tierarten anzutreffen als in jeder anderen deutschen Großstadt“, sagt der Autor. Und die hiesige Tierwelt habe weit mehr zu bieten als stolze Alsterschwäne und mächtige Rothirsche im Duvenstedter Brook. Ob in der City, im Wohngebiet oder in den zahlreichen Parks und Gärten der Elbmétropole: Überall im Stadtgebiet lassen sich interessante Beobachtungen an Tieren aller Arten und Größen machen, denn nicht selten suchen sich die tierischen Stadtbewohner ungewöhnliche Nischen und schaffen sich als Kulturfolger teils kurios anmutende Ersatzlebensräume.

Dieser tierkundliche Führer will dazu beitragen, auch den Teil der städtischen Tierwelt besser kennenzulernen, der buchstäblich durchs

Raster urbaner Naturführer fällt: In zwölf Touren durch ausgewählte, über das ganze Stadtgebiet verteilte Biotope – **so auch der Duvenstedter Brook** – erschließt er die Welt der Amphibien, Insekten, Schnecken, Spinnen und kleinen Säugetiere im städtischen Umfeld. Ergänzt werden die Touren durch Steckbriefe, die die Tiere anhand ihrer besonderen Merkmale und Verhaltenseigenarten beschreiben. Daneben beschäftigen sich Exkurse zur Stadt als Lebensraum mit den besonderen Bedingungen des Lebens der Tiere in der Stadt.

Weitere Rubriken, wie Tipps zur Tierbeobachtung, eine Orientierungskarte und auch Hinweise zur Erreichbarkeit der Orte mit dem ÖPNV geben dem Buch einen hohen Gebrauchswert.

Die Große Prachlibelle, Feldhase und Ringelnatter sind drei Bewohner des Duvenstedter Brooks.



## BUCHTIPP

**Was krecht und fleucht in Hamburg?**  
Thomas Schmidt,  
Junius Verlag, Broschur,  
184 Seiten, ca. 100 vierfarbige Illustrationen,  
16 Euro

Feldhasen, Brehms Tierleben, Allgemeine Kunde des Tierreichs, Leipzig und Wien, 1914/  
Ringelnatter, Schmeißl naturwissenschaftliche Altanalen, Die Reptilien und Amphibien Mitteleuropas, Leipzig 1912/  
Große Prachlibelle, Die Geradflügler Mitteleuropas von Dr. R. Tümpel, Eisenach, 1901

### Tierarztpraxis in Bergstedt



**Dr. Christina Ullmann**  
Bergstedter Chaussee 92  
22395 Hamburg

Dienstag ist Impftag -  
Impfungen zu besonders günstigen Konditionen

Tel. 040 - 644 30 690 • [www.tierarztpraxis-bergstedt.de](http://www.tierarztpraxis-bergstedt.de)

Mo.-Di. 9-13 Uhr und 16-19 Uhr,  
Mi. 9-13 Uhr Terminsprechstunde und 16-19 Uhr  
Do. 15-19 Uhr, Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr



Etnia Barcelona,  
CK, KBL,  
Marc O'Polo  
munic,  
Nike,  
Porsche,  
Ray Ban

### SEHENSWERT

Beate Rudloff  
**OPTIK**

Duvenstedter Damm 62a  
22397 Hamburg-Duvenstedt  
E-Mail: [beate.rudloff@web.de](mailto:beate.rudloff@web.de)  
Tel. 040 6071025

„Heimat, Land, Sprache, Folklore und Tradition sind Dinge, die einem Halt und Orientierung geben“, sagt Yared Dibaba, der persönlich Traditionen aus seinem Geburtsland Äthiopien und seiner Wahlheimat Norddeutschland pflegt.

Man muss seine

# WURZELN PFLEGEN

Moderator, Schauspieler, Sänger und Autor **Yared Dibaba** kommt nach Poppenbüttel und erzählt auf dem Sommerkonzert des Bläserchores **plattdeutsche Geschichten**. Wir sprachen mit ihm über Heimat, Integration und Gans mit brauner Soße.

## Alstertal Magazin: **Wie kam es zu der Zusammenarbeit mit dem Bläserchor Poppenbüttel?**

Yared Dibaba: Sie machen ja einen nord- beziehungsweise plattdeutschen Nachmittag – da ist die Verbindung eigentlich schon gegeben! Eine zweite Verbindung ist, dass ich es selbst früher als Teenager zwei Jahre im Posaunenchor probiert habe. Eine weitere Verbindung: Ein Mitglied der Gemeinde ist mit mir zusammen engagiert bei der Unterstützung von Vertriebenen aus meiner Heimat, aus Oromia. Das wäre für mich noch einmal eine Gelegenheit, auf die Fluchtursachen für Menschen aus Äthiopien aufmerksam zu machen. Es gibt ganz viele Verbindungen, die mich bewegt haben, an diesem Nachmittag mitzumischen. **Sie werden plattdeutsche Geschichten erzählen. Was erwartet das Publikum?**

Ein bisschen Geschichten aus dem Leben, was ich als Norddeutscher erlebe, entweder im Norden oder auf meinen plattdeutschen Reisen quer durch die Welt. Ich will dafür sorgen, dass mehr Menschen bei uns Plattdeutsch schnacken, weil ich es sehr wichtig finde, gerade in der heutigen Zeit, seine regionalen Wurzeln zu verfestigen.

## **Der Trend geht ja durchaus in Richtung Rückbesinnung auf Heimat ...**

Ich glaube, das liegt daran, dass die Welt derzeit viel in Bewegung ist und viele ja auch unterwegs und mobil sind und ihre Heimat verlassen müssen oder wollen, entweder, weil sie vertrieben wurden durch Krieg, Armut, politische Umstände oder auch aus wirtschaftlichen Gründen z.B. von Hamburg nach Stuttgart ziehen müssen. In solchen Fällen ist es wichtig, sich dann dort irgendwo zu Hause zu fühlen und einen gewissen Halt zu haben. Und Heimat, Land, Sprache, Folklore und Tradition sind Dinge, die einem Halt und Orientierung geben. Das, glaube ich, merkt man jetzt immer mehr.

**Kritiker sehen im Heimat-Begriff auch ein exklusives Element: Mia**

## **san mia, du gehörst da nicht dazu. Finden Sie das problematisch?**

Ich bin ja das beste Beispiel: Ich bin in Oromia, Äthiopien, auf die Welt gekommen und engagiere mich jetzt hier in Norddeutschland für die plattdeutsche Sprache. Wenn jetzt jemand gesagt hätte, der Dibaba gehört hier nicht hin, weil er hier nicht geboren ist, dann gäbe es einen Menschen weniger, der sich für diese Sprache engagiert.

## **Viele möchten ja auch ihre Kultur zumindest in Teilen bewahren – ein Recht, das ihnen gerne auch einmal abgesprochen wird, Stichwort Integrationszwang. Was ist da der richtige Mittelweg und gibt es überhaupt einen?**

Ich habe viele Plattdeutsche im Ausland kennengelernt. In Sibirien, Australien, Brasilien, die seit vielen Generationen dort leben, und die pflegen die plattdeutsche Sprache und Kultur. Ich habe Menschen in Brasilien kennengelernt, die nie hier waren, wo die Vorfahren vor fünf Generationen ausgewandert sind. Die sprechen immer noch Plattdeutsch. Bei denen gibt's sonntags Gans mit brauner Soße und Kartoffeln. Trotzdem sind sie in der brasilianischen Kultur integriert oder inkludiert. Das gibt da keinen Widerspruch. Für mich ist es ja auch so: Ich spreche meine Muttersprache, pflege meine ursprüngliche Kultur, in der ich geboren wurde und spreche auch plattdeutsch. Man muss seine Wurzeln pflegen und sich dazu bekennen. Wenn man weiß, wo man herkommt, glaube ich, hat man auch keine Angst, sich auf etwas Neues einzulassen. *cl*

## **YARED DIBABA LIVE**

Am **Sonntag, 24. Juni** erzählt Yared Dibaba beim Sommerkonzert des Bläserchores ab 18 Uhr in der Marktkirche Poppenbüttel vergnügliche Geschichten op Platt. Wer ihn auch einmal musikalisch erleben möchte: am 26./27. Mai ist er bei dem NRD Landpartie-Fest in Ratzeburg mit dabei! Mehr Infos auf [www.yared.de](http://www.yared.de)

# LIEBLINGSPLATZ TERRASSE



## RELAXT IN DIE NEUE GARTENSAISON

C&L Terrassendächer • Kaltwintergärten • Markisen • Carports



### BESUCHEN SIE UNS

Harksheider Straße 6a  
22399 Hamburg

040 - 572 881 34

#### Öffnungszeiten:

Mo. - Fr.: 10.00 - 18.00 Uhr

Sa.: 10.00 - 15.00 Uhr

[www.terrassendach24.de](http://www.terrassendach24.de)



### FREUEN SIE SICH AUF:

- spannende Produkte • exzellente Qualität • bestmöglichen Service
- individuelles Design • und noch mehr Zeit auf Ihrer Terrasse

**CUT YOU**  
hairstyle by uschi boy

**ONLINE BUCHEN:**  
**cut-4-you.de**

Anmeldung und Info-Telefon:  
Poppenbüttel: 040 - 18 055 881  
Fuhlsbüttel Nord: 040 - 53 157 92

**Gutschein**  
zum Kennenlernen

**10 €**

zum Verrechnen für  
Hair & Nails Behandlungen

einlösbar ab 30 €

*Han*

Bernh. Han & Sohn e.K.  
Beerdigungsinstitut St. Anskar von 1880

IHR FAIRER PARTNER IM TRAUERFALL.

Traditionell, modern, sensibel, kompetent  
zuverlässig und vertrauensvoll

Wandsbeker Chaussee 31  
22089 Hamburg  
Telefon: (040) 25 41 51 61  
Telefax: (040) 25 41 51 99  
info@han-bestatter.de

Saseler Damm 31  
22395 Hamburg  
Telefon: (040) 600 18 20  
Telefax: (040) 600 18 299  
www.han-bestatter.de

Ihr Fachgeschäft im Alstertal

**FernsehMelle**

Meisterbetrieb Ihres Vertrauens

**GRUNDIG**  
**LOEWE**  
*Metz*  
**Panasonic**  
**Block**  
**DENON**  
**YAMAHA**

Beratung, Verkauf, Reparatur  
LED-TV, HiFi, Multiroom  
Kabel-TV, DVB-T, SAT  
DSL, Netzwerk, WLAN  
Telefone, Telefonanlagen  
<http://www.fernsehmelde.de>

Loewe Ultra High Definition.

Poppenbüttler Hauptstraße 11 \* 22399 Hamburg \* Tel: 60 82 13 80  
Mo-Fr 8:30 - 13:00 Uhr + 14:15 - 18:30 Uhr Sa 9:00 - 13:00 Uhr

Unser Vermarktungsteam sucht **ab sofort** eine/n

## MEDIABERATER/IN

In Festanstellung, Teilzeit oder als freie/r Handelsvertreter/in

Der MAGAZIN VERLAG HAMBURG GmbH setzt seit **1994 Maßstäbe** im Bereich Premium-Freemag. Er ist in Hamburg **Marktführer** in diesem Segment und will weiter wachsen.

**Unser Angebot:**

- Wir bieten Ihnen als Marktführer erstklassige Print-Produkte, die mehr als 25 Jahre erfolgreich im Markt sind
- ein eigenes Büro
- Weiterbildung nach persönlichem Wissensstand
- natürlich ein gutes Team

**Ihr Profil:**

- Gefragt sind Engagement
- Verkaufstalent und
- relevante Vorerfahrungen

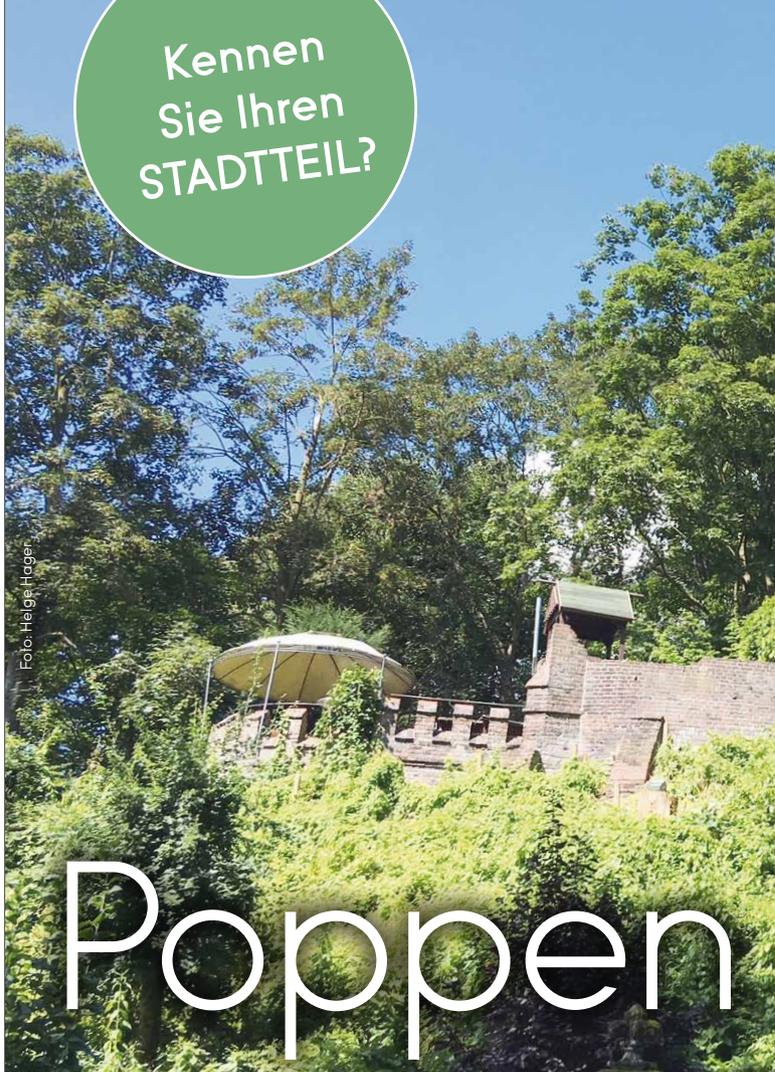
Sie suchen aktuell eine Tätigkeit in Teilzeit? Dann ist diese Position ideal - weil flexibel!

Wir freuen uns über Ihre Bewerbung, vorzugsweise per E-Mail an Wolfgang E. Buss (Email: w.buss@alster-net.de) Oder rufen Sie mich einfach an: Tel.: 040 - 538 9 300.

MAGAZIN VERLAG HAMBURG GMBH BARKHAUSENWEG 11  
22339 HAMBURG-ALSTERTAL | TELEFON 538 9 30-0

Kennen Sie Ihren STADTTEIL?

Foto: Helga Hager



# Poppen

# das Quiz

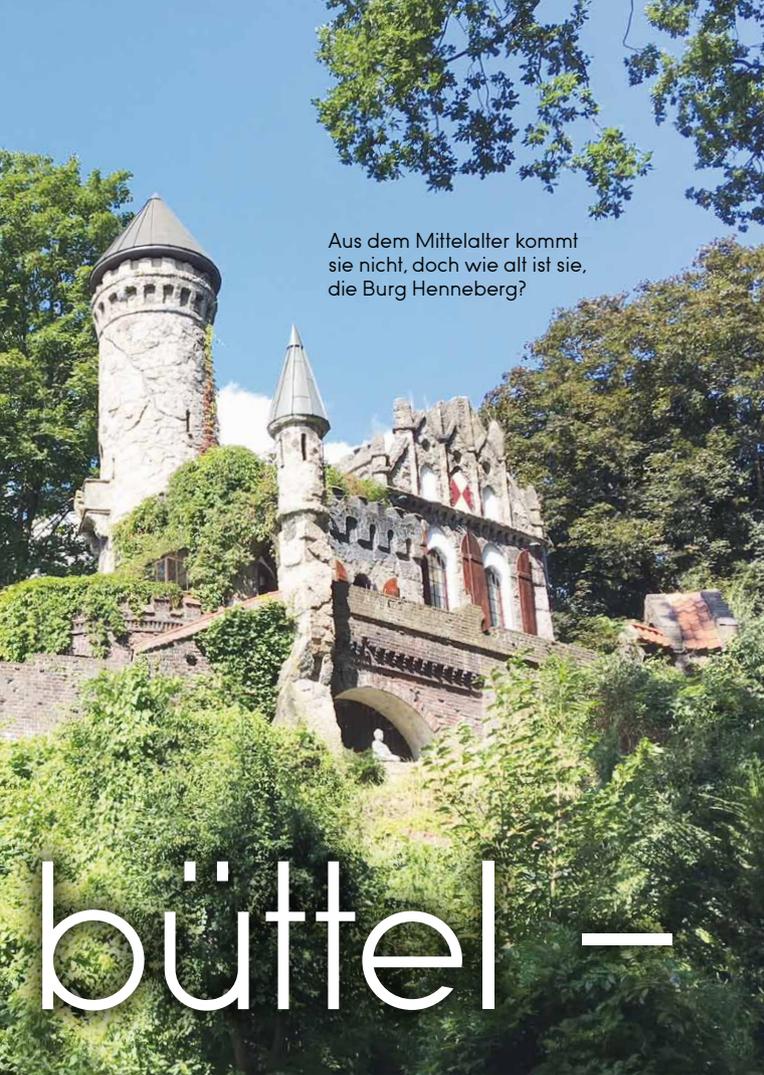
Sind Sie ein **echter Poppenbüttler**? Dann prüfen Sie Ihr Wissen über den Stadtteil mit diesem kleinen Test!

**1. Wie kommt der Vaterunserberg der Sage nach zu seinem Namen?**

- A** Dort beteten zum Tode Verurteilte ein letztes Mal vor der Hinrichtung
- B** Hier wurden vaterlose Waisen begraben
- C** Hier stand ein Kloster
- D** Ein Poppenbüttler hatte hier eine Gotteserscheinung

**2. Welcher Dichter ließ es sich gerne einmal auf Gut Hohenbuchen gutgehen?**

- A** Johann Wolfgang von Goethe
- B** Robert Gernhardt
- C** Friedrich Gottlieb Klopstock
- D** Eduard Mörike



Aus dem Mittelalter kommt sie nicht, doch wie alt ist sie, die Burg Henneberg?

# büttel –

**3. Wann wurde die Burg Henneberg errichtet?**

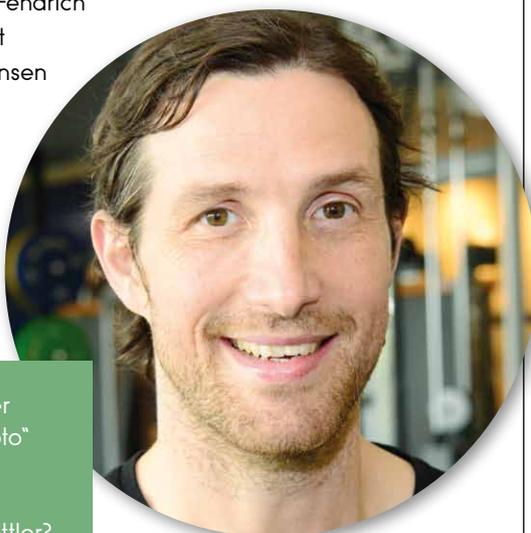
- A** 1679
- B** 1725
- C** 1884
- D** 1907

**4. Wie hieß das Walross, dessen mit einer Statue am AEZ gedacht wird?**

- A** Walter
- B** Fiete
- C** John
- D** Antje

**5. Welcher dieser Promis wohnte nie in Poppenbüttel?**

- A** Jörg Pilawa
- B** Rainhard Fendrich
- C** James Last
- D** Torsten Jansen



Handballer Torsten „Toto“ Jansen: Ist er ein Poppenbüttler?

Auflösung: 1a, 2c, 3c, 4d, 5b



**Neu eingetroffen!**  
**...Seidenblumen**

*Florelle*

Moorhof 7, Poppenbüttel  
Mo-Fr 10-18.30 Uhr  
Sa 10-14 Uhr  
Tel 605 09 86  
[www.florelle.de](http://www.florelle.de)

**f Teppich Galerie Poppenbüttel**



- An- & Verkauf
- Inzahlungnahme
- Reinigung / Handwäsche
- Reparatur
- Abholung- und Lieferservice

Harksheider Str. 3 | 22399 HH  
☎ 040 / 30 30 97 60

[www.orientteppichshop24.de](http://www.orientteppichshop24.de)

GOEBEL HIRSCH  
BRINKE  
RECHTSANWÄLTE

**Recht *anspruchsvoll.***

**FAMILIENRECHT · ERBRECHT · ARBEITSRECHT**

Poppenbüttler Hauptstraße 13 · Tel. 606 79 226  
[www.alsteranwalt.de](http://www.alsteranwalt.de)

Tradition verpflichtet

**BESTATTUNGEN**

---

Ohlendieck 10  
22399 Hamburg

Telefon: 040 - 602 23 81

**Eggers**

**Poppenbüttel**

info@bestattungen-eggers.de  
[www.bestattungen-eggers.de](http://www.bestattungen-eggers.de)



**Tipps**  
rund um  
Gesundheit und  
Wohlbefinden

## Logopädie bei Parkinson

Bei Parkinson kann es zu einem undeutlicheren, leiseren oder monotonen Sprechen, sowie zu einem emotionslosen Gesichtsausdruck kommen. Aber auch das Verschlucken an Getränken, Essen oder sogar dem eigenen Speichel kann vorkommen. Leider ziehen sich viele Parkinson-Patienten deswegen immer mehr zurück. Das muss nicht sein, denn den Symptomen kann mithilfe der Logopädie präventiv vorgebeugt oder bei bestehenden Symptomen Verbesserungen erzielt werden. Entscheidend ist ein frühzeitiger Beginn mit der individuell abgestimmten Therapie. Für die Logopädie bedarf es einer Heilmittelverordnung, die beispielsweise Hausärzte, Neurologen, Hals-Nasen-Ohren-Ärzte oder Internisten ausstellen dürfen. Vorzugsweise finden die Stunden am Vormittag statt, da die Therapie erfahrungsgemäß noch effektiver im Zusammenspiel unter anderem auch mit den Parkinson-Medikamenten wirkt.

Damit sich Parkinson-Patienten nicht zurückziehen, sollten Sprechprobleme früh angegangen werden.



**Expertentipp von Frederike Zimmermann**  
Logopädin, Logopädische Praxis Merja Mikkola

<p>Mund-, Kiefer-, Gesichtschirurgie Dr. Dr. Norbert J. J. Bock Dr. Dr. Sebastian Flinzberg Kritzenberg 7 Telefon: 040 - 6 06 60 14</p>	<p>Internistisch-neurologische Praxis PD Dr. Martin Bökmann Dr. Christine Eysel, Dr. Eva Leue Dr. Marion Anne Vössing Heegbarg 10 Telefon: 040 - 6 02 40 66</p>	<p>Physiotherapeutin Marett Carstensen Heegbarg 2 Telefon: 040 - 6 06 97 79</p>	<p>Kinderzahnärztin Dr. Katharina Dorandt Diana Priebe Heegbarg 16 Telefon: 040 - 61 13 60 70</p>	<p>Facharzt für Kinder- und Jugendmedizin Dr. Hans-Rudolf Drunkenmölle Heegbarg 9 Telefon: 040 - 6 02 47 51</p>	<p>Zahnärzte und Prophylaxepraxis Dr. Matthias Engeln Dr. Sven Schomaker Heegbarg 13 Telefon: 040 - 6 02 39 49</p>
<p>Fachärztin für Innere Medizin und Naturheilverfahren Dr. Apama Haskan Heegbarg 14 Telefon: 040 - 64 42 42 26</p>	<p>Zahnärztin Dr. Sabine Kuhn Heegbarg 10 Telefon: 040 - 6 06 99 51</p>	<p><b>ALSTERTAL MED</b></p>		<p><a href="http://www.alstertalmed.de">www.alstertalmed.de</a></p>	
<p>Facharzt für Urologie Dr. Stefan Lohmann Heegbarg 14 Telefon: 040 - 6 02 28 00</p>	<p>Logopädin Merja Mikkola Heegbarg 16 Telefon: 040 - 78 89 60 06</p>	<p>Facharzt für Augenheilkunde AOZ Augenoperationszentrum Andreas Otto Heegbarg 2 Telefon: 040 - 53 04 88 77</p>	<p>Fachärzte für HNO Dr. Fabian Reitmeier, Claudia Fyttlik, Dr. Volker Rennert Heegbarg 2 Telefon: 040 - 6 02 33 37</p>	<p>Fachärzte für Orthopädie Dr. Jörg Wagner Dr. Jürgen Schneeberger Heegbarg 8 Telefon: 040 - 6 02 19 40</p>	
<p>Ergotherapeutinnen Anke Schledz-Waldeck Angela Lein Heegbarg 2 Telefon: 040 - 64 53 22 72</p>	<p>Fachärzte für Frauenheilkunde Andreas Lesny Dr. Sandra Nachtigäller Heegbarg 10 Telefon: 040 - 6 02 15 15</p>	<p>Unsere Patienten genießen den großen Vorteil, dass die einzeln angebotenen medizinischen Dienstleistungen Teil eines großen Netzes sind. Auf Grund dessen ist eine gute Koordination zwischen den verschiedenen Ärzten und Therapeuten möglich, wodurch der Informationsweg drastisch verkürzt wird. Weiterführende Termine werden direkt von den Mitgliedern für ihre Patienten vereinbart. Somit entstehen keine wesentlichen Wartezeiten auf Folgetermine bei den Kollegen. Bei unseren regelmäßigen zertifizierten Konferenzen erarbeiten wir immer wieder aufs Neue, wie wir unser Angebot für Sie als Patient weiter verbessern können.</p>			

# Glaukom:

## Alternative Therapien

Ein Glaukom (Grüner Star) ist eine fortschreitende Erkrankung, die Menschen jeden Alters ereilen kann. Ein unerkanntes Glaukom führt bis zur Erblindung. Es macht sich in der Frühphase weder durch eine Sehminderung noch durch Schmerzen bemerkbar. Wird der Grüne Star durch die Glaukomvorsorge in der Frühphase erkannt, kann er mit Augentropfen behandelt und gestoppt werden. Leider haben die Patienten sehr oft, insbesondere wenn die Tropfen schon lange genommen werden, mit Nebenwirkungen zu kämpfen. Gereizte und trockene Augen sind keine Seltenheit. In ungünstigen Fällen kann es zu Herz-Kreislauf Beschwerden und Kurzatmigkeit kommen. Es gibt hochmoderne Alternativen: die ambulante Lasertherapie (SLT) oder ein Implantat (z.B.: iStent) Beide regulieren den Druck ohne weiter tropfen zu müssen. Beide Therapien lassen sich ambulant durchführen. Die Ergebnisse sind hervorragend und in vielen Fällen werden dadurch die Augentropfen ersetzt.



Ein Grüner Star kann in jedem Alter auftreten. Früherkennung ist wichtig!



**Expertentipp von Andreas Otto**  
 Facharzt für Augenheilkunde im AÖZ  
 (Augen Operationszentrum Hamburg)



**Dr. Engeln & Dr. Schomaker**  
*we care for your smile*  
**Praxis für Zahnheilkunde**

**Bohren? Nein. Danke!®**



Zahnfarbene Kronen in einer Sitzung möglich  
 Parodontose / Zahnerhaltungstherapie  
 Endodontie / Wurzelbehandlung  
 Funktions- und Schienentherapie  
 Behandlung von Kindern/Senioren und Angstpatienten  
 Vollnarkose / Sedierung  
 Individual-Prophylaxe

Heegberg 13 • am AEZ in Poppenbüttel  
 22391 Hamburg Tel.: 040 / 602 39 49  
 www.zahnarzt-hamburg.biz




Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00-13:00	08:00-13:00	08:00-14:00	08:00-13:00	08:00-14:00
15:00-19:00	15:00-19:00	15:00-18:00	14:00-19:00	

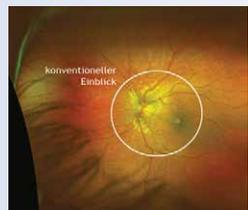


**Augen Operationszentrum Hamburg**  
ANDREAS OTTO



### Netzhautuntersuchung: Optomap®-Daytona

Ohne Erweiterung der Pupillen ist in Sekunden eine genaue Untersuchung der Netzhaut und eine Früherkennung von Grünem Star, Diabetes und Bluthochdruck sowie Nebenwirkungen von Medikamenten möglich.




**JETZT NEU!**



Heegberg 2 • 22391 Hamburg  
 info@aoz-hamburg.de  
**040/53 04 88 77**  
 www.aoz-hamburg.de





Chronische Schmerzen im Arm sollten mit einem ganzheitlichen Ansatz behandelt werden.

## Tennisarm...

### und jetzt?

Ruhe- und Belastungsschmerzen im Arm, die sich in den einfachsten Bewegungen bemerkbar machen und das tägliche Leben beeinträchtigen? Häufig handelt es sich um den so genannten Tennisarm (Tennisellenbogen). Er entsteht durch eine chronische Überlastung des Armes, entweder beim Sport oder auch bei alltäglichen Dauerbelastungen. Diese führt zu Schmerzen im Ansatzbereich der Muskulatur am Ellenbogen. Der Osteopath betrachtet alle Strukturen im Armbereich (Gelenke, Sehnen, Bindegewebe, Engstellen und Faszien) und behandelt die Auffälligkeiten. Bei Bedarf werden auch Schulter, Wirbelsäule und die Organfaszien behandelt, um eine optimale Lösung zu erarbeiten. Die Korrektur auf den verschiedenen Ebenen führt häufig zur Erholung und Regeneration.



Expertentipp von Corinna Setzer  
Osteopathin D.O. VFO

# NACHHALTIG INVESTIEREN MIT ERFOLGREICHEN WERTEN



Nachhaltige Geldanlagen können Risiken minimieren und durchaus profitabel sein, weiß Jutta von Barga, Leiterin Vermögensmanagement bei der Hamburger Volksbank.



© Oliver Nimz

In Zeiten, in denen der Zinseszins fehlt, müssen sich Anleger aktiv nach geeigneten Anlagealternativen umschauen, um einen strukturierten und auf Dauer ausgerichteten Vermögensaufbau zu erreichen.

Aspekte der Nachhaltigkeit können dabei eine wichtige Rolle spielen. Dabei geht uns darum, das Vermögen der Anleger

zu vermehren und gleichzeitig der gesellschaftlichen Verantwortung nachzukommen. Jutta von Barga, Leiterin Vermögensmanagement bei der Hamburger Volksbank, erläutert die Vorteile: „Nachhaltigkeitskriterien zu berücksichtigen und gleichzeitig erfolgreiche Werte

zu erzielen ist schon lange kein Widerspruch mehr – im Gegenteil. Unsere genossenschaftlichen Finanzpartner Union Investment und DZ Bank sind preisgekrönt.“ So kann eine um Nachhaltigkeit erweiterte Risikoanalyse wichtige Erkenntnisse für eine langfristige Bewertung von Investments liefern. Denn dauerhaft erfolgreiche Unternehmen zeichnen sich vor allem durch ihre gute Reputation, eine nachhaltige Unternehmensführung, einen effizienten Einsatz von Ressourcen, Verantwortung für ihre Mitarbeiter und eine verantwortungsvolle Risikoeinschätzung aus. „Nachhaltigkeit zahlt nicht nur auf die Wertorientierung des Anlegers ein, sondern hat sich längst zu einem harten Investmentkriterium entwickelt. Nach unserer Einschätzung ergänzt das Kriterium Nachhaltigkeit das magische Dreieck der Kapitalanlage, mit dem Sicherheit, Rendite und Liquidität bewertet werden, um einen ganz wesentlichen Aspekt“, betont die Vermögensmanagement-Expertin der Hamburger Volksbank. Ein Nachhaltigkeitsresearch kann wie ein Frühwarnsystem wirken und durch eine fortlaufende Überwachung der Anlagen und des Reportings eine Reihe von Risiken minimieren. „Umweltkatastrophen, Skandale und Missmanagement stellen immer ein Risiko für die Kapitalanlage dar“, so von Barga. Ein um Nachhaltigkeitsaspekte optimiertes Riskomanagement kann die Gefahr von Verlusten minimieren. Mehr Informationen unter **Tel.: 040/3091-00** und auf **www.hamburger-volksbank.de**

## Guter Tänzer

# - guter Lover?

„Je besser ein Mann tanzt, desto besser ist er im Bett.“ Nein, dieser Spruch stammt nicht von mir (für solch eine Aussage fehlt mir schlichtweg die nötige Datenbasis), sondern von Shakira (die wahrscheinlich eher über belastbare Zahlen zu dem Thema verfügt). Aber es ist bestimmt was dran. Denn wenn ich die Männer so sehe auf den Sommerpartys, wie sie trotz mitreißender Musik hilflos von einem Bein aufs andere schaukeln, links die Bierflasche, rechts die Luftgitarre – dann frage ich mich: „Warum tut ihr nicht ein bisschen mehr dafür, bei Shakira zumindest in die engere Wahl zu kommen?“ Denn Frauen – da ist Shakira ist nicht die einzige – beurteilen einen Mann (unbewusst) danach, wie er sich bewegen kann, und ziehen daraus Rückschlüsse auf seine sonstigen Qualitäten. Ein Discofox-Kurs kann da schon die größten Ungelenkigkeiten aus dem Weg räumen. Und wer ein paar Salsa-Schritte beherrscht, landet zwar nicht zwangsläufig bei Shakira im Bett, macht aber garantiert mächtig Eindruck. Zum Beispiel bei der netten Kollegin aus dem Vertrieb ...



Tanzen macht nicht nur Eindruck – ein flottes Tanzbein kann auch zur Attraktivität beitragen!

**Expertentipp von Susanne C. Hans**  
Leitung der Tanz-, Gesangs- und Schauspielschule S-eins

**Privatpraxis für Osteopathie**

Corinna Setzer D.O. VFO  
Osteopathin & Heilpraktikerin

22393 Hamburg Sasel  
Bekwisch 39

0173 / 28 21 375      cs@corinna-setzer.de  
040 / 889 520 68      www.corinna-setzer.de

**SCHAUSPIEL  
GESANG  
TANZ**

für Kinder, Jugendliche und Erwachsene

**S-EINS**

Poppenbüttler  
Hauptstraße 7  
Fon: 24 82 57 17

s-eins.de

**COIFFEUR-TOPADRESSE  
IN HAMBURG** WWW.SYLVA-SCHACHT.DE

- DAMEN UND HERREN
- PHILOSOPHIE DES TROCKENHAARSCHNITTS
- BERATUNG UND STYLING

**SYLVA  
SCHACHT**

HEEGBARG 6  
(GEGENÜBER AEZ)  
22391 HAMBURG  
TEL: 611 929 56  
MO. GESCHLOSSEN  
DI-FR 9:30-19:00 UHR  
SA 9:30-16:00 UHR

**Dr. med. dent. Stephan Sinn**

ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Parodontologie e. V.  
ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde  
ordentliches Mitglied der Deutschen Gesellschaft für Ästhetische Zahnheilkunde (DGÄZ)

**CEREC-Verfahren**  
Keramische Kronen, Brücken + Inlays  
**ohne Abdruck!!!**  
Amalgamsanierung  
Laser-Diagnostik  
Implantate, Prophylaxe  
Parodontitis-**Glycin-Therapie**

Heegbarg 14 (gegenüber AEZ) • 22391 Hamburg  
Tel.: 040-602 84 84 • www.zahnarzt-dr-sinn.de

**Dr. Sinn**  
Zahnarzt und  
Zahntechniker

## Zähne

# sauber und geschützt

Die beste Vorsorge für den Zahnerhalt ist, neben der Kontrolle, die professionelle Zahnreinigung. Da die häusliche Zahnreinigung und Zahnpflege nicht vollständig gegen hartnäckige und langfristig entstandene Beläge ankommt, dient die professionelle Zahnreinigung (PZR) dem Erhalt der Zähne. Diese Tiefenreinigung ist ein nachweislicher Schutz gegen Zahnbettlerkrankungen und Zahnfleischrückgang. Alle Beläge und Verfärbungen an Zähnen und Zwischenräumen werden entfernt.

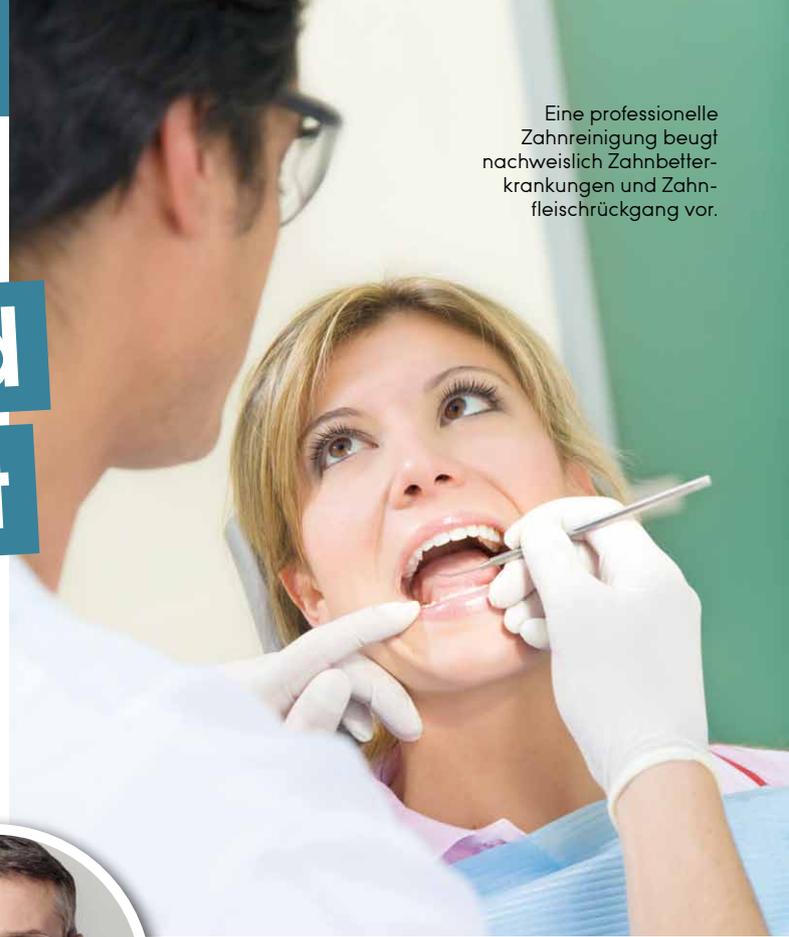
Die Anforderung an die Abwehr durch Krankheitserreger ist hoch. Die professionelle Zahnreinigung unterstützt damit nicht nur die Mundgesundheit, sondern verhindert auch Infektionen anderer Organe. Über die Häufigkeit und individuellen Aufwand berät Sie gerne Ihr Zahnarzt.



### Expertentipp von Dr. Manfred Kaps

Zahnarzt und Zahntechniker,  
Zahnmedizin im Alstertal (direkt am AEZ)

Eine professionelle Zahnreinigung beugt nachweislich Zahnbettlerkrankungen und Zahnfleischrückgang vor.



**Zahnmedizin im Alstertal**  
**Dr. med. dent. Manfred Kaps**  
 Heegbarg 21 (AEZ-Außengalerie), 22391 Hamburg-Poppenbüttel  
 Telefon: 040 - 67 10 77 20, www.zahnmed-aez.de  
**Sprechzeiten:** Montag 8 - 17 Uhr, Dienstag 9 - 16 Uhr, Mittwoch 11 - 20 Uhr,  
 Donnerstag 9 - 18 Uhr, Freitag 8 - 16 Uhr

**Kunsthandlung Alstertal**  
 Ihr Rahmenfachgeschäft mit individueller Beratung und großer Auswahl ganz in Ihrer Nähe.

M. Stooß • Frahmredder 10  
 S-Bahn Poppenbüttel • Tel. 601 49 43  
 Di.-Fr. 9-13 Uhr und 15-18 Uhr, Sa. 10-13 Uhr

**inShape**  
 Physiotherapie Prävention

**PHYSIOTHERAPIE**

Manuelle Therapie

**WELLNESSMASSAGEN**

Lymphdrainage

Kiefergelenksbehandlung

Krankengymnastik am Gerät

**HEILPRAKTIKER FÜR PHYSIOTHERAPIE**  
 UNTERSUCHUNG - BERATUNG - BEHANDLUNG

Mo - Do 07.30 - 20.00 | Fr 07.30 - 16.00  
 Termine nach Vereinbarung  
 Harksheider Straße 10 - Poppenbüttel - (040) 671 074 10 - www.inshape-physio.de

**Mahmoud Saadat**  
 FACHARZT FÜR AUGENHEILKUNDE

- Diagnostik und Therapie mit modernster Technik
  - Grüner Star (Glaukom)
  - Grauer Star (Katarakt)
  - Makuladegeneration (AMD)
  - Diabetische Retinopathie
- Kindersprechstunde/Sehschule
- Lasertherapie
- Ästhetische Lidchirurgie mit CO2-Laser
- Führerschein-Gutachten
- Gesichtsmodellierung mit Botox und Filler

PRIVATÄRZTLICHE PRAXIS POPPENBÜTTEL  
 Bilsenkrautweg 27,  
 Tel.: 416 299 77

PRAXIS FÜR ALLE KASSEN  
 Hamburger Welle,  
 Landwehr 2, Eingang C  
 Tel.: 200 51 61

## Tipps rund um Gesundheit und Mobilität

Es gibt Elektromobil-Modelle, wie den Kymco Super HMV, die für die Fahrt mit dem HVV zugelassen sind.

# Mobil bleiben

Wenn das Laufen schwerfällt und die persönliche Freiheit dadurch einschränkt ist, verhilft ein Elektromobil zu neuer Mobilität. Mit einem solchen Scooter können Sie sich unabhängig und sicher bewegen und erhalten sich damit ein großes Stück Lebensqualität. Das Angebot reicht von soliden Einstiegsmodellen bis zu hochwertigen Premium-Scootern; von sehr kleinen, klappbaren und wendigen Elektromobilen für den Innenbereich, über mittelgroße Scooter bis hin zu großen, äußerst stabilen Fahrzeugen mit Vollausstattung. Auch in puncto Geschwindigkeit unterscheiden sich die Modelle: Erhältlich sind Modelle mit 6 km/h bis 15 km/h Höchstgeschwindigkeit. Das für Sie passende Modell finden Sie am besten mit einer Probefahrt. Eventuell ist eine Kostenübernahme durch die Krankenkasse möglich.



**Expertentipp von Stefan Czypulovski**  
Medizinprodukteberater und  
Teamleiter Reha Außendienst



Haben Sie  
Interesse an einer  
**Anzeigen-  
Werbung?**  
Gerne berate  
ich Sie!

**Gabriele Bergerhausen,**  
Mediaberatung

Tel.: 538 930 55  
Mobil: 0179 / 788 57 71  
g.bergerhausen@  
alster-net.de

## LEBENSQUALITÄT VERBESSERN K+T



**WELT-  
NEUHEIT**

**Das weltweit  
erste Micro  
Elektromobil!**

Vereinbaren Sie eine Probe-  
fahrt bei Ihnen zu Hause oder  
besuchen Sie uns in unserer  
Hilfsmittelausstellung  
Tel: 040 - 60 60 450

K+T  
KRAUTH + TIMMERMANN  
Rehatechnik GmbH + Co. KG



**Öffnungszeiten:**

Mo. bis Do.: 07.30 - 16.30 Uhr  
Fr.: 07.30 - 14.00 Uhr

KRAUTH + TIMMERMANN Rehatechnik GmbH & Co. KG • Poppenbütteler Bogen 11  
22399 Hamburg • E-Mail: reha@krauth-timmermann.de • www.krauth-timmermann.de

[www.magazine-fuer-hamburg.de](http://www.magazine-fuer-hamburg.de)



Das Hautbild gezielt mit Lifting-to-go-Behandlungen verbessern.

**NEUE TREATMENTS**  
im Meridian Spa & Fitness

# Frisches Konzept für Day Spa

Die Nachfrage nach **zeitloser Schönheit** ist groß. Daher bietet das **Meridian Spa & Fitness** jetzt effektive **Beauty-Treatments** der Marken Sothys und Pharmos Natur an – darunter auch Lifting-to-go-Behandlungen. Ebenfalls neu ist der Name des Day Spas:

**Aus dem AMAYANA ist das Meridian Face & Body geworden.**

Die Zeit kann bekanntlich niemand zurückdrehen, aber dank richtiger Pflege und wirksamer Behandlungen können Beautyprodukte die jugendliche Leuchtkraft zurückgeben. Um künftig allen Hauttypen und -bedürfnissen nach Feuchtigkeit, Aufpolsterung und der Reduzierung kleiner Fältchen gerecht zu werden, hat der Premium-Anbieter für Fitness und Wellness die Konzepte der Marke Sothys in sein Programm aufgenommen. Die Pariser Prestigemarke überzeugt seit Jahren mit innovativer Wirkstoffkosmetik und patentierten Rezepturen. Neu sind traditionelle Pflegetreatments, aber auch zwei Lifting-to-go-Behandlungen, die durch die Verbindung von Ultraschall und hochkonzentrierten Wirkstoff-Boostern für eine zeitlose Schönheit und Anti-Aging-Effekte sorgen. Alternativ finden sich im neuen Beauty-Programm auch verschiedene Treatments der hochwertigen Pflanzenkosmetik „Green Luxury“ von Pharmos Natur wieder – für alle, die die einzigartige Wirkkraft kostbarer Heilpflanzen erleben möchten. Aber nicht nur die Gesichtsanwendungen haben ein „Facelift“ erhalten, der Name des Day Spas hat sich ebenfalls geändert. Damit jeder Gast sofort weiß, worum es im neu aufgestellten Bodycare-Bereich geht, nennt Meridian das bisherige „AMAYANA Day Spa“ nun Meridian

Face & Body. Mit dem Konzept setzt das Hamburger Unternehmen bereits seit 14 Jahren den Trend zum schnellen und besonderen Verwöhnen für zwischendurch um. Neben der großen Auswahl exklusiver Beauty-Anwendungen gibt es auch klassische Massagen und ayurvedische Behandlungen.

Das Meridian Face & Body hat täglich von 10 bis 21 Uhr geöffnet und ist für jeden Gast zugänglich, der sich eine kleine Auszeit gönnen möchte. Die Behandlungen können vor Ort, telefonisch unter 040/65 89-0 oder über die Meridian-App gebucht werden.

**Weitere Infos auf [www.meridianspa.de](http://www.meridianspa.de).**

Meridian Face & Body bietet exklusive Beauty-Konzepte von Sothys aus Paris.



# AEZ INSIDE

**ALSTERTAL**  
EINKAUFSZENTRUM

## KUNST- FEST

MITMACHEN BEIM  
STREET-ART-FESTIVAL

## SONNTAGS- SHOPPEN

AM 3. JUNI IST WIEDER  
VERKAUFSOFFEN!

## SHOW- TANZEN

HIP-HOP-WELTMEISTERIN  
KASSANDRA WEDEL  
KOMMT INS AEZ

*Raffinierte  
styles*

TRENDIGE  
WICKELTECHNIK  
MACHT JEDE FRAU  
ATTRAKTIV UND  
FEMININ



Foto: anna-lena-ehlers.de

## Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Der Sommer läuft auf Hochtouren und wir genießen jeden warmen Sonnenstrahl. Für die warmen Sommertage haben wir im AEZ auch einige schöne Events für Sie in Planung.

Seit Donnerstag gibt es auf dem Roten Platz beim Ausgang Galeria Kaufhof unser Street-Food-Festival – eine kulinarische Reise von mexikanisch-amerikanischen Burritos, farbenfrohen Cupcakes bis hin zu amerikanischen Pulled Pork Sandwiches. Zusätzlich bieten wir Street Art-Aktionen, Kunst-Workshops und einen Street-Art-Market an – jedes Künstlerherz wird beim vielfältigen Programm sicherlich ein wenig höher schlagen. Mehr dazu auf Seite 49.

Sie haben noch keine Idee für den ersten Juni-Sonntag? Wir hätten eine fantastische und zwar einen schönen Shopping-Sonntag im Alstertal-Einkaufszentrum. Denn es heißt wieder „Alstertal

Sonntag - weil du shoppen willst, wann du willst.“ Freuen Sie sich dabei auch auf ein ganz besonderes Shopping-Experiment: Tanzen, ohne Musik zu hören? Einkaufen, ohne jemanden zu verstehen? Wie fühlt es sich an, wenn die Welt plötzlich still ist? Am Sonntag, den 3. Juni, starten wir ein interaktives Noise Cancelling Experiment. Lesen Sie mehr auf Seite 49. Stargast ist die gehörlose Schauspielerin und Hip-Hop-Weltmeisterin Cassandra Wedel mit ihrer Nikita Dance Crew. Freuen Sie sich auf eine sehr beeindruckende Tanzshow und vieles mehr. Mehr zum Programm unseres verkaufsoffenen Sonntages unter dem Motto „Inklusion & Integration“ gibt es auf der rechten Seite!

Wir wünschen Ihnen nun eine schöne Auszeit mit der aktuellen AEZ-Inside.

Herzliche Grüße

Ihr Center-Management Ludmila Brendel und Christian Frauenstein

Termine  
& Events  
**Mai & Juni**

**31.05.**

Live-Malerei des  
Hamburger Kollektivs  
**Urbanskills**

**31.05.-03.06.**

Im Outdoorbereich des AEZ  
findet wieder das beliebte  
**Street-Food-Festival** statt

**03.06.**

Ein Fest für Shopping-Fans:  
**Verkaufsoffener Sonntag**  
von 13 bis 18 Uhr



# Ein ganz besonderer Sonntag im AEZ

Am kommenden verkaufsoffenen Sonntag am 3. Juni können die Besucher zwischen 13 und 18 Uhr entspannt shoppen und gleichzeitig Einblicke in eine für sie fremde Welt werfen!

Denn das Alstertal Einkaufszentrum hat den Shopping-Sonntag unter das Motto „**Integration und Inklusion**“ gestellt und bietet dazu ein passendes Programm.

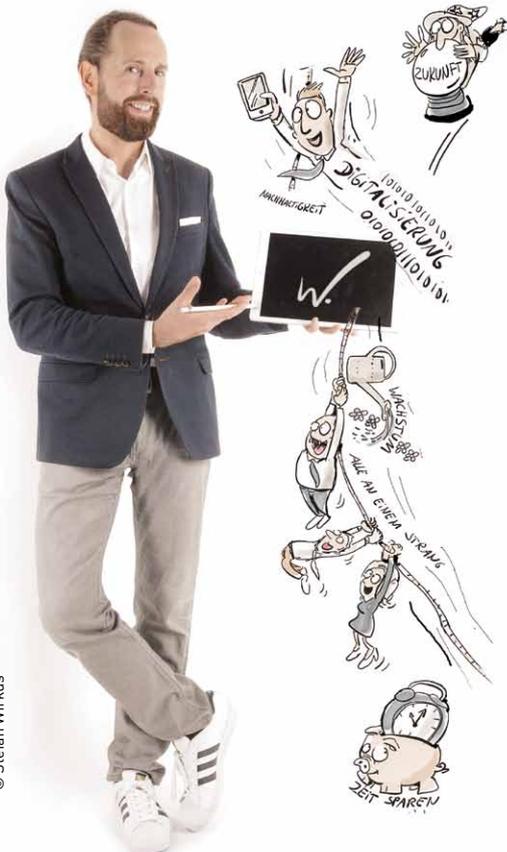
Stargast ist die **gehörlose Schauspielerin und Hip-Hop-Weltmeisterin Cassandra Wedel** mit ihrer Nikita Dance Crew. Die gebürtige Münchnerin Cassandra Wedel verlor im Alter von vier Jahren als Folge eines Autounfalls ihr Gehör. Doch auch ohne hörbare Musik – ihr reichen die Vibrationen der Musikinstrumente – machte sie eine steile Karriere als Tänzerin. Gewann 2008 die Hip-Hop-EM und 2012 sogar die Hip-Hop-WM! Im AEZ ist sie Botschafterin für Integration und Inklusion, erzählt ihre eindrucksvolle Geschichte, gibt Autogramme und **präsentiert ihre Tanz-Show mit der Nikita Dance Crew**

Wollen Sie erleben, wie die Tänzerin vermutlich ihre Umwelt wahrnimmt? Dann sollten Sie beim „**Noise**



© Florian Gobetz

Tanz im AEZ und berichtet von ihrer stillen Welt: die gehörlose Hip-Hop-Weltmeisterin Cassandra Wedel.



© Stefan Wirkus

**“Cancelling“-Experiment** mitmachen. Besucher werden interaktiv eingebunden und können sich mit **speziellen Kopfhörern** im Center bewegen, um wahrzunehmen, **auf welche Probleme Gehörlose stoßen können**. Die Kopfhörer werden gegen eine kleine Spende zugunsten des Hamburger Gebärdensprach Jugendclubs Nordlicht e.V. ausgeliehen, der Inklusions-, Bildungs- und Freizeit-Angebote für Jugendliche von 12 bis 27 Jahren realisiert.

Spannend wie unterhaltsam wird **Moderator** und **Schnellzeichner Stefan Wirkus** mit einer stillen Rateshow ein weiteres Noise Cancelling Experiment umsetzen. Der unter dem Slogan „**Wirkus wirkt**“ bekannte Hamburger und Träger des Deutschen Cartoonpreises zeichnet in Windeseile **Begriffe und Bilderrätsel**, die einen zum Schmunzeln bringen und vom Publikum erraten werden können.

Kann In Windeseile zeichnen und dabei gleichzeitig moderieren: Schnell-Cartoonist Stefan Wirkus.

Mehr Infos auf [alstertal-einkaufszentrum.de](http://alstertal-einkaufszentrum.de)

## Termine: STREET ART- FESTIVAL

**31.05., Live-Malerei:** Künstlerische Interpretation des Themas „Integration & Inklusion“ durch Urbanskills. **01.06., Workshop:** Kreative Leinwandgestaltung mit Urbanskills. 10-14 Uhr Schulklassen, 15-20 Uhr offener Workshop für alle. Die Bilder verbleiben an der Workshopfläche. **02.06., kreative Leinwandgestaltung** mit Urbanskills. **03.06., Finale:** Urbanskills fertigt aus verschiedenen Leinwänden ein Gesamtkunstwerk. Beim Art Market werden unterschiedliche Erzeugnisse aller Beteiligten ausgestellt und für einen guten Zweck verkauft.

# wrap & drape

GEWICKELT,  
DRAPIERT,  
GERAFFT!

Raffinert, weiblich und sexy, so kommen **diese Styles** den Sommer daher. Besondere Betonungen liegen auf Ausschnitt, der Taille oder den Hüften.



1



2

1. Wickelkleid aus Seide von Kudibal gibt es für 360€.  
2. Le Specs Sonnenbrille mit verspiegelten Gläsern für 60€.  
3. Velourleder-Sandalette mit Schmucksteinen 150€.



3



1



2

1. Anni Carlsson Kleid in Wickeloptik für 230€. 2. Yulyaffairs Quastenkette aus Pferdehaar, vergoldete Kette für 150€.  
3. Cross-Oversandalette mit Stickerei von Ash für 185€.



3



1



2

1. W.E.T. Kleid mit V-Ausschnitt in Wickeloptik für 180€. 2. Tasche mit Reißverschluss und Kette von deccent copenhagen für 305€. 3. Diana von Furstenberg T-Strap Sandalette für 300€.



3



Foto: Georges Hobeika

Femininer und sinnlicher Style mit reichlich verziertem und transparentem Rockteil. Leicht veränderbar durch Accessoires und Schuhe.

*Durch Wickeln  
oder Raffan  
können Stellen  
betont werden, oder  
auch kaschiert.  
In jedem Fall ist  
die Wirkung  
sehr sexy.*

Hochwertig mit Perlen  
und Pailletten bestickt  
ist das Kleid sehr edel  
ausgehebert.



Foto: Georges Hobeika



Wenn das Oberteil durch Verzierung, Schnitt oder Raffung auffällig ist, sollte der Rest relativ ruhig bleiben.



Sportlich hochgerafft, so bietet der Style bei viel Bewegungsraum sexy Ausblicke.

# wrap & drape

GEWICKELT,  
DRAPIERT,  
GERAFFT!



1. Patrizia Pepe Blazer für 300€.  
2. Seidentop mit Spitzenbesatz von SET für 100€. 3. Miami-Steyle Kette mit Steinhänger 60€. 4. Paperbag-Hose Baumwolle von Luisa Cerano für 200€. 5. Wolle/Seide Tuch von Elvio Rubicon für 130€. 6. Wedges von Kanna mit Velourleder für 140€.



1. Wickelbluse von Second Female für 100€. 2. S.Oliver Jeans für 60€. 3. Decadent Copenhagen Ledertasche für 315€. 4. Sandalette mit Fransen-Details von Elvio Zanon für 140€.



1. Seidenbluse mit Volants von Zadig & Voltaire für 400€. 2. Rock mit Blattmusterspitze von Windsor für 350€. 3. VMP Ledergürtel mit Glitzer für 90€. 4. Sandaletten mit Metall-Optik von UNISA für 110€.



# FEINES AUS DEM NORDEN



**Lagom** ist in Schweden, genau wie Hygge in Dänemark, eine schwer zu umschreibende Lebenseinstellung. Eines ist bei der aber klar – alles befindet sich im Gleichgewicht, ist **voller Harmonie und Freude**. Was damit im Foodbereich geht, zeigt ein **neues Kochbuch**. Hier zwei **leckere Beispiele!** Fortsetzung auf Seite 56

## SÜSSKARTOFFEL-LAUCH-GRATIN MIT HAFERFLOCKENKRUSTE

### ZUTATEN FÜR 4 PORTIONEN ALS HAUPTGERICHT UND 6 PORTIONEN ALS BEILAGE

- 50 g Butter, zzgl. Butter für die Form
- 3 Stangen Lauch, geputzt und in feine Ringe geschnitten
- 2 Knoblauchzehen, geschält und zerstoßen
- einige Zweige Thymian, Blätter abgezupft
- 750 g Süßkartoffeln
- 150 ml Gemüsebrühe
- 100 ml Crème double
- Salz und schwarzer Pfeffer
- 60 g Haferflocken
- 2 EL Weizenvollkornmehl
- 2 EL geriebener Parmesan

### ZUBEREITUNG

Den Backofen auf 180 °C vorheizen. Inzwischen 30 g Butter in einer großen Pfanne zerlassen. Die Lauchringe darin bei mittlerer Hitze 10–15 Minuten unter ständigem Rühren andünsten, bis sie weich sind, aber keine Farbe genommen haben. Knoblauch und Thymian zufügen und noch einige Minuten mitdünsten, bis der Knoblauch seine Schärfe verloren hat. Die Pfanne vom Herd nehmen. Eine 20 x 20 cm große Auflaufform mit wenig Butter einfetten. Die Süßkartoffeln schälen und (für die Mutigen) mit dem Gemüsehobel in die Form raspeln oder (für die weniger Mutigen) mit dem Messer in feine Streifen schneiden. Die Form mit einem Drittel der Süßkartoffelstreifen oder Raspeln auslegen und die Hälfte der Lauchringe darauf verteilen. Diesen Vorgang wiederholen und zum Schluss mit einer Schicht Süßkartoffeln enden.

In einem hohen Gefäß die heiße Brühe mit der Crème double verquirlen und kräftig mit Salz und Pfeffer würzen. Die Mischung gleichmäßig über das Gemüse gießen.

Haferflocken, restliche Butter, Mehl und Parmesan in einer Schüssel mischen und mit den Händen zu einer krümeligen Masse verarbeiten. Über den Süßkartoffeln verteilen und das Gratin im vorgeheizten Backofen in 35–40 Minuten goldbraun backen, bis alle Schichten ausreichend gegart sind. Mit einem Messer die Garprobe machen.



## L'AURORA

RISTORANTE



Hummelsbüttler Hauptstraße 47 • 22339 Hamburg  
Telefon: 040-53 05 46 89 • Mo.: Ruhetag Di-Sa.: 17-23 Uhr  
So.: 12-23 Uhr • Um Reservierung wird gebeten.

## L'AURORA

Osteria



Rehagen 20 • 22339 Hamburg  
Tel. 52019052 • Direkt beim Aspria Alstertal

## Trattoria L' Aurora

Die familienfreundliche Trattoria in Wellingsbüttel.



Mittagstisch  
von  
12-15 Uhr

Saseler Chaussee 5 • 22391 Hamburg  
Tel.: 040 492 00 859  
Mo. Ruhetag • Di. - Fr. 12 - 15 und 18 - 23 Uhr  
Sa. 17 - 23 Uhr • So. 12 - 22 Uhr

## IL VINAIO

Mediterrane Weinbar



Hummelsbüttler Hauptstraße 47 • 22339 Hamburg  
Telefon: 040-53 05 46 89 • Mo.: Ruhetag  
Di-Sa.: 17-23 Uhr

**LENZ**  
RESTAURANT



„Schlemmer-Sommer“  
vom 16. Juni bis 2. September  
**4 Gänge-Menü € 32**

Große Mittagstisch-Auswahl

Wochentags 12-15 Uhr  
und ab 17:30 Uhr  
Sonntags ab 12 Uhr  
durchgehend  
Dienstags Ruhetag

Poppenbütteler Chaussee 3  
22397 Hamburg  
☎ **040-60 55 88 87**  
[www.restaurant-lenz.de](http://www.restaurant-lenz.de)

**Restaurant Zur Kastanie**



**Genießen Sie  
den Frühsommer**

*mit unseren vielfältigen  
Spargelgerichten (noch bis Mitte Juni),  
Zanderfilet, Matjes, Rhabarber  
und leckeren Erdbeeren!*

Tel. 040 / 607 25 25 • Fax 040 / 607 09 81  
Speksaalredder 14 • 22397 HH - Duvenstedt  
[www.restaurant-zur-kastanie.de](http://www.restaurant-zur-kastanie.de) • [info@restaurant-zur-kastanie.de](mailto:info@restaurant-zur-kastanie.de)

Unsere  
Sommerterrasse  
ist geöffnet!

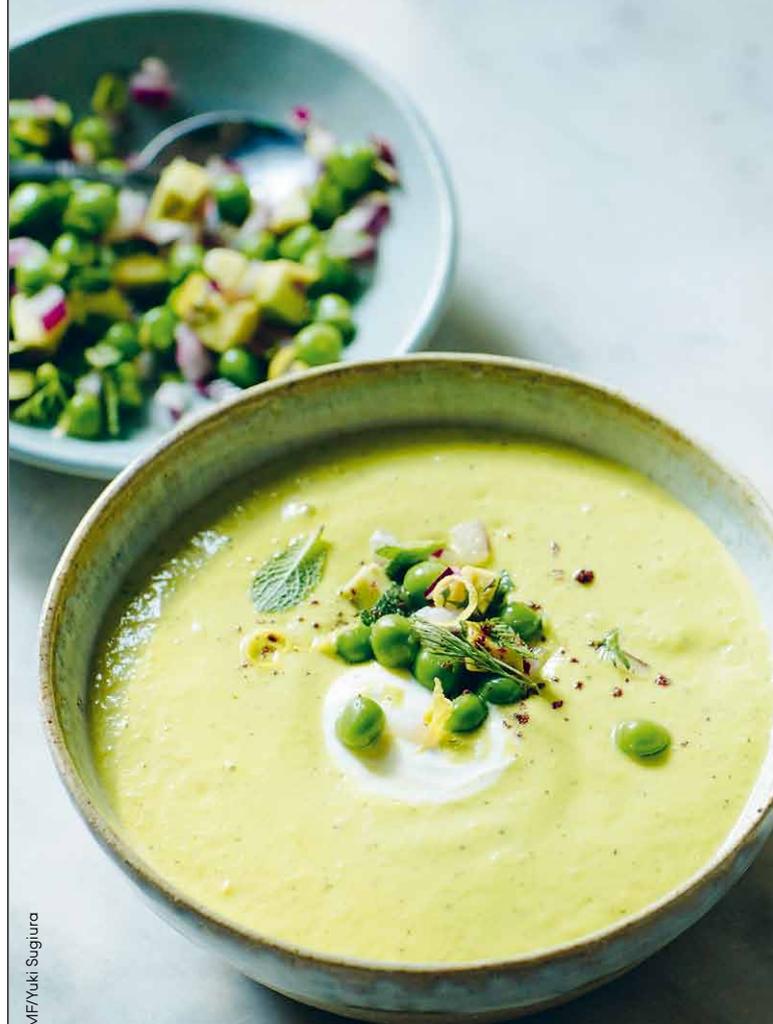


**Khan mongolei**  
asia-restaurant

Mongolisches Buffet-Restaurant  
Hummelsbütteler Markt 2 • 22339 HH  
Telefon 040 - 63 67 90 73  
[www.khan-mongolei.de](http://www.khan-mongolei.de)



## CREMIGE GURKEN- DILL-GAZPACHO MIT ERBSENSALSA & SUMACH



© EMFYUKI Suglura



### BUCHTIPP:

Lagom steht für Wohlbefinden, Lebensfreude, Harmonie sowie das richtige Maß. Diese skandinavische Lebensart überträgt „Lagom – Das Kochbuch“ mit schönen und

**Lagom – Das Kochbuch: Skandinavisch, harmonisch, gut, Steffi Knowles-Dellner, Edition Michael Fischer, Hardcover, 192 Seiten, 29,99 €**

ländlich wirkenden Food-Fotos in 100 Rezepten zum Nachmachen. Vom morgendlichen Beerenbirchermüsli über gebackene Kabeljaufilets bis hin zum Mittsommer-Erdbeerkuchen – feiner Genuss auf schwedische Art! Fazit: optisch und kreativ top!



### ZUTATEN FÜR 4 PORTIONEN

- 1 Salatgurke, in große Stücke geschnitten
- 2 gelbe Paprikaschoten, entkernt und in grobe Stücke geschnitten
- 1-2 grüne Chilischoten (je nach gewünschter Schärfe), entkernt und fein gehackt
- ½ Knoblauchzehe, geschält und sehr fein gehackt
- 2 Frühlingszwiebeln, in breite Ringe geschnitten
- 3 EL Olivenöl extra vergine
- 1 Avocado, geschält, entsteint und gewürfelt
- Salz und schwarzer Pfeffer
- 200 g griechischer Joghurt, zzgl. Etwas Joghurt zum Servieren
- 1 kleines Bund Minze, grob gehackt
- 1 kleines Bund Dill, grob gehackt
- 1 Prise Zucker
- Sumach (orientalisches Gewürz)

#### Für die Salsa

- 100 g TK-Erbsen
- ½ rote Zwiebel, geschält und fein gehackt
- Schale und Saft von 1 Bio-Zitrone

### ZUBEREITUNG

Gurke, Paprikas, Chilis, Knoblauch, Frühlingszwiebeln, 2 Esslöffel Olivenöl und die Avocadowürfel, bis auf 1 Esslöffel, in der Küchenmaschine glatt pürieren. Den Joghurt und den Großteil der Kräuter zugeben und ebenfalls glatt verarbeiten. Mit Salz und Pfeffer würzen und mit Zucker abschmecken. Falls die Suppe zu dicksamig ist, noch ein wenig Wasser unterrühren.

Für die Salsa die Erbsen in einem Topf mit kochendem Wasser 1 Minute blanchieren und dann kalt abschrecken. Gründlich abtropfen lassen und mit der roten Zwiebel, Zitronenschale und -saft sowie dem restlichen Olivenöl mischen. Die übrigen Avocadowürfel ebenfalls unterrühren. Mit den restlichen Kräutern bestreuen. Die Gazpacho in gekühlte Suppenschüsseln gießen und mit einem Klecks Joghurt garnieren. Etwas Erbsensalsa daraufgeben und mit 1 Prise Sumach bestreuen. Sofort servieren.

**VIRIDIA**  
BITTER-COCKTAIL

alkoholfrei

Sieht aus und schmeckt wie ein richtiger Cocktail. Als Apéritif oder Longdrink.  
*Eiskalt genießen!*

**Süßmosterei Paul Schmidt**  
Dorfstraße 28 • Nienwohld / Stormarn  
Tel. 04537-250 • Öffnungszeiten in der Kelterei: Mo-Fr 10-12 u. 13-16 Uhr, Mi -18 Uhr, Sa 10-13 Uhr  
Weitere Info unter: [www.suessmost-schmidt.de](http://www.suessmost-schmidt.de)

Hier ißt Hamburg in Österreich!

SEIT 1994  
**WATZMANN**  
WIRTSHAUS

Saseler Chaussee 166 \* 22393 Hamburg  
Telefon: 040 - 600 35 89

[www.wirtshaus-watzmann.de](http://www.wirtshaus-watzmann.de)

Täglich geöffnet ab 17 Uhr  
Wöchentlich wechselnde Schmankerlkarte per E-Mail!

**Erdbeeren**  
ab 25. Mai zum Selbstpflücken

**Hof Soltau**  
Gut zu wissen, was man isst!

Meienfelde 2  
22885 Barsbüttel  
(im Ortsteil Stemwarde)  
Telefon 040 / 710 65 34

[www.hof-soltau.com](http://www.hof-soltau.com)



## FORUM ALSTERTAL

Service-Wohnen zwischen Alsterlauf und AEZ



### STILVOLL TAGEN & FEIERN

Im Forum Alstertal finden Sie Ihr passendes Ambiente ...

Suchen Sie für Ihre private Feier oder einen geschäftlichen Anlass einen ganz besonderen Rahmen? Stilvoll und repräsentativ? Und doch modern und elegant?

Ob ein Geschäftsmeeting für 5, eine Konferenz für 10 oder eine Tagung für 195 Teilnehmer. Das Forum bietet Ihnen vielfältigste räumliche und technische Möglichkeiten sowie Ruhezeiten fernab jeglicher Hotel-Hektik. Auch für Ihre private Feier – egal ob Geburtstag, Hochzeit oder Party, ist das Forum Alstertal der richtige Ort für Ihre Veranstaltung. Wir haben den Raum zur Umsetzung Ihrer Ideen.

Lassen Sie sich bei Ihrer Planung von uns unterstützen. Wir erstellen Ihnen gerne ein individuelles Angebot und helfen, dass Ihr Event ein voller Erfolg wird.



[www.Forum-Alstertal.de](http://www.Forum-Alstertal.de)

Tel. (040) 60 68 68

Sie möchten sich in Ihrem neuen Zuhause wohlfühlen. Informieren Sie sich gut und vor allem: Vertrauen Sie auf Ihr Gefühl. Dann werden Sie sich bestens aufgehoben fühlen.

# So finde ich das ri PFLEGE

### Professionelle Friseure kommen zu Ihnen ins Haus!

Auch in erschwerten Situationen, z.B. bei Schlaganfall, MS, Demenz etc.



- **Trockenhaarschnitt**
- **Waschen • Legen • Föhnen**
- **Dauerwelle • Tönen**

- auch Arbeiten am Bett sind möglich

Friseur und Pflege

*Marina-Chic.de*

Rufen Sie an! Tel.:  
60 68 44 40

### A&V HAUS DUVENSTEDT

WOHNEN, BETREUEN, PFLEGEN GmbH

Privat geführte Senioreneinrichtung im Herzen von Duvenstedt



- **Familiäre Atmosphäre**
- **Wohnen in hellen und großzügigen Zimmern**
- **Individuelle Einrichtung möglich und gewünscht**
- **Kurzzeit- und Verhinderungspflege**

Ansprechpartner:  
**Imme Voshage**  
[ivoshage@hausduvenstedt.de](mailto:ivoshage@hausduvenstedt.de)

**A&V HAUS DUVENSTEDT**  
Poppenbütteler Chaussee 23  
22397 Hamburg

[www.hausduvenstedt.de](http://www.hausduvenstedt.de)

**040 / 607 64 0**

Der erste Eindruck ist oft entscheidend - auch bei einem Pflegeheim für Senioren. Schon beim Betreten sollte man sich eingeladen fühlen. Und man sollte sich Zeit nehmen bei der Suche nach einem Seniorenpflegeheim. Auch der Besuch mehrerer Häuser hilft bei der Entscheidung.

**W**enn es zu Hause alleine nicht mehr geht und nach einer geeigneten Senioreneinrichtung, also einem Pflegeheim oder einem Altenheim sucht, kann so vorgehen: Rufen Sie bei Ihrer Krankenkasse an. Fragen Sie nach einer Liste von Pflegeheimen in Ihrer Nähe an, oder in der Nähe der Kinder. Seit Mitte 2009 prüfen und bewerten Mitarbeiter des MDK (Medizinischer Dienst der Kassen) alle Pflegeheime in Deutschland nach einem Schulnoten-System. Im Internet auf der Seite Ihrer Krankenkasse befindet sich ein Link zur Suche nach einem Pflegeheim. Geben Sie den gewünschten Ort (oder Postleitzahl) ein. Dann erscheinen die Namen verschiedener Einrichtungen mit Links zu deren Homepage. Und der Bewertung des MDK's. Verstehen Sie die Schulnotenvergabe des MDK aber lediglich als Richtschnur und beachten Sie vor allem die Noten für Ein-



chtige

# HEIM

zelkriterien, damit Sie erkennen können, in welchen Bereichen eine Einrichtung wie abgeschnitten hat. Aber verlassen Sie sich immer auch auf Ihren eigenen Eindruck, wenn Sie eine Einrichtung besuchen. Bestellen Sie Informationsmaterial einer Pflegeeinrichtung entweder telefonisch oder über die Kontakt- oder Anfragemaske der Internetseite. Wenn Ihnen das Heim zusagt, verabreden Sie einen Besichtigungstermin. Sie sollten nie allein zum Besichtigungstermin erscheinen. Zu leicht übersieht man etwas oder vergisst zu fragen, was einem doch eigentlich am Herzen lag. Besonders hilfreich ist deshalb eine Checkliste, die man vorher einmal gemeinsam durcharbeiten sollte – sie hilft dabei, herauszufinden, was einem besonders wichtig sein kann. Scheuen Sie sich nicht, diese Liste als Leitfaden auch während Ihres Besuchs zu nutzen. Vertrauen Sie Ihrem eigenen Gefühl. Versuchen Sie mit allen

Fortsetzung auf S.60



**Mit Sicherheit gut umsorgt**  
 Häusliche Pflege • Hilfen im Haushalt • Hausnotruf

**Sozialstation Poppenbüttel**  
 Moorhof 11  
 ☎ 040/60 82 49 79

**Sozialstation Sasel/Walddörfer**  
 Stadtbahnstraße 4a  
 ☎ 040/52 59 77 32

[www.asb-hamburg.de](http://www.asb-hamburg.de)



**Wir sind für Sie da.**




**Wir möchten, dass Sie in unserem Haus ein neues Zuhause finden und in Würde alt werden können.**




Unsere persönlich geführte Pflegeeinrichtung in Hamburg Poppenbüttel – erstmals urkundlich erwähnt im Jahre 1248 – betreut 168 Bewohnerinnen und Bewohner nach modernsten Anforderungen. Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

**GAST- UND KRANKENHAUS**  
 WOHNEN MIT PFLEGE SEIT 1248

Gast- und Krankenhaus, Hinsbleek 12, 22391 Hamburg  
 Tel. 040 606894-0, [info@gast-und-krankenhaus.de](mailto:info@gast-und-krankenhaus.de), [www.gast-und-krankenhaus.de](http://www.gast-und-krankenhaus.de)



**WELTNEUHEIT FÜR NATÜRLICHES HÖREN.**

**signia**  
Life sounds brilliant.

Signia Hörgeräte mit OVP™ für natürlichste Wahrnehmung der eigenen Stimme.



**NEU**  
Pure Charge&Go

Machen Sie den **Alltagstest** bei uns – Ihrem Signia Innovationspartner!

**5. TAG DER OFFENEN TÜREN**  
Samstag, 02. Juni, ab 10 Uhr

**Hör Comfort**  
Hörysteme und mehr...

Georg-Sasse-Straße 3 • 22949 Ammersbek • 040-238 004 770  
Mo.-Fr. 09:00-18:00 & Sa. 09:00-13:00 Uhr  
[www.hoercomfort.de](http://www.hoercomfort.de)

**Ihr Pflegeheim in den Walddörfern**



**Senioren & Pflegeheim Margarethenhof**

Wohldorfer Damm 156  
22395 Hamburg - Bergstedt

Tel.: 040 - 604 87 42  
Fax: 040 - 604 02 40  
Mail: [info@margarethenhof-hamburg.de](mailto:info@margarethenhof-hamburg.de)

In unserem gemütlichen Haus mit großer Garten-Wintergartenanlage finden Sie in gepflegter Umgebung ein neues Zuhause.

- individuelle Pflege für alle Pflegegrade
- Einzel- & Doppelzimmer mit Bad
- eigene Möblierung möglich
- Aufnahme von Urlaubsgästen und Kurzzeitpflege
- Pflegekassen-, beihilfe- und sozialhilferechtigt
- umfangreiche Dementenbetreuung

[www.margarethenhof-hamburg.de](http://www.margarethenhof-hamburg.de)




Ich berate Sie gerne bei Ihren **Anzeigen in Hamburg.**

**Tatjana Jung, Mediaberatung**  
Tel.: 538 930 62  
Mobil: 0157 - 578 522 16  
[t.jung@alster-net.de](mailto:t.jung@alster-net.de)

Fortsetzung von S.59

Sinnen Eindrücke zu sammeln – das wird Ihnen und Ihrem Angehörigen helfen, die Frage zu beantworten: Werde ich mich hier wohl fühlen?

Beobachten Sie die Bewohner: Machen sie einen aufgeweckten Eindruck oder zeigen sie sich eher teilnahmslos und unbeteiligt.

Machen Sie den Geruchstest: Wird gut gelüftet und inkontinente Bewohner ausreichend häufig „frisch“ gemacht, dann riecht es in einem Pflegeheim angenehm.

Hören Sie auf den Umgangston: Wie empfinden Sie die Stimmung: Verhalten sich die Pflegekräfte untereinander freundlich und gegenüber den Bewohnern höflich und verständnisvoll? Achten Sie auf Ausstattung und Einrichtung: Sind die Zimmer, Gänge und Aufenthaltsräume freundlich und modern eingerichtet und gestaltet? Dürfen die Zimmer mit eigenen Möbeln eingerichtet werden? Kann man sich innerhalb der Anlage gut orientieren? Gibt es auch einen „öffentlichen“ Bereich, in dem man Gäste empfangen kann (Cafeteria oder Lobby), wirken Aufenthalts- und Fitnessräume, Schwimmbad, Garten- oder Parkanlage einladend?

Testen Sie das Essen: Fragen Sie bei der Terminvereinbarung für einen Besuch, ob man Ihnen auch eine Mahlzeit anbieten kann. Lassen Sie sich den Speiseplan der nächsten zwei Wochen geben. Ist der Speiseplan abwechslungsreich? Wie flexibel sind die Essenszeiten? Wird das Essen angeliefert oder in der Einrichtung zubereitet?

Fragen Sie nach dem Unterhaltungsangebot: Sind die Beschäftigungs- und Bewegungsangebote, kulturelle Veranstaltungen zur Unterhaltung und Kommunikation, Möglichkeiten für Kontakte außerhalb der Einrichtung attraktiv und zahlreich. Sprechen Sie während Ihres Rundgangs spontan mit Bewohnern oder bitten Sie um eine Möglichkeit, sich mit den mit Mitgliedern des Heimbeirats (Bewohner) oder des Angehörigenbeirats zur unterhalten. Versuchen Sie in solchen Gesprächen herauszuhören, wie in einem Pflegeheim mit Beschwerden umgegangen wird, ob sich die Bewohner respektiert fühlen, wie sehr sie selbst bestimmen können, wie es bei der Mitgestaltung aussieht oder was ihnen beispielsweise innerhalb des Pflegeheims fehlt, was sie sich wünschen. *cd*



Treffen Sie die Entscheidung mit einer Vertrauensperson, mit der Sie vorher eine Checkliste durchgegangen sind. Dann wird nichts übersehen.

## SCHÖNER LEBEN AM ALSTERLAUF – Das Forum Alstertal stellt sich vor

„Wir sind ein modernes Quartier am Kritenbarg, das Wohnraum für Menschen mit besonderen Anforderungen und Geschäftsleuten Büroräume und Veranstaltungsräume mit optimaler Ausstattung in einem architektonisch herausragenden Ambiente bietet.

Führen Sie ein unabhängiges Leben, selbstständig und vielfältig in einem barrierefreien Wohnumfeld und greifen Sie dabei auf ein Serviceangebot zurück, das Ihnen die Alltagsbelastungen erleichtert und Sie unbeschwert in die Zukunft schauen lässt. Das funktioniert hervorragend, denn wir bieten „jungen“ wie älteren Menschen mit besonderem Anspruch mit unserem Konzept des Service-Wohnens eine Symbiose von gehobenem Wohnstandard, optimaler Infrastruktur und höchstem Serviceangebot an.

Neben einer eigenen, frei zu gestaltenden Wohnung stehen den Bewohnern umfangreiche Bewegungsflächen und Aufenthaltsräume zur Verfügung. Dazu kommen Terrassenflächen im Außenbereich und zwei Clubräume. Daneben verfügt unser Haus noch über vielfältig nutzbare Veranstaltungsräume für hauseigene Kultur- & Kursangebote. Nutzen Sie das Forum

als Begegnungs- und Austauschmöglichkeit mit anderen Bewohnern und Gästen des Hauses. Das Service-Angebot, abrufbar wie in einem Hotel, steht Ihnen an 365 Tagen im Jahr zur Verfügung“, erklärt Geschäftsführerin Christina Kümpers.

Infos unter **Tel. 040 60 68 68** und auf **forum-alstertal.de**.

Bietet viel Wohnkomfort und Kultur am Alsterlauf: das Forum Alstertal.



## BESSER HÖREN, OPTIMAL VERSTEHEN

**HörComfort** ist ein engagiertes, inhabergeführtes Hörakustik Unternehmen mit Sitz in Ammersbek - ganz in der Nähe vom U-Bahnhof Hoisbüttel. Dort werden Kunden mit innovativen Hörsystemen versorgt, die auf ihre individuellen Bedürfnisse angepasst werden. Der „HörComfort“ steht dabei an erster Stelle: Jede Hörsystemanpassung wird mit Hilfe der Perzentilanalyse zusätzlich optimiert, da diese Analyse die anatomische Hör-Individualität berücksichtigt. Die lasergefertigten Ohrpassstücke garantieren zudem den höchsten Tragekomfort. Weitere Leistungen umfassen die Pflege und Wartung von Hörsystemen in der hauseigenen Werkstatt. Mit dem mobilen Hörstudio können die Hörakustikmeister sogar eine Beratung und Anpassung beim Kunden vor Ort anbieten. Am Samstag, den 02.06., begrüßen die Fachgeschäfte der Georg-Sasse-Straße ihre Gäste zum 5. Mal mit dem „Tag der offenen Türen“. Ab 10 Uhr erwarten die Besucher vielfältige Aktionen, Gewinnspiele, Rabatte, Snacks und mehr! Weitere Infos unter **Tel. 238 004 770** und auf **www.hoercomfort.de**

## Sie möchten Ihr Grundstück verkaufen?

Wir kaufen Ihr Grundstück oder vermitteln dieses courtagefrei



Wir freuen uns auf Sie!

Tel: 040/645 395-40  
grundstueck@mollwitz.de

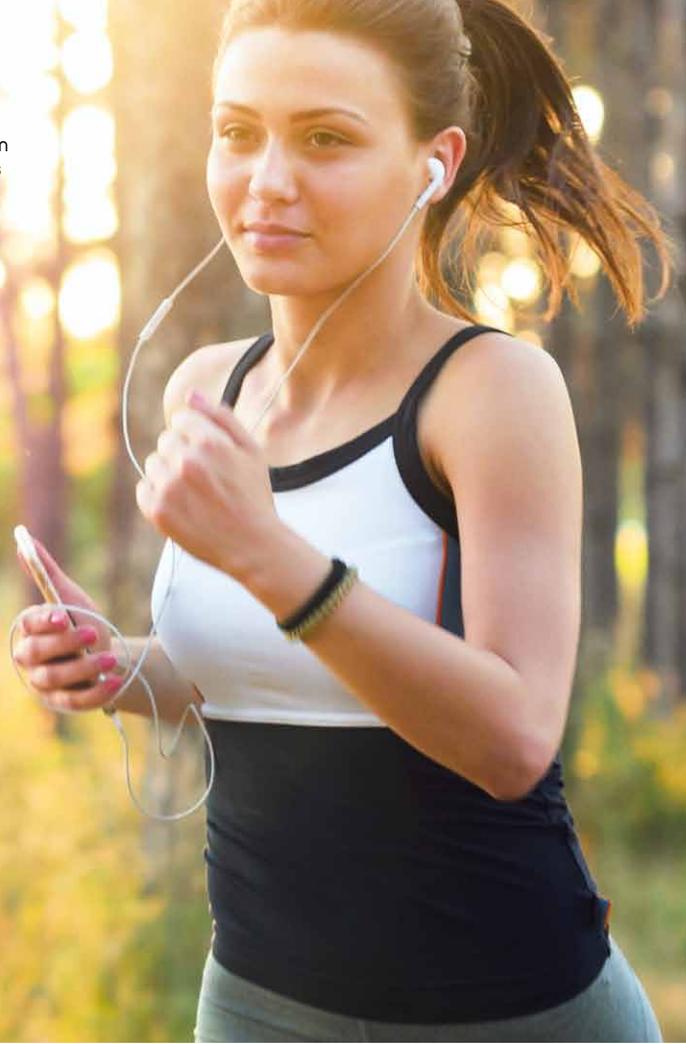
Mollwitz Massivbau GmbH . Schleusenredder 17a . 22397 Hamburg  
**www.mollwitz-grundstuecksvermittlung.de**

**Ihre Vorteile – damit Sie kein Geld verschenken:**

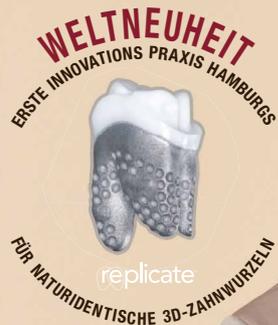
- Courtagefrei, keine versteckten Nebenkosten
- Hunderte gelistete, solvente Kaufinteressenten
- Kostenlose Prüfung Ihres Grundstücks durch unsere Architekten
- Familiengeführtes Unternehmen – Marktführer mit Tradition
- Gesamte Organisation bis zur notariellen Beurkundung

**Mollwitz**

Sport bei 30 Grad im Schatten? Durchaus möglich, allerdings sollte man es nicht übertreiben.



# Der HITZE zum TROTZ



**DR. BURKART M. ZUCH**  
Zahnarzt MS MS (Master UCLA/USA)

**R. SCHROETER & Dr. B.M. ZUCH MS MS & G. ZARGARAN M.Sc.**  
**ZAHNÄSTHETIK | ZAHNIMPLANTATE | ZAHNERHALTUNG**

Spaldingstraße 74 · 20097 Hamburg · Telefon 040/23 09 83  
E-Mail [info@praxis-spaldinghof.de](mailto:info@praxis-spaldinghof.de) · [www.praxis-spaldinghof.de](http://www.praxis-spaldinghof.de)

## PATIENTENSEMINAR

– Teilnahme kostenfrei –

## 3D-IMPLANTOLOGIE SO SICHER WIE NOCH NIE!

**Montag, 28. Mai 2018 · 18 Uhr**

**im Hotel Park Hyatt**

Bugenhagenstr. 8 · 20095 Hamburg

Unser international zertifizierter Spezialist Dr. Burkart M. Zuch MS MS (Master UCLA/USA) informiert Sie an diesem Abend ausführlich über die innovativen Neuheiten zu den Themen:

- **3D-SCHLÜSSELLOCH-IMPLANTOLOGIE**
- **WELTNEUHEIT MADE IN GERMANY:  
REPLICATE™ -  
„Ersatzzahn statt Zahnersatz“**

Im Anschluss steht Ihnen unser Experte für Ihre persönlichen Fragen zur Verfügung.



**Um Anmeldung wird gebeten,  
da die Plätze begrenzt sind.**

Weitere Termine finden Sie auf  
unserer Website.

**Telefon: 040 / 23 09 83**

Der **Sommer steht vor der Tür** und mit ihm Temperaturen, die zur sportlichen Ertüchtigung im Freien geradezu einladen. Aber Achtung: Wird es zu heiß, kann das **Training schnell gefährlich** werden.

**S**ommer, Sonne, 30 Grad. Wird es heiß in Deutschland, strömen die Menschen in Scharen nach draußen. Während die einen die Eisdielen ihres Vertrauens oder das nächstgelegene Freibad aufsuchen, bevorzugen es die anderen, sich bei einer Joggingrunde durch den Park zu verausgaben. Kontrovers diskutiert wird seit jeher, ob Sport in diesen Temperaturbereichen überhaupt noch sinnvoll ist – oder sogar schon schädlich. Fest steht jedenfalls, dass Herz und Kreislauf zusätzliche Arbeit leisten müssen, um den Körper vor Überhitzungsschäden zu schützen.

Wie also verhalten, wenn die Füße nicht mehr still halten wollen, das Thermometer aber längst die 30-Grad-Marke überschritten hat? Einfach pausieren, bis sich das Wetter wieder normalisiert? Gerade weniger fitten Hobbysportlern wird von dieser Vorgehensweise abgeraten. Viel zu schnell würde der sportliche Fortschritt wieder verloren gehen. Stattdessen raten Experten dazu, die Intensität des Trainings an die jeweilige Außentemperatur anzupassen. Dass das Herz bei übermäßiger Hitze bis zu 20 Schläge schneller schlägt als sonst, zeigt wie wichtig regelmäßige Pausen sind. Weil mit dem einhergehenden Schwitzen automatisch Leistungseinbußen verbunden sind, sollten Sportler währenddessen stets Flüssigkeit zu sich nehmen. Experten empfehlen etwa 100 Milliliter für 15 Minuten.

Generell sollte die pralle Sonne während der sogenannten Hundstage gemieden werden, indem die Runde durch den Park beispielsweise in die Morgenstunden verlegt wird. Von Vorteil ist dann neben der frischen Luft auch die niedrigste Ozonbelastung des Tages. Diese schränkt in hoher Konzentration nicht nur die Lungenfunktion ein, sondern reizt zusätzlich die Schleimhäute.

Die größte Gefahr bei Sport im Freien geht von der schrittweisen Überwärmung des Körpers aus, die zu folgenschweren Hitzeschäden führen kann. Mediziner unterscheiden hierbei zwischen der Hitzeerschöpfung, dem Hitzekoller sowie dem Hitzschlag. Treten während des Sports plötzlich Kopfschmerzen, Übelkeit und Schwindel auf, die von Muskelkrämpfen begleitet werden, handelt es sich höchst wahrscheinlich um eine Form der Hitzeerschöpfung oder des Hitzekollers. Im Volksmund ist dann oftmals die Rede vom sogenannten Sonnenstich.

Weitaus gefährlicher wird es für Sportler, die in ihrem Übereifer einen Hitzschlag erleiden. Neben starken Kopfschmerzen sind Koordinationsschwierigkeiten, Bewusstseinstörungen und starkes Fieber hierfür klassische Symptome. Anders als beim Sonnenstich reichen Schatten, Flüssigkeit und Kühlung dann auch nicht mehr aus. Stattdessen sollte in jedem Fall ein Arzt aufgesucht werden.

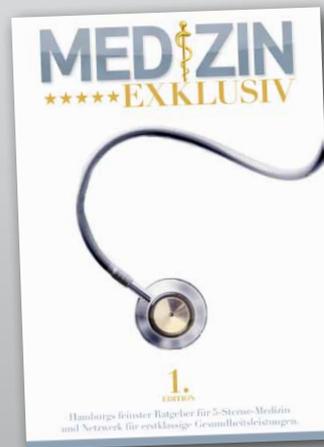
*Jonas Bormann*



Genügend Flüssigkeit ist wichtig: Experten empfehlen, alle 15 Minuten etwa 100 Milliliter Wasser zu sich zu nehmen.

## Für Patienten und Ärzte mit höchsten Ansprüchen!

Das Hochglanz-Magazin für Ärzte, Kliniken und Therapeuten mit höchsten Ansprüchen. Dieses Magazin richtet sich an ausgesuchte Patienten in Hamburgs besten Stadtteilen.



Schon jetzt journalistischen Beitrag oder Anzeige buchen: Unsere Mediateam-Hotline 040-538 9 300 oder [anzeigen@alster-net.de](mailto:anzeigen@alster-net.de)

**HERBST 2018**

## 10 JAHRE

„Gemeinsam für das Leben“

- Radiochirurgie - CyberKnife
- Hochpräzise Strahlentherapie (IMRT)
- Behandlung von chronischen Gelenkbeschwerden (z.B. Tennis-/Golfer-Arm, Arthrose, Fersensporn - als Kassenleistung)



**STRAHLENZENTRUM HAMBURG MVZ**  
cyberknife center hamburg

Langenhorner Chaussee 369 • 22419 Hamburg

Tel.: 040 - 244 245 80 • Fax: 040 - 244 245 869 • [mail@szhh.de](mailto:mail@szhh.de)

[www.strahlencentrum-hamburg.de](http://www.strahlencentrum-hamburg.de)



# Es muss nicht immer KO

Seit langem gehören Goldfische und Kois zum klassischen Fischbesatz in unseren Gartenteichen. In den vergangenen Jahren erfreuen sich jedoch **heimische Arten**, häufig als Biotopfische bezeichnet, bei Gartenteichbesitzern einer **immer größeren Beliebtheit**.

„Natürlichkeit und Nachhaltigkeit sind Themen, die viele Menschen heute bewegen. Das hat offensichtlich auch Einfluss darauf, für welchen Fischbesatz im Gartenteich sie sich entscheiden“, meint Engelbert Kötter von der Fördergemeinschaft Leben mit Heimtieren e. V. (FLH).

„Aber Vorsicht: Nur weil Fischarten in unseren Breitengraden beheimatet sind, heißt das nicht, dass sie nicht auch ganz individuelle Ansprüche an einen Lebensraum stellen. Damit sich die Tiere wohl fühlen und das bestehende Gefüge im Gewässer intakt bleibt, ist eine genaue Planung im Vorfeld wichtig. Niemand sollte Fische einfach so in einen Teich setzen, in der Hoffnung, dass sie sich schon irgendwie einleben!“ Ausführliche Informationen bei Fachleuten zu den einzelnen Arten, Beckengröße, Bepflanzung oder Futter seien unerlässlich.



Stichlinge sind aufgrund ihrer Balzfärbung und auch ihres Verhaltens spannende Fische, die sich gut beobachten lassen.

## Stichling, Bitterling & Co.

Ein Gartenteich, in dem Biotopfische gehalten werden, hat idealerweise eine Größe von 15 bis 25 Kubikmetern. Hier fühlen sich beispielsweise heimische Arten wie Bitterling (*Rhodeus amarus*) oder Moderlieschen (*Leucaspis delineatus*) wohl. Sie sind mit einer Länge von acht bis zehn Zentimetern zwar vergleichsweise klein, da es sich aber um Schwarmfische handelt, müssen sie immer mit einer Mindestanzahl von fünf bis sieben Artgenossen zusammenleben. Moderlieschen haben gehobene Ansprüche an Wasserqualität und -temperatur. Bereits bei Werten von 15 Grad Celsius sollte daher dem Teichwasser mit einer Pumpe Sauerstoff zugeführt werden. Elritzen bevorzugen ebenfalls kaltes, fließendes und sehr sauerstoff-



Moderlieschen sind mit einer Länge von acht bis zehn Zentimetern vergleichsweise klein.

reiches Wasser, da sie eigentlich in Bächen zuhause sind. Stimmen die Bedingungen, zeigen die Männchen von März bis Juni ein beeindruckendes

Balzkleid: Bauch und Flanken färben sich in ein kräftiges Blaurot. Auch Bitterlinge haben ein interessantes Fortpflanzungsverhalten. Um sich zu vermehren, müssen unbedingt Mahlermuscheln im Teich vorhanden sein, denn nur dahinein legt das Weibchen seine Eier ab.

Stichlinge (*Pungitius pungitius*) können im Gartenteich handzahn wie Kois werden. Dazu muss man ihnen nur über einen längeren Zeitraum an immer derselben Stelle Futter anbieten - vorzugsweise gefrostete Rote Mückenlarven. Ansonsten haben die rund



Der Bitterling ist ein Schwarmfisch. Es sollten daher immer mindestens fünf bis sieben Tiere zusammenleben.

zehn Zentimeter großen Jäger vor allem Kaulquappen und Larven anderer Amphibien auf ihrem Speiseplan. Stichlinge sind aufgrund ihrer Balzfärbung und auch ihres Verhaltens spannende Fische, die sich gut beobachten lassen. Während der Paarungszeit und nach der Eiablage ver-

halten sie sich stark revierbildend und vertreiben andere Teichbewohner.

## Nicht selber fangen!

Das späte Frühjahr und die frühen Sommermonate gelten als günstige Zeit für den Fischbesatz des Gartenteichs. „Allerdings sollten die Flosser nie in ein frisch angelegtes Gewässer einziehen. Frühestens nach zehn Wochen hat sich hier das erforderliche biologische Gleichgewicht aufgebaut“, so der FLH-Experte. „Speziell am Anfang ist es ratsam,



**Meyer's Mühle**  
**GARTEN MÖBEL**

/// Vielfalt /// Service /// Qualität  
Ohechaussee 20 • 22848 Norderstedt  
meyers-muehle-gartenmoebel.de  
3.000 m<sup>2</sup> Ausstellung / sofort vorrätig

**JETZT**  
**GÜNSTIGER**  
**ALS IM INTERNET**

Bei Selbstabholung sofort  
5 % sparen und bei  
Großaufträgen über 1000,- €\*  
nochmals 5 % oder 10 % Rabatt.

\* nicht in Verbindung mit reduzierter Ware

**Wir schaffen Paradiese**

Neu- und Umgestaltung • Pflaster- und Plattenverlegearbeiten  
Baumfällarbeiten • Stubbenfräsen • Regenerationsschnitt  
Teichbau • Pflegearbeiten • Zaunanlagen • Schneeräumung

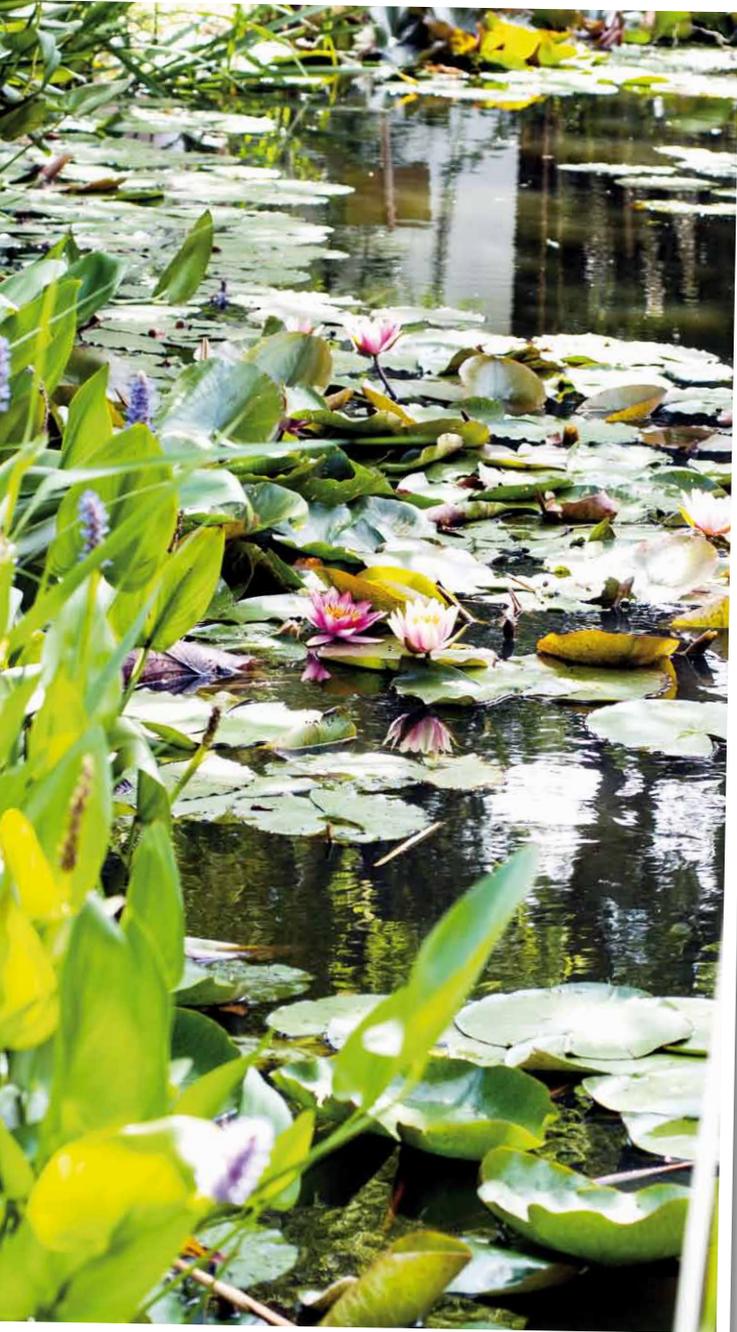


**RGW** Garten- und Landschaftsbau

Rolf-Günter Winckler, Grote String 7 a, 22397 Hamburg, Tel.: 606 64 94, www.rgw-winckler.de

**EINHEIMISCHE  
FISCHARTEN**  
für den  
Gartenteich

sein



Fotos: FLH

Ein Gartenteich, in dem Biotopfische gehalten werden, hat idealerweise eine Größe von 15 bis 25 Kubikmetern.

die Anzahl der Tiere gering zu halten. Nachbesatz ist leichter als überzählige Fische zu entnehmen.“ Ganz wichtig: Nur Teichfische aus Nachzuchten dürfen in den Gartenteich. Tiere in freier Wildbahn zu fangen ist verboten! Andersherum sollte man auch keine überzähligen oder zu groß gewordenen Tiere in Wildgewässer „entsorgen“, denn nicht jeder Biotopfisch ist überall gebietstypisch. Am falschen Platz ausgesetzt, können selbst einheimische Fische zur Faunenverfälschung eines Gewässers beitragen.

Die neuen Teakmöbel sind da!

Neu!  
Outdoor-Auflagen &  
Sonderanfertigungen



[www.jarke-teak.de](http://www.jarke-teak.de)

**JARKE®**  
Teak & Rattan  
Wohnmöbel · Gartentisch · Auflagen

**Filiale Hummelsbüttel**

Wilhelm-Stein-Weg 25 /  
Ecke Lademannbogen  
Mo. - Fr. 10-19 Uhr, Sa. 10-16 Uhr

**Filiale Norderstedt**

In de Tarpen 101-107 / Ecke Aspelohe  
Mo. - Fr. 10-19 Uhr, Sa. 10-16 Uhr

Über 1.500 Artikel! -  
Grenzenlos Wohlfühlen & Relaxen

# Carports

Alle Maße möglich • Qualität seit über 40 Jahren

Erfragen Sie Ihr persönliches Angebot



Holz-Wohn-Bau GmbH • Otto-Hahn-Straße 1 A+B • 22946 Trittau  
Tel. 04154 / 47 77 • [info@carport-hamburg.de](mailto:info@carport-hamburg.de) • [www.carport-hamburg.de](http://www.carport-hamburg.de)

**RATHJENS**  
Garten- und Landschaftsbau GmbH



Wir machen Ihre  
Gartenräume wahr!

Ruwoldtweg 2 | 22309 Hamburg | Tel 040 631 80 22  
[info@rathjens-gartenbau.de](mailto:info@rathjens-gartenbau.de) | [www.rathjens-gartenbau.de](http://www.rathjens-gartenbau.de)

Für Gourmets: Rotschimmelkäse, Feigensoße und Rotkohlgemüse machen aus dem Cheeseburger einen kulinarischen Leckerbissen.



## Aufgepimpter

# Cheesy

Burger sind kein Trend mehr, sondern inzwischen **grillerisches Allgemeingut**. Besonders gut schmecken sie vom eigenen Grill. Wir zeigen eine besonders gut gelungene Variante!

## CHEESEBURGER MIT ROTKOHL & FEIGENSOSSE

### Zutaten 4 Personen

#### PATTYS

800 g Rinderhackfleisch, grob gewolft (20 % Fettanteil), 4 EL Rapsöl, 1 TL Salz, 1 TL schwarzer Pfeffer, 1 EL Dijonsenf

#### FEIGENSOSSE

2 frische Feigen, 2 TL Honig, 4 EL Dijonsenf

#### ROTKOHL

½ kleiner Rotkohl, 2 EL Essig, 2 EL Rapsöl, Salz und Pfeffer, 8 Scheiben Rotschimmelkäse, grüne Salatblätter, Sprossen nach Belieben, 4 Burger-Buns

### Zubereitung:

**Für die Pattys:** Die Zutaten für das Hackfleisch gut miteinander vermengen, in 4 Portionen teilen und daraus Pattys formen.

**Für die Soße:** Feigen grob zerteilen, Honig und Senf zufügen und alles nicht zu fein mit dem Mixstab zu einer Soße pürieren.

**Für den Rotkohl.** Vom Rotkohl die äußeren welken Blätter und den Strunk entfernen. Rotkohl raspeln, mit kochendem Wasser übergießen und etwas ausdämpfen lassen. Anschließend mit Essig, Öl, Salz und Pfeffer abschmecken.

Rotschimmelkäse, gewaschene Salatblätter und gewaschene und abgetropfte Sprossen bereitstellen.

Den Grill auf 180 °C direkte Hitze vorbereiten. Burgerbrötchen aufschneiden und kurz anrösten. Beiseitelegen. Pattys auf den Rost legen, 4 Minuten grillen und wenden. Jetzt je 2 Scheiben Rotschimmelkäse auf die Pattys legen und den Grilldeckel schließen, bis der Käse zerlaufen ist. Die Feigensoße auf die Burgerbrötchen-Hälften streichen und die Burger mit grünem Salat, Rotkohl, Pattys und Sprossen aufschichten. Temperatur: 180 °C direkt - mit offenem und geschlossenem Deckel.

**TIPP:** Anstelle des Rotschimmelkäses können Sie auch Blauschimmelkäse verwenden.



Ja, ich grill! 70  
Rezepte zum  
Niederknien.  
Mit Craft-Beer-  
Guide, Guido  
Schmelich,  
Edition Michael  
Fischer, Hard-  
cover, 176  
Seiten, 20 Euro

## BUCH-TIPP

Craft Bier und Steak vom Grill – was für eine schöne Kombi, die jeden Sommerabend zum Traum werden lässt. Passende Tipps zu beidem gibt das neue Buch „Ja, ich grill!“. Es zeigt 70 einfache bis ausgefallene Grillrezepte vom T-Bone-Steak über Entenbrust in Orangensoße bis hin zu pulled Lachs und gegrilltem Caesars Salad. Auch gestandene Grillprofis werden neue Anregungen finden!

## KENIA – EIN GRILL FÜRS LEBEN

Ein WM-Sommer geht nicht ohne Grillen, das ist klar. In diesem Jahr aber kommt ein Highend-Gerät auf den Markt, das seinesgleichen sucht:

**Der KENIA von GRILLWERK.** Ein Holzkohlegrill mit dem Komfort eines Gasgrills. Aus Edelstahl und edlen Hölzern, mit Ecken und Kanten. Und Stil. Vorbild war ein alter, rostiger Straßengrill aus Kenia: einfach und funktional, stufenlos höhenverstellbarer Grillrost, innenbelüfteter Kohlerost. Ohne komplizierte Schächte oder Luftschlitze, Deckel oder Schubladen. Ein Grill und nicht mehr. Mehr Informationen gibt es auf [www.grillwerk.eu](http://www.grillwerk.eu)

Extrem funktional, detailreich, hochwertig und leistungsstark: der Holzkohlegrill KENIA von GRILLWERK.



Fotos: Bob Leinders

## Weber® Grillshow

Lassen Sie sich vom Weber® Grillmeister beraten und erleben Sie den original Weber® Grillgenuss.

Die ultimative Grillshow hier bei uns  
im **Waldweg 95, 22393 Hamburg**  
von 13:00 – 18:00 Uhr am

# 03.06.2018



#schulzemensliving

Waldweg 95  
22393 Hamburg



Dank des Sonnenschutzes  
heizt sich der Wohnraum  
nicht auf. Gerade bei großen  
Bodenfenstern sehr wichtig.

# Sonnenschutz IMMER PASSEND

Klar, in erster Linie sollen Markise & Co. vor Sonne und Regen schützen. Aber nicht nur – sie sollen auch gut aussehen. Längst sind sie zu **hippen Lifestyleprodukten** geworden, die neben der Funktionalität auch das Auge erfreuen sollen. Hier einige **gelungene Beispiele** als Inspiration.

Fortsetzung auf Seite 70



Ein Alleskönner: Sonnensegel. Verstellbar, einrollbar und sicher, wenn ein Windwächter eingesetzt wird - er sorgt für automatisches Einrollen des Segels.



Größte  
**INDOOR-  
AUSSTELLUNG**  
Norddeutschlands!  
Wir freuen uns auf  
Ihren Besuch!

**MADEROS**  
Terrassendächer & Glashäuser

**FÜR JEDES WETTER  
UND JEDEN ANLASS**

*Unsere Terrassendächer  
und Glashäuser*

**MADEROS GmbH** | Am Hatzberg 16 | 21224 Rosengarten/Nenndorf  
Telefon (04108) 41429-0 | info@maderos.de | www.maderos.de

**ANFAHRT** | Gewerbegebiet Nenndorf | Direkt an der A1  
**ÖFFNUNGSZEITEN** | Mo-Fr 9-18 | Sa 10-14 | So 14-17

**20 MIN. SÜDLICH  
VON HAMBURG**

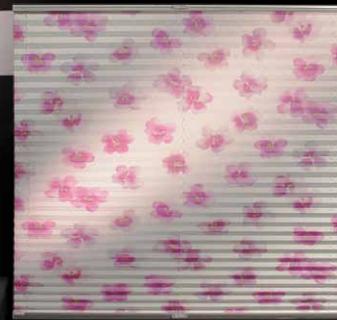
**MODE FÜRS  
FENSTER.**

PLISSEES Cosiflor  
Deutscher Markenhersteller

**25%**

Rabatt

Gültig bis zum 30.06.2018!  
Nicht im Onlineshop  
erhältlich!



**z. B. PLISSEES**

**Über 33x in Deutschland und 3x in Hamburg!**

**22081 Barmbek-Süd**  
Dehnhaide 1  
Ecke Barmbeker Markt  
Tel. 040/20 97 66 80

**22607 Flottbek**  
Osdorfer Landstraße  
Ecke Flottbeker Drift 2  
Tel. 040/30 30 96 71

**22529 Lokstedt**  
Siemersplatz 4  
Tel. 040/55 77 99 77

**23569 Lübeck**  
LUV SHOPPING, Dänischburger Landstraße  
Tel. 0451/4 99 86 56

Aufmaß und Beratung vor Ort:  
**040 20 97 66 80**

**JALOU CITY**

www.jaloucity.de

Jalousien • Rollos • Plissees • Lamellenvorhänge • Markisen

**Sonnenschutz**

IMMER  
PASSEND

Foto: Elero



Dank Montageanleitung, informativen PDF's und hilfreichen Videos kann der Hobbyhandwerker diese Beschattungslösung selbst aufbauen.

Foto: Skita

**HÖRMANN** Garagentore u. Hauseingangstüren

- die meistgekauften Garagentore Europas
- Maßanfertigung aus Stahl, Holz oder Aluminium
- mit Nebentüren, Antrieb und Funksteuerung
- Feuerschutztüren aus Holz
- kompl. Montage / Wartung

**Hb** **HANSABAUSTAHL**  
BAUELEMENTE · MOBILE RÄUME

50 Jahre

Tel. 040 / 733 60 7-0  
Fax 040 / 733 60 722  
Porgesring 12  
22113 Hamburg  
www.hansabaustahl.de

**Markisen**

Rollläden • Terrassenüberdachung •  
Garagentore • Plisseé • Einbruchschutz

**S** tephan  
**R** iedel  
**S** onnenschutztechnik

Wir sind im akt. Errichternachweis  
"Mech. Sicherungseinrichtungen"  
des Landeskriminalamtes  
HH gelistet.

Meisterbetrieb • Tannenhof 80 • 22397 Hamburg  
Tel. 040/608 31 73 • www.srs-riedel.de



**Schlosserei - Metallbau**

Alufenster & -Türen • Kunststofffenster & -Türen  
Aluminium-Fassaden • Edelstahlverarbeitung  
Wintergärten • Geländer • Blechverarbeitung

M.KUMMERfeld **ff** INH. A.HARTfiel

Alter Teichweg 67 • 22049 Hamburg • Tel.: 54 57 92  
Fax: 54 57 51 • www.ff-metallbau.de • info@ff-metallbau.de

Praktisch: Mehr Wohnkomfort auf der Terrasse dank automatischem Sonnenschutz.



## 5 Tipps zum SONNENSCHUTZ

### 1. Markise oder Sonnensegel?

Eine Markise ist meist am Haus angebracht. So können Sie eine Verlängerung des Wohnzimmers genießen, mit Heizstrahler und Beleuchtung sogar bis in die Abendstunden. Ein Sonnensegel ist beliebig aufstellbar. Es kann je nach Sonnenstand geneigt werden, so dass eine längere Beschattungsdauer gewährleistet werden kann.

### 2. Automatik und Sensoren

Per Kopfdruk können Markise und Sonnensegel ein- und ausgefahren werden. Zusätzlich gibt es Wittersensoren, die automatisch den Schutz ein- oder ausrollen. Das sorgt auch bei Abwesenheit für kühle Räume oder gesicherten Schutz.

### 3. Wetter

Nutzen Sie Ihren Sonnenschutz als Regenschutz. Ein kurzer oder auch längerer Schauer? Mit einem regenfesten Stoff und einer integrierten Abflussrinne müssen Sie nicht alle Gläser und Tassen oder Kaffee und Kuchen schnell reintragen. Sie warten gemütlich unter Ihrem Regendach ab und genießen den Tag weiter.

### 4. Vor dem Einrollen: Reinigung

Oberflächlicher Schmutz wie Blätter und Äste abwischen. Haftender Schmutz mit einer Seifenlösung abwaschen und gut aufspülen und trocknen lassen. Eingerollte Verschmutzung färbt ab und kann sich weiter ausbreiten.

### 5. Überwintern

Markisen überwintern gut gereinigt und getrocknet in ihrem Markisenkasten. Sonnensegel werden gereinigt und trocken eingerollt und mit einer atmungsaktiven und wasserdichten Persenning geschützt. So gibt es im nächsten Frühling keine bösen Überraschungen.

## Werterhaltung anstatt Neukauf. Hochwertige Bau-, Haus- und Fahrzeugkosmetik

vorher  nachher

• Reinigen  
• Reparieren  
• Färben  
• Versiegeln

Alstertaler Oberflächen-Reparaturdienst • 22047 HH, Helbingstr. 52  
info@aor-hamburg.de • www.aor-hamburg.de • Tel. 040- 60 87 67 95

**Atzert**

Markisen und Sicherheitsrollläden von Atzert & Sohn - aus eigener Produktion -

Ferienzeit/Einbruchzeit, seien Sie jetzt bereit mit Sicherheitsrollläden!

Einbruchrate ist um 23% gestiegen

**Atzert Rollläden, Markisen, Sonnenschutz**  
www.rolladenatzert.de  
Ahrensburger Str. 66  
22041 Hamburg  
Tel.: 040 / 68 91 36 16  
Fax: 040 / 68 91 34 27

**TÜMLER & PEIL**

ROLLÄDEN  
MARKISEN  
ROLLTORE *Seit 1865*

☎ 6 93 20 45

Wintergartenmarkisen  
Scheren- u. Rollgitter  
Vordächer  
Motorisierungen  
feste Vergitterungen

Am Stadtrand 58  
22047 HH-Wandsbek

www.tuemler-peil.de

Wartung  
Reparatur  
Montage  
Beratung



**d r o s t e**

markisen·rollläden·jalousien·terrassendächer

zentrale: saseler chaussee 111  
tel.: 040 - 300 607-0

fialien: eppendorfer weg 260  
tel.: 040 - 300 607-20

meiendorfer mühlenweg 21  
tel.: 040 - 300 607-40

www.markisen-droste.de



FACHBETRIEB  
Rollladen- und  
Sonnenschutz-  
techniker-  
Handwerk

# NEUE SCHATTENSPENDER BEI STEPHAN RIEDEL



In diesem Jahr meint es der Frühling gut mit uns. Wer jetzt noch keinen passenden Sonnenschutz auf der Terrasse oder dem Balkon hat sollte sich schnell bei **Stephan Riedel**, Tannenhof 80, melden. Hier gibt es die neuesten Trends in bewährter Qualität. Neben den klassischen Terrassenmarkisen begeistert vor allem die neue Pergola-Markise Plaza Viva von Weenor. Durch ihr festmontiertes Gestell bildet sie ein textiles Terrassendach, welches nicht nur perfekt Schatten spendet, sondern auch bei Wind und Regen eine Nutzung der Terrasse ermöglicht. Die stabile und formschöne Konstruktion kann bis zu 6m breit mit einem Ausfall von 5m sein. Damit ist sie größer als alle klassischen Markisen, welche nur an der Wand befestigt werden. Wie bei Weenor üblich, gibt es 150 Stoffdesigns und mehr als 47 Gestellfarben zur Auswahl. Stephan Riedel berät gerne umfassend und kompetent. Dabei ist er nicht nur bei Sonnenschutz der beste Ansprechpartner sondern auch bei Einbruchschutz, Rollläden, Fliegengittern und vielem mehr.

Stabil und formschön: die Pergola-Markise Plaza Viva von Weenor, jetzt erhältlich bei Stephan Riedel

Vor der Urlaubszeit sollte geprüft werden, ob Fenster und Türen gegen Einbruchsversuche geschützt sind. Viele Schwachstellen lassen sich schnell und kostengünstig mit Zusatzverriegelungen versehen und sorgen für Sicherheit. So kann der Sommer kommen. Mehr Infos unter **Tel. 040 / 608 31 73** und auf **www.srs-riedel.de**

## SOMMER. SONNE. SONNENSCHUTZ.

Laue Sommer- und Herbstabende verbringen viele am liebsten unter freiem Himmel, bei einem Glas Wein und guten Gesprächen mit der Familie und Freunden. Um am nächsten Arbeitstag wieder fit zu sein, sollte man ausreichend geschlafen haben. Schwierig wird es, wenn hohe Zimmertemperaturen und Helligkeit die erholsame Nachtruhe stören. Vor allem Kinder kommen kaum zur Ruhe, wenn es draußen noch hell ist.

Bei **JalouCity**, dem Profi für Sicht- und Sonnenschutz, finden Sie schnell Abhilfe. Mit wenig Aufwand können dazu Rollo-Konzepte mit Verdunkelungseffekt eingesetzt werden. Vor allem im Schlaf- und Kinderzimmer ist eine komplette Verdunkelung gefragt. Die hilft nicht nur an schönen Sommerabenden: Auch das ganzjährig störende Licht der benachbarten Straßenlaterne lässt sich auf diese Weise wirksam aussperren. Besonders unterm Dach sind Hitze und auch blendendes Licht ein häufiges Problem. Um im Dachgeschoss wieder ungestört einschlafen zu können, sind spezielle Hitzeschutz-Markisen die richtige Wahl.



Auch bei starker Sonneneinstrahlung können Sie entspannt drinnen sitzen, denn hochwertige Markisen, Rollos oder Jalousien schützen vor Blicken und Hitze.

Mehr Infos gibt's bei JalouCity in Barmbek-Süd, Dehnhaide 1, Tel.: 20 97 66 80, in Lokstedt, Siemersplatz 4, Tel.: 55 77 99 77, in Flottbek, Osdorfer Landstr. / Ecke Flottbeker Drift 2, Tel.: 303 096 71, in Lübeck, IKEA LUV Center, Dänischburger Landstr. 79 - 81, 23569 Lübeck-Dänischburg, Tel.: 0451 / 499 86 56 oder im übersichtlich gegliederten Onlineshop unter **www.jaloucity.de**



Entspannen in der Wohlfühlaase.  
Dafür sorgen die Terrassen-  
überdachungen von C&L!

# Relaxt in die

# NEUE GARTENSAISON

Das Unternehmen **C&L** begeistert bereits seit mehr als **zehn Jahren** seine Kunden mit individuell gefertigten, hochwertigen Terrassenüberdachungen und Kaltwintergärten. Seit Kurzem ist es auch mit einer **neuen Ausstellung** in Hamburg **Poppenbüttel** präsent.



Vom Frühstück bis zum Grillabend:  
Das grüne Wohnzimmer macht  
Stimmung und entspannt!

**S**obald sich die ersten Sonnenstrahlen im Frühling zeigen, wird für Gartenbesitzer die Terrasse zu ihrem Lieblingsplatz: Morgendlicher Kaffee Genuss, Energietanken nach einem langen Arbeitstag sowie illustre Grillabende mit Freunden oder einfach mal die Seele baumeln lassen – all dies verlagert sich in der schönen Jahreszeit nach draußen. Damit das Terrassenvergnügen nicht vom Wetter getrübt wird, bietet **C&L** seinen Kunden individuelle Lösungen: Vor Regen und Wind schützt ein an die Anforderungen des Hauses und der Wünsche der Kunden gefertigtes Terrassendach, das mit passenden Seiten- und Schiebeelementen zu einem Kaltwintergarten erweitert werden kann. Zuverlässigen Schutz vor starker Sonneneinstrahlung erhalten Kunden von **C&L** mit einer eleganten und widerstandsfähigen Markise, die nicht nur für ein angenehmes Klima sorgt, sondern auch bis zu 95 Prozent der UV-Strahlen filtert. Die Angebotspalette der Markisenstoffe beinhaltet zahlreiche Farben und eine große Auswahl an Mustern. Optionale Extras, wie eine in das Profil integrierte LED Beleuchtung sowie moderne und sichere Heizsysteme, sorgen auch an kühlen Tagen für eine

warme Atmosphäre. Die wetterbedingte Flucht ins Haus ist damit passé und dem Aufenthalt auf der Terrasse wird keine Grenze gesetzt. Als Alternative zu einer Terrassenüberdachung bietet **C&L** seinen Kunden zudem elegante und hochwertige Lamellendächer des belgischen Premium-Herstellers **Brustor**. Durch vollautomatische Aluminium-Lamellen lässt sich die Sonneneinstrahlung individuell dosieren. Lamellendächer haben den Vorteil, dass sie sogar freistehend montiert werden können.

Die Überdachungen sind hochwertig, langlebig, pflegeleicht, optisch filigran und modern und setzen ganz besondere Design-Akzente. Der Service des qualifizierten Fachbetriebs reicht von der Beratung über die Planung bis zur Montage, sodass der Kunde alle Leistungen bequem aus einer Hand erhält. „Wir fertigen nach Maß und genau abgestimmt auf die Wünsche unserer Kunden“, bringt Geschäftsführer Frank Luedke die Mission des Unternehmens auf den Punkt. In den Ausstellungsräumen in Hamburg Poppenbüttel, Harksheider Straße 6a, sowie in Elmshorn haben Kunden die Möglichkeit, das Gefühl unter einem Terrassendach zu sitzen selbst zu erleben und sich dabei kompetent beraten zu lassen. Mehr Infos unter **Tel. 57 28 81 34** und auf **terrassendach24.de**



© Garpa

Das Monaco-Sommerdach von Garpa versprüht einen südländischen Charme.

# Garten mit **STIL**

Egal ob zur Abenddämmerung oder morgens bei Anbruch des Tages: Wenn es **sommerlich** wird, verbringen wir unsere Zeit am liebsten im **heimischen Grün**. Durch die verschiedensten Stil- und Gestaltungsrichtungen sind uns keinerlei kreative Grenzen mehr gesetzt. Mit den passenden Möbeln wird der Garten zum **persönlichen Sehnsuchtsort**. Hier drei coole Anregungen!



Die ganz in weiß gehaltene Sitzgruppe von Tribu kommt schlicht und dennoch schick daher.

© Tribu

Moderne Form: Der Ahnda-Sessel von Dedon lässt sich nicht nur farblich gut kombinieren.



© Dedon

# EXPERTEN FÜR LIEBLINGSPLÄTZE

Vor den Toren Hamburgs, in Rosengarten-Nenndorf, präsentiert **Maderos** in der größten Indoorausstellung Norddeutschlands auf über 1.000 qm individuelle Lösungen für Terrassendächer, Glashäuser und Wintergärten. Egal, klassisch oder doch eher modern, die Maderos-Experten finden die optimale Lösung für jedes Haus. Dabei entscheidet der Kunde völlig frei, welches Design das richtige ist: Sowohl Größe, als auch Farbe und Ausstattung werden je nach Wohn- und Lebenssituation angepasst. So steht mit oder ohne Seitenverglasung erholsamen Stunden im kühlen Schatten oder Schutz beim nächsten Sommerregen nichts mehr im Wege. Durch das patentierte Schiebedach gibt es Individualität und Flexibilität; es vermeidet Wärmestau und ermöglicht eine leichte Reinigung des Daches. Mit über 50-jährige Erfahrung in der Entwicklung und Produktion von Terrassendächern und Glashäusern ist Maderos ein kompetenter Partner in der Umsetzung der geplanten Lösungen. Dank der angeschlossenen, hochmodernen Produktion profitieren die Kunden von kurzen Wegen. Von der Planung bis zur Montage – alles verbleibt in „Maderos-Hand“, denn selbstverständlich erfolgt der Aufbau durch hauseigene Montagespezialisten. Die Ausstellung, Am Hatzberg 16, hat 7 Tage pro Woche geöffnet! Mehr Infos unter **Tel. 04108 /41429-0** und auf **www.maderos.de**



Terrassendächer und Glashäuser von Maderos sorgen für entspannte Sommerabende!



Das Team von **Maderos** verfügt über mehr als 50 Jahre Erfahrung!

...immer eine Pause wert



[www.eiderstedter-strandkoerbe.de](http://www.eiderstedter-strandkoerbe.de)  
[info@eiderstedter-strandkoerbe.de](mailto:info@eiderstedter-strandkoerbe.de)

Uelvesbüll Str.1 D-25840 Friedrichstadt 0 48 81 / 3 68

Eiderstedter  
**Strandkörbe** 



Geometrie im Bad: die Produktlinie „Metropol“ von Hansgrohe setzt auf präzise Formen und parallele Linien.

# Wellness, Stil und Hightech

Soll es ein opulentes **Retro-Badezimmer** sein oder durch reduzierte, edle Schlichtheit glänzen? Soll aus wenig Raum viel herausgeholt werden oder haben Sie die Möglichkeit, ausschweifende **Wohn- und Wellnessoasen** zu erschaffen? Bevorzugen Sie natürliche Materialien oder lieber futuristisches Flair? Wir geben drei **Inspirationen** für Bad-Erlebnisswelten.





Die indirekte Beleuchtung im Bad „Finion“ soll an die Lichter der Großstadt erinnern.

Foto: Villeroy & Boch



Foto: Hansgrohe



Foto: Victoria + Albert

Auch für Bäder mit begrenzten Platzverhältnissen ist eine solche einfache, tiefe und doppel-seitige Wanne geeignet.

**ipb-malermeister.de**

Wir führen sämtliche Malerarbeiten aus, beraten Sie bei der Raumgestaltung und helfen beim Möbelrücken

Ingo & Patrick Berndt Malermeister GbR  
Krischan-Kreibohm-Weg 14  
22399 Hamburg-Poppenbüttel  
Tel: 606 29 44 Mobil: 0172 400 60 18

**DRÄGERT**  
Gebäudetechnik GmbH

Ihr Meisterbetrieb in Poppenbüttel  
Kundendienst:  
**Tel.: 040/606 16 60**  
buero@draegert.de  
www.draegert.de

Bad Heizung  
Sanitär Dach Solar

Ihr Bad von Rosenthal: Perfekt geplant ... Entspannt genießen!

**ROSENTHAL**  
Bäder & Wärme

Badgestaltung vom Bäderprofi  
Besuchen Sie unser Badstudio!

- ★ Termin-Garantie
- ★ Festpreis-Garantie
- ★ Komplett-Leistung
- ★ Sauberkeits-Garantie
- ★ Hygiene-Garantie

Ulzburger Straße 350  
22846 Norderstedt  
040 522 21 20  
info@rosenthal-bad.de  
Mo - Fr 9.30 - 18 und Sa 10 - 14 Uhr  
und nach Vereinbarung  
www.rosenthal-bad.de

**GLASEREI IM ALSTERTAL**  
B. DENKER GMBH

- ◇ Fenster, Türen und Velux-Fenster
- ◇ Ganzglastüren und Trennwände
- ◇ Spiegel und Glasplatten
- ◇ Glasduschen
- ◇ Reparatur-Schnelldienst
- ◇ Versicherungsschäden

Wir bieten mehr als GLAS

Poppenbütteler Bogen 35, 22399 Hamburg  
Tel.: 602 37 64 • Fax: 606 42 57  
glaserei-im-alstertal@t-online.de

**Erstklassiges Handwerk für**  
**Heizung · Sanitär · Bad · Dachsysteme**

**Jens Gottschalk GmbH**  
Niewisch 2 · 22848 Norderstedt  
Tel 040 528 28 68 · www.jensgottschalk.de

Steildach  
Flachdach  
Fassaden- und  
Schornsteinverkleidungen  
Bauklempnerei  
Reparaturen

Mende & Landes  
Dachdeckermeister  
Bedachung – Fassade

1970  
45  
2015

Goethestr. 13 • 22848 Norderstedt • Tel.: 0 40 / 5 23 56 38

**S HORST SÖHL**

Wir verwirklichen Ihre Träume...

**Rolläden  
Terrassendächer  
Markisen**

Mitglied im Bundesverband  
Rolläden und Sonnenschutz e.V. **RS**

Wohldorfer Damm 12  
22395 Hamburg-Bergstedt  
Telefon (040) 6 43 10 01  
info@soehl.net • www.soehl.net

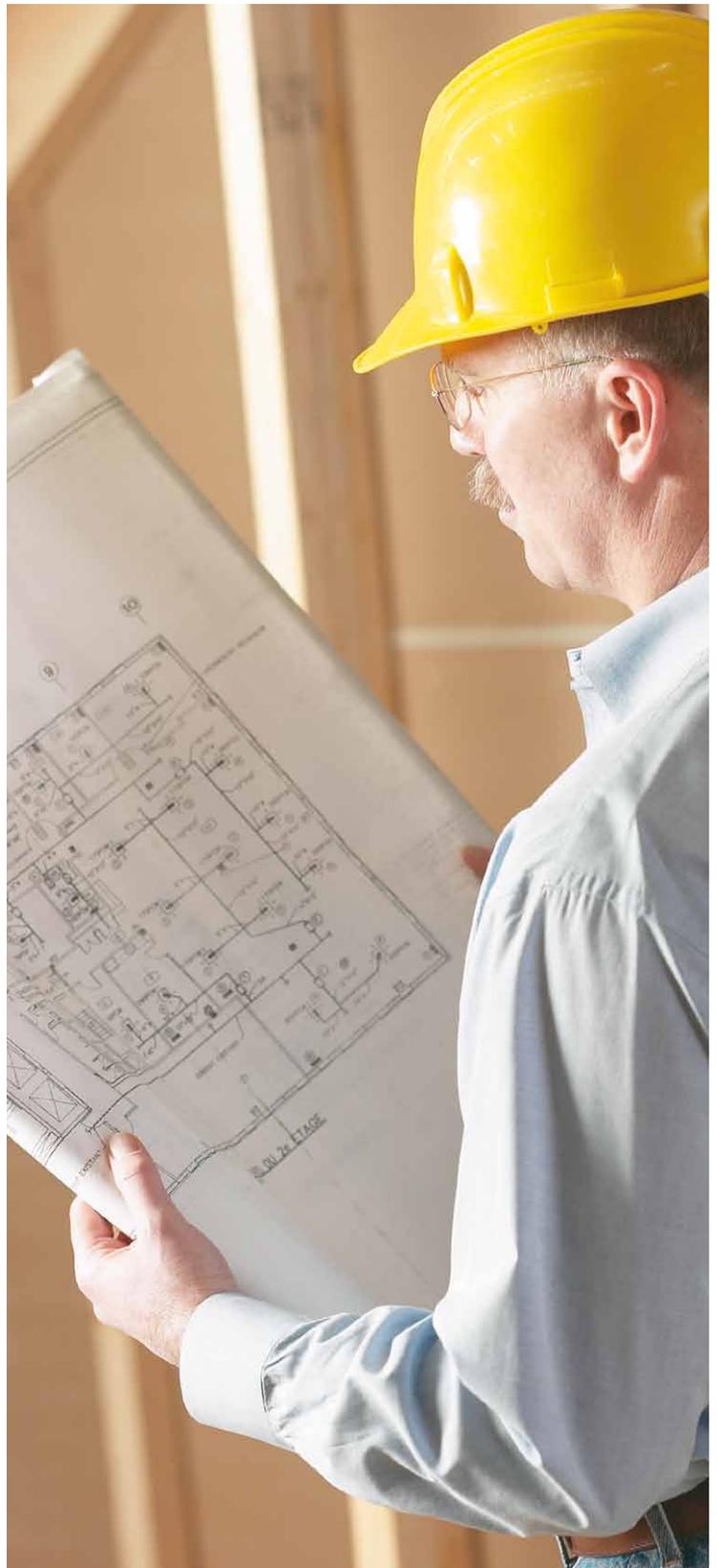
**A M**

Seit 1965  
in Hummelsbüttel

**Achim Meier**  
Bauunternehmen

- Schimmel / Feuchtigkeitssanierung
- Wärmedämmung
- Betonsanierung • Altbausanierung

Hummelsbütteler Weg 50 • 22339 Hamburg  
Tel.: 040-538 34 16  
Fax: 040-538 28 92 • Mobil: 0171-4151744  
E-Mail: technik@ameier-bau.de



Sanitär - Heizung - Klempnerei - Bedachung - Kundendienst

**STELTZER Sanitär**  
WILHEL-STEIN-WEG 8 - 22339 Hamburg  
Telefon 538 43 00 - www.steltzer-sanitaer.de

Zertifizierten Fachbetrieb  
für senioren- u. behinderten-  
gerechte Bäder/Installation

Inh. Carsten Peters

www.prunsharms.de

Ihr Wunschbad von uns:

**Die 5 Sterne GARANTIE**

- ★ Planung + Beratung Individuell und persönlich
- ★ Komplett-Leistung Alles aus einer Hand
- ★ Termin-Garantie Fertig zum Fixtermin
- ★ Sauberkeits-Garantie Staubfreie Sanierung
- ★ Festpreis-Garantie

**PRUNS HARMS**  
BAD- & HEIZUNGSSTUDIO

Georg-Sasse-Straße 22 22949 Ammersbek  
Telefon 040/605 50 206

Notdienst 0172 400 40 74

**SUCHEN SIE ANSCHLUSS?**

Planen Sie gerade Ihr Neues Haus? Prima!  
Haben Sie schon Wasser- und  
Sielanschluss auf Ihrem Grundstück?  
Rufen Sie uns an.  
Wir machen Ihnen Ein gutes Angebot.

**MACKENS + SOHN** GMBH  
KUNDENDIENST/NOTDIENST TEL. 608 72 50  
SANITÄRE ANLAGEN • BAUKLEMPNEREI  
POPPENBÜTTELER BOGEN 17 • 22399 HAMBURG

# Die Freude am Sprechen

Sprachkompetenz gilt als **wichtigste Voraussetzung** für eine **erfolgreiche Schul- und Berufslaufbahn**. Wir geben Tipps, wie Sie Ihr Kind von Anfang an mit einem sprachanregenden Umfeld fördern können.

## Vorsingen und gemeinsam singen

Das Vorsingen und das spätere gemeinsame Singen vermitteln Kindern Sprachrhythmus und Sprachmelodie ihrer Muttersprache(n), vor allem aber den Spaß an der Sprache – eine wichtige Voraussetzung für die Sprachentwicklung.

## Gemeinsam Bilderbücher anschauen

Beim gemeinsamen Betrachten der Bilder erweitern und festigen Kinder spielerisch ihren Wortschatz.

## Viel vorlesen

Das Vorlesen ist eine der wichtigsten Methoden, um Kinder sprachlich zu fördern. Neben der Sprachentwicklung fördert das Vorlesen die Konzentration sowie die Fantasie und die Kreativität.

## Viel mit dem Kind sprechen

Kinder lernen eine Sprache unter anderem durch Imitation.

## Korrigieren – die verbesserte Wiederholung

Kein Kind spricht von Anfang an perfekt. Korrigieren Sie Ihr Kind immer, indem Sie die sprachlich korrekte Formulierung beiläufig noch einmal wiederholen.

## Dem Kind Gelegenheit zum Sprechen geben

Je mehr Gelegenheit Ihr Kind hat, sich sprachlich zu äußern, desto besser und sicherer wird es sich sprachlich ausdrücken.

Im Alltag bieten sich viele Gelegenheiten, den Wortschatz seiner Kinder spielerisch zu erweitern.



## Expertenrat

Sollten Sie das Gefühl haben, dass Ihr Kind in bestimmten Bereichen Schwierigkeiten hat, zum Beispiel lispelt, oder im Sprachverständnis seinen FreundenInnen weit hinterher hinkt, bietet sich ein helfender Besuch beim Logopäden an, damit die Kleinen nicht die Freude am Sprechen verlieren und später keine Probleme entstehen. Denn Kinder mit Sprachentwicklungsstörungen haben laut Experten beispielsweise unter anderem ein erhöhtes Risiko, später eine Lese-Rechtschreib-Schwäche zu entwickeln.

cd

**Austräger**  
ab 13 Jahre gesucht!



Magazin Verlag Hamburg Vertrieb  
Sandra Schmelter-Haun: Tel. 538 34 52

## Logopädische Praxis

Atem-, Sprach-, Sprech-,  
Stimm- und Schlucktherapie

Merja Mikkola

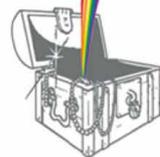
Heegbar 16

22391 Hamburg

Tel. 040/78 89 60 06

Fax 040/78 89 60 07

www.logopaedie-alstertal.de



## Logopädische Praxis

Dagmar Hagedorn

Therapie von Sprach-, Sprech-,  
Stimm- und Schluckstörungen

Alle Kassen

Rehpfad 7 • 22393 Hamburg-Sasel  
Tel./Fax: (040) 637 08 307 • Email: dagmar@praxis-hagedorn.de

**REINHARD MÜLLER** GmbH  
Autolackierungen - Design - Unfallreparatur

**Mehr als Lack - ein Konzept mit Service und Qualität**

**Nina Müller**  
Geschäftsführerin

Poppenbütteler Bogen 86  
22399 Hamburg  
Telefon 040 - 606 52 33  
Telefax 040 - 606 66 89  
[www.lackmueller.de](http://www.lackmueller.de)  
[info@lackmueller.de](mailto:info@lackmueller.de)



**OFFEN FÜR IHRE WÜNSCHE.  
UND AN 7 TAGEN IN DER WOCHE.**

Jetzt das Auto wieder richtig fit machen,  
für die schönste Zeit des Jahres.

BEST CARWASH | Poppenbütteler Weg 94  
Sommerzeit: Mo - Fr 8:00-20:00 Uhr | Sa 8:00-18:00 Uhr | So 13:00-19:00 Uhr

bestcarwash-hamburg.de Gut. Besser. Best. **BEST CARWASH**



© Uwe Raffay

Bereits vor dem Kauf einer Grundausrüstung sollten Camper auf leichtes Mobiliar & Co sowie auf leichte Zusatzausstattung achten.

## Überladen kann teuer werden

Wer sein Wohnmobil überlädt, begeht eine Ordnungswidrigkeit. Im europäischen Ausland drohen saftige Strafen, in Österreich beispielsweise bis zu 5.000 Euro. Da die Bußgelder je nach Reiseland sehr unterschiedlich ausfallen und die Beladungsgrenzen länderspezifisch geregelt sind, sollten sich Wohnmobilurlauber vor Reiseantritt umfassend informieren.

Bereits vor dem Kauf einer Grundausrüstung für den Campingurlaub sollte man auf eine möglichst leichte Zusatzausstattung des Wohnmobils und auf leichtes Mobiliar & Co achten. Denn mit jedem Sonderwunsch steigt das Leergewicht. Ist die Verkehrssicherheit gefährdet, kann die Polizei sogar die Entladung des Wohnmobils anordnen. Ab 25 Prozent Überladung werden in Deutschland bei einem Wohnmobil bis zu 3,5 Tonnen 140 Euro Bußgeld fällig, ab 30 Prozent sogar 235 Euro und jeweils ein Punkt in Flensburg.

Im europäischen Ausland fallen die Strafen deutlich höher aus als in Deutschland. So können Camper in Österreich pauschal bei einer Überladung bis zu 5.000 Euro zahlen. In Italien darf das zulässige Gesamtgewicht des Fahrzeugs nicht mehr als um 5 Prozent überschritten werden. Verstöße werden mit einer Geldbuße von bis zu 1.697 Euro geahndet. In Spanien kann eine 25-prozentige Überschreitung des Gesamtgewichts bei Fahrzeugen mit einem zulässigen Gewicht bis zu zehn Tonnen eine Strafe bis zu 2.000 Euro zur Folge haben.

**Autolackier Karosserie Zentrum** seit 1963

**JÜRGEN SCHRÖDER**  
Tel. 040 - 538 933-0

**AUTOGLAS ZENTRUM**  
Hamburg-Nord

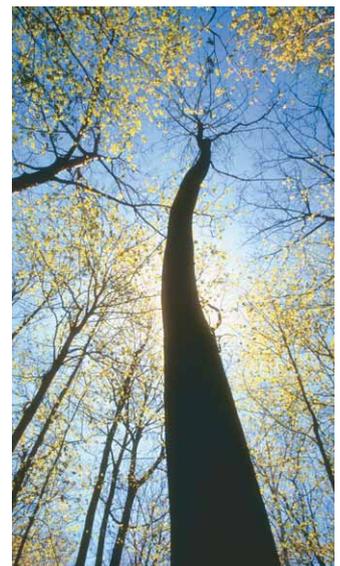
**Klare Sicht. Klare Sache.**

**Wir machen aus einer Beule keinen Elefanten!**

Smart-Repair-Service [www.jürgenschröder.com](http://www.jürgenschröder.com)

Lademannbogen 145  
22339 Hamburg

Karosserie®  
Fachbetrieb



# Dieselsversprechen für Gebrauchte

Autofahrer, die angesichts der Diskussion um Fahrverbote für bestimmte Dieselfahrzeuge befürchten, ihren Wagen eines Tages nicht mehr weiterverkaufen oder in Zahlung geben zu können, dürfen beruhigt sein, wenn sie ihren Gebrauchtwagen bei Auto Wichert erwerben. Dort gibt es ein Dieselsversprechen: Jedes Auto jeder Marke, das mit einem Diesel fährt, wird bei Auto Wichert mit der Zusage verkauft, dass man es zurückbringen und gegen einen Benzin- oder Elektroauto tauschen kann, wenn ein Fahrverbot im Umkreis von 100 Kilometern erlassen werden sollte. „Wir wissen, dass die Verunsicherung zu einem nachlassenden Interesse an Dieselfahrzeugen geführt hat, obwohl diese Autos immer noch viele Vorteile bieten und wunderbar zu fahren sind. Damit niemand ernsthaft Sorge haben muss und weiterhin Vertrauen in unseren Service als Händler bestehen bleibt, geben wir nun diese Rückkaufgarantie ab“, erklärt Geschäftsführer Bernd Glathe.

Es gilt unter folgenden Bedingungen: Sollte innerhalb von 48 Monaten nach Übergabe des Fahrzeugs im Umkreis von 100 Kilometern um den Wohn- oder Firmensitz eine Fahrverbotszone eingerichtet werden, die auch für das gekaufte Fahrzeug gilt und an mindestens sieben aufeinanderfolgenden Tagen besteht, kauft Auto Wichert den Wagen auf Wunsch zurück – die Rückkaufgarantie wird für alle Diesel-Gebrauchtwagen gewährt, die bei der Auto Wichert GmbH seit dem 15. April 2018 gekauft wurden. Die Garantie gilt in Deutschland für die Dauer von 48 Monaten ab Übergabe des Fahrzeugs – Kaufpreis ist



Foto: Auto Wichert

Bernd Glathe, Geschäftsführer Auto Wichert GmbH, gibt für gebrauchte Dieselfahrzeuge eine Rückkaufgarantie.

im Falle des Rückkaufs der von der DEKRA Automobil GmbH für den Zeitpunkt der Rückgabe zu ermittelnde Händlereinkaufswert (einschl. 19% USt) – die Rückkaufgarantie kann nur in Anspruch genommen werden, wenn der Kunde zum Zeitpunkt der Rückgabe ein anderes Fahrzeug von der Auto Wichert GmbH kauft, dessen Kaufpreis nicht niedriger ist als der Rückkaufpreis – jeder Käufer eines entsprechenden Diesel-Gebrauchtwagens bekommt beim Kauf eine Garantieverklärung ausgehändigt. Mehr Infos auf [www.auto-wichert.de](http://www.auto-wichert.de)



399,- €<sup>1,2</sup> zzgl. MwSt.

**AUTO WICHERT**

## VW TOUAREG 3.0 V6 TDI SCR 210 KW (286 PS)\*

Entdecken Sie das Geschäftskundenleasing-Angebot<sup>2</sup> für den neuen VW Touareg!

Fahrzeugpreis zzgl. MwSt. und Überführungskosten:	50.987,39 €
Sonderzahlung:	0,- €
Laufzeit:	48 Monate
Monatliche Leasingrate:	399,- € zzgl. MwSt. <sup>1,2</sup>

**Ausstattung:** Pure White, 4 Leichtmetallräder „Cascade“ 8 J x 18, LED-Scheinwerfer mit LED-Tagfahrlicht, Rückleuchten in LED-Technik, Multifunktionslenkrad in Leder, Kopfairbagsystem, Schlechtwetterlicht, Umfeldbeobachtungssystem „Front Assist“, „Air Care Climatronic“, Multifunktionskamera, Navigationssystem „Discover Pro“, Notruf-Service, „Keyless Start“, Spurhalteassistent „Lane Assist“, Verkehrszeichenerkennung u.v.m.

## Service mit Leidenschaft.

Auto Wichert 17 x in Hamburg und Norderstedt

An 365 Tagen im Jahr ist unser Notdienst für Sie da

Auto Wichert GmbH | [www.auto-wichert.de](http://www.auto-wichert.de) | [info@auto-wichert.de](mailto:info@auto-wichert.de)

**\*Kraftstoffverbrauch in l/100 km: kombiniert 6,9; CO<sub>2</sub>-Emissionen in g/km: kombiniert 182; Effizienzklasse C.** <sup>1</sup> Ein Leasingangebot der Volkswagen Leasing GmbH, Gifhorner Straße 57, 38112 Braunschweig, für die wir als ungebundener Vermittler gemeinsam mit dem Kunden die für den Abschluss des Leasingvertrags nötigen Vertragsunterlagen zusammenstellen. Bonität vorausgesetzt. Weitere Informationen erhalten Sie bei uns. Abbildung zeigt Sonderausstattung. <sup>2</sup> Das Angebot gilt nur für Kunden, die zum Zeitpunkt der Bestellung bereits sechs Monate als Gewerbetreibender (ohne gültigen Konzern-Großkundenvertrag bzw. die in keinem gültigen Großkundenvertrag bestellberechtigt sind), selbstständiger Freiberufler, selbstständiger Land- und Forstwirt oder in einer Genossenschaft aktiv sind. Bei der vom Kunden ausgeführten Tätigkeit muss es sich um seine Haupteinkunftsquelle handeln.



**Volkswagen**

Stockflethweg 30 | Hamburg | Tel. 040. 52 72 27-0  
 Wendenstr. 150-160 | Hamburg | Tel. 040. 25 15 16-0  
 Bornkampsweg 4 | Hamburg | Tel. 040. 89 69 1-0  
 Blankeneser Landstr. 43 | Hamburg | Tel. 040. 86 66 60-0\*  
 Hoheluftchaussee 153 | Hamburg | Tel. 040. 42 30 05-0\*\*  
 Holsteiner Chaussee 190 | Hamburg | Tel. 040. 57 70 97-90  
 Segeberger Ch. 181 | Norderstedt | Tel. 040. 52 99 07-0  
 Ohechaussee 194-198 | Norderstedt | Tel. 040. 30 98 54 47-0\*\*

\* Service Betrieb \*\* Volkswagen Agenturen im Auftrag der Auto Wichert GmbH

Mit 93,9 Punkten schrammte der Toyota Mirai im Öko-Ranking nur knapp an der Optimal-Punktzahl vorbei.



Foto: Toyota

# Umweltfreundlicher Testsieger



*Günstig!*  
*Günstig!*

**Space Star Edition100 1.0 MIVEC 5-Gang**

- Klima
- ZV mit Funk
- Radio CD/MP3/USB
- el. Außenspiegel



Abbildung zeigt Sonderausstattung.

ab **8.990,-** EURO

5  
Jahre  
Garantie\*

\* 5 Jahre Herstellergarantie bis 100.000 km. Details unter [www.mitsubishi-motors.de/garantie](http://www.mitsubishi-motors.de/garantie).

Messverfahren VO (EG) 715/2007 Space Star Edition100 1.0 MIVEC 5-Gang Kraftstoffverbrauch (l/100km) innerorts: 5,0; außerorts: 3,6; kombiniert: 4,2. CO<sub>2</sub>-Emission kombiniert: 96 g/km. Effizienzklasse: B

**Mitsubishi in Poppenbüttel:**

**Stoltenberg**  
OBENAUF IM ALSTERTAL

**Stoltenberg Automobile GmbH & Co. KG**  
 Harksheider Straße 17  
 22399 Hamburg  
 Tel.: 040 - 60 68 90-0

[www.stoltenberg.de/mitsubishi-hamburg.php](http://www.stoltenberg.de/mitsubishi-hamburg.php)

Der Toyota Mirai ist „Auto Test Sieger in Grün“. Im Öko-Ranking der Fachzeitschrift „Auto Test“ ist das Brennstoffzellen-Fahrzeug mit 93,9 von 100 zu erreichenden Punkten in der Mittelklasse nur knapp an der Optimal-Punktzahl vorbeigeschrammt. Mit der besten Umweltbilanz überhaupt sicherte er sich zudem auch den Gesamtsieg. Ergänzt wurde der Erfolg des Toyota Konzerns durch Platz eins in der Unternehmenswertung und die Platzierungen weiterer sieben Modelle.

Das unabhängige Umweltinstitut Ökotrend bewertete im Test neben Kraftstoffverbrauch und Emissionen auch die Umweltaspekte eines Fahrzeugs über den gesamten Lebenszyklus hinweg. So flossen auch ökologische Kriterien bei Produktion, Beschaffung, Logistik und Recycling sowie die Wahrnehmung ökologischer und sozialer Verantwortung durch das Herstellerunternehmen in die Bewertung mit ein. Der Toyota Mirai benötigt für den Vortrieb ausschließlich Wasserstoff, der in der Brennstoffzelle in elektrische Energie umgewandelt wird und so den 154 PS starken Elektromotor antreibt. Als Emission entsteht dabei lediglich Wasserdampf. Mit einer Tankfüllung fährt der Toyota Mirai bis zu 500 Kilometer weit.

Durch die Kombination aus schwarzen und weißen Elementen wirkt der Innenraum des Toyota Mirai auffallend anders.



# Neuaufgabe zum Jubiläum

50 Jahre ist es her, dass der Citroën Méhari im Mai 1968 seine Weltpremiere feierte. Schon damals überzeugte das schlichte Cabriolet durch seinen farbenfrohen Auftritt und die leichte Karosserie. Weil diese nicht rost anfällig war, und sich mit einem simplen Wasserstrahl reinigen ließ, etablierte sich der Citroën Méhari schnell als idealer Begleiter für Ausflüge ans Meer. Während der 19-jährigen Produktionszeit (bis 1987) wurden rund 145.000 Exemplare des Citroën Méhari gefertigt, wodurch sich das Modell über die Jahre zu einem Klassiker der Automobilindustrie entwickelte.

Anlässlich des runden Geburtstags wurde Designer Jean-Charles de Castelbajac nun damit beauftragt, ein exklusives E-Mehari „Art Car“ zu entwerfen. Die limitierte Sonderedition „Styled by Courrèges“ ist mit Hardtop, Seitenscheiben sowie einer Heckscheibe, die sich öffnen lässt, ausgestattet. Der neue Citroën E-Mehari wird so zum familientauglichen Stadtauto für den ganzjährigen Einsatz.

Spezielle Lackierung zum Jubiläum: Das E-Mehari „Art Car“ ist ein echter Hingucker.



Ideal für den Strand: Der Citroën Méhari hat längst Kult-Status erreicht.



Fotos: Citroën



Abb. zeigt Sonderausstattung gegen Mehrpreis.

## VOLVO XC40 T3 KRÜLL PREMIUM EDITION.



SENSUS NAVIGATIONSSYSTEM |  
 BLUETOOTH®-FREISPRECHEINRICHTUNG INKL.  
 AUDIO-STREAMING | 9"-TOUCHSCREEN |  
 KLIMAAANLAGE | T-TEC POLSTERUNG |  
 LM-RÄDER 18" | LED-SCHEINWERFER  
 „THORS HAMMER“ | UVM

€ 0,- ANZAHLUNG € 222 /MONAT\* NETTO

\*Geschäftskunden-Leasing der VCFS für gewerblich. Einzelabnehmer, ein Service der Santander Consumer Leasing GmbH, Santander-Platz 1, 41061 M'gladbach für den Volvo XC40 T3, 114kW (156 PS). Bei 30.000 km Gesamtfahrleistung, 36 Mon. Laufzeit, € 0,- Anzahlung. Bonität vorausgesetzt. Wir sind für mehrere bestimmte Darlehensgeber tätig und handeln nicht als unabhängiger Darlehensvermittler. Weitere Motorenvarianten und Ausstattungen gegen Aufpreis möglich. **Angebot zzgl. Fracht i.H.v. € 719,- und MwSt.. Solange der Vorrat reicht.** Kraftstoffverbrauch Volvo XC40 T3 (in l/100 km): innerorts/außerorts/kombiniert: 7,6/5,5/6,3; CO2-Emission (g/km): kombiniert 146. RK B. Effizienzklasse B. SchadstoffEinstufung: Euro 6d-TEMP. (Gemäß VO (EG) Nr. 715/2007; gesetzl. Messmethode, konkreter Verbrauch abhängig von Fahrweise, Zuladung etc.)



HAUPTSITZ AMC KRÜLL GMBH | RUHRSTRASSE 100 | 22761 HAMBURG  
 SASEL | MEIENDORFER MÜHLENWEG 29 | TEL.: 040/ 60 17 19-0  
 SONNTAGS SCHAUTAG VON 11.00 - 17.00 UHR.  
 KEINE BERATUNG, VERKAUF, PROBEFAHRTEN.

KRUELL.COM



Mit einer ausgewogenen Mischung aus Eigenkapital, Bausparvertrag und klassischem Annuitätendarlehen ist man für die Zukunft beim Immobilienkauf gesichert!

# Der MIX macht's!

Die **aktuelle Zinssituation** ist für **Bauherren** und **Immobilienkäufer** günstig. Nachdem sich die Zinsen in den vergangenen Jahren auf einem historisch niedrigen Niveau bewegt haben, sind sie zuletzt wieder angestiegen – für Baudarlehen um 11 Prozent. Mit dem **richtigen Finanzierungsmix** ist man abgesichert!

**W**er zeitnah ein Eigenheim bauen oder kaufen möchte, sollte sich die derzeit noch günstigen Konditionen langfristig für seine Finanzierung sichern. Immerhin kletterten die Zinsen für Immobiliendarlehen mit zehnjähriger Laufzeit seit Jahresende 2017 von durchschnittlich 1,34 Prozent auf 1,50 Prozent jährlich.

Damit die Finanzierung der eigenen vier Wände auf einem sicheren Fundament steht, ist eine realistische Einschätzung der tragbaren finanziellen Belastung wesentlich. „Entscheidend ist eine gute Beratung, deren Ergebnis ein ausgewogener Finanzierungsmix ist. Dieser setzt sich in der Regel aus Eigenkapital, Bausparvertrag und klassischem Annuitätendarlehen zusammen“, sagt Thomas Thiet von der LBS. Doch zunächst ist ein Überblick über die Gesamtfinanzierungssumme wichtig, denn neben dem Kaufpreis fallen sogenannte Kaufnebenkosten an. Dazu zählen die Grunderwerbsteuer, Notar-, Grundbuch und Maklerkosten. Sie können sich auf bis zu zwölf Prozent des Kauf- oder Baupreises summieren und sollten aus Eigenmitteln bezahlt werden können. Als solide Basis sollten zusätzlich 20 Prozent der gesamten Finanzierungs-

## So wirkt sich ein Zinsanstieg auf die Immobilienfinanzierung aus



Darlehenssumme 100.000 €, Zinsbindung 10 Jahre, 2% Tilgung

© LBS 2018

summe als Eigenkapital vorhanden sein. Es empfiehlt sich außerdem, weitere 20 bis 30 Prozent mit einem Bausparvertrag abzudecken. Bei diesem steht der Darlehenszinssatz bereits bei Vertragsabschluss für die gesamte Laufzeit fest. Darüber hinaus sind Sondertilgungen auf das Bauspardarlehen jederzeit und in beliebiger Höhe kostenfrei möglich. Die restlichen 50 bis 60 Prozent der Baufinanzierungssumme lassen sich beispielsweise über ein Annuitätendarlehen finanzieren.

Eine individuelle Immobilienfinanzierung, die langfristig tragbar ist, sorgt für Planungssicherheit. Das ist gerade im derzeitigen Niedrigzinsumfeld wichtig. „Bereits ein Zinsanstieg um nur ein Prozent verteuert ein Darlehen um mehrere tausend Euro“, so Thiet. „Mit einem Bausparvertrag bauen künftige Eigentümer nicht nur gezielt das notwendige Eigenkapital für den Sprung in die eigenen vier Wände auf, sondern sichern sich auch die aktuell günstigen Konditionen für das spätere Bauspardarlehen.“

Damit die Finanzierung der eigenen vier Wände sicher ist, ist eine realistische Einschätzung der finanziellen Belastung wesentlich.



Foto: LIBS

## TUDSEN

IMMOBILIEN



### IMMOBILIENKAUF

Wir helfen Ihnen bei der Suche nach Ihrer Immobilie. Teilen Sie uns Ihre Immobilienwünsche mit!



### IMMOBILIENVERKAUF

Unser Ziel ist, den besten Käufer für Ihre Immobilie zu finden.



### IMMOBILIENBEWERTUNG

Wir bewerten Ihre Immobilie. Seriös, kompetent und zuverlässig.

#### VOLKSDORF – EINFAMILIENHAUS .

Charmantes Einfamilienhaus BJ 1937/2001. Etwa 204 m<sup>2</sup>. Altbau mit Charme und Renovierungsbedarf. Neubau Rotklinker mit großer Gaube, 2,60 m Deckenhöhen, Kamin. 1.015 m<sup>2</sup> Grdst. Blick in die Natur. B, Gas, 139,7 kWh, BJ 1937/2001, E. € 675.000,-. Häuser und Villen.

#### VOLKSDORF – SANIERTE LUXUSWOHNUNG .

Erstbezug: Erdgeschoss + Gartengeschoss. Etwa 184 m<sup>2</sup> Wohnfläche. 3 Zimmer, Terrasse, Holzdielen, Vollbad, Gäste-WC, Fußboden-Heizung, Lift, 1 Kellerraum. B, Gas, 71,86 kWh, BJ 1906, B. € 795.000,-, TG € 20.000,-. Eigentumswohnungen.

#### VOLKSDORF – GROSSES DOPPELHAUS .

Zwei Haushälften mit erheblichem Erweiterungspotential, zu einem großzügigem Einfamilienhaus zu verbinden. Etwa 176 m<sup>2</sup> Wohnfläche, 2 Carports, 821 m<sup>2</sup> Süd-Grdst. Bevorzugte Wohnlage. B, Gas, 94,1 kWh, BJ 1990, C. € 890.000,-. Häuser und Villen.

#### MARIENTHAL – JUGENDSTILVILLA .

Zweigeschossige Villa. Etwa 232 m<sup>2</sup> Wohnfl. 525 m<sup>2</sup> reizvolles Süd-Grdst. Vollkeller, Garage. B, Öl, 226,6 kWh, BJ 1906, G. € 895.000,-. Gesamtaufwand gemäß Sanierungskonzept vom Gutachter erarbeitet: € 1.335.000,-. Häuser und Villen.

#### GESUCHT !

Für Kunden unserer Firma suchen wir ein Einfamilien- oder eine Doppelhaushälfte in Sasel, Volksdorf oder Wohldorf-Ohlstedt. Wohnfl. ab 120 m<sup>2</sup>. Grundstücksgröße ab 500 m<sup>2</sup>. Kaufpreisvorstellung bis € 800.000,-. Ihr Ansprechpartner: Jan Tudsen. Häuser und Villen.

#### GESUCHT !

Für Kunden, die kürzlich nicht zum Zuge kommen konnten, suchen wir ein Einfamilienhaus für 4 Personen in ruhiger Lage von Wellingsbüttel, Sasel oder Volksdorf. Wohnfläche ab 160 m<sup>2</sup>. Kaufpreisvorstellung bis € 1.200.000,-. Häuser und Villen.

040 / 609 019 30  
Kontorhaus Eulenkrugstr. 7

www.tudsens.de  
22359 Hamburg Volksdorf

# Zuhause für alle

51 Prozent aller Deutschen würden **im Ruhestand** gern in einem **Mehrgenerationenhaus** leben. Das hat jetzt eine repräsentative Studie der BHW Bausparkasse herausgefunden. 39 Prozent der Befragten können sich zudem gut vorstellen, mit Gleichgesinnten eine **Alters-WG** zu gründen.

**M**it dem Bild vom Seniorenpaar, das auf sich allein gestellt den Alltag meistert und später ins Altersheim zieht, wollen sich viele Deutsche nicht anfreunden. Die neue Generation der jungen Alten schickt sich an, das Wohnen in den reifen Jahren deutlich dynamischer zu gestalten. 57 Prozent der Frauen und 46 Prozent der Männer favorisieren das Leben in einem Mehrgenerationenhaus gegenüber konventionellen Wohnformen im Ruhestand, so die aktuelle BHW Umfrage. Auch 49 Prozent der über 60-Jährigen suchen die Gemeinschaft unter einem Dach, bei den über 50-Jährigen sogar 60 Prozent.

## POLITIK ERKENNT WOHN TREND

Die Bundesregierung fördert inzwischen über 500 Mehrgenerationenhäuser mit einem speziellen Programm. Der weitere Ausbau hat sogar Eingang in den GroKo-Koalitionsvertrag gefunden. „In gemischten Hausgemeinschaften können die Generationen durch gemeinsame Aktivitäten und ebenso durch geteilte Kosten profitieren“, sagt Dr. Jörg Koschate, Mitglied des Vorstandes der BHW Bausparkasse. „Wir erleben einen tiefgreifenden Wandel bei den Vorstellungen vom Leben und

Wohnen im Alter.“ Als Folge der seit langem sinkenden Geburtenrate braucht es ohnehin mehr Miteinander. „Mehrgenerationenhäuser öffnen dafür eine soziale Infrastruktur“, erläutert Koschate.

## ALTERS-WG KOMMT GEWALTIG

Auffällig ist, wie viele Frauen über Wohnmodelle der Zukunft nachdenken. „Sharing Economy“ beim Wohnen ist bei ihnen stark gefragt: 44 Prozent der weiblichen Befragten gegenüber 34 Prozent der männlichen können sich das Leben in einer gemeinschaftlichen Senioren-WG gut vorstellen.

Man kennt und hilft sich: Mehrgenerationenmodelle sind nicht nur für Senioren reizvoll!



## Ihr Zuhause | Ihr Stil

Unser **neues Musterhaus** entsteht.  
Sehen Sie mehr unter  
[www.hessmassivbau.de](http://www.hessmassivbau.de)

# HESS

MASSIVBAU

- G • Bauzeitgarantie
- M • Festpreisgarantie
- B • Individuelle Architektenplanung
- H • Seit 1988 in Hamburg-Wellingsbüttel

[www.hessmassivbau.de](http://www.hessmassivbau.de)

Classenstieg 4 | 22391 Hamburg | Telefon (040) 53 60 091

Viele Deutsche wollen an ihrem Lebensabend nicht alleine wohnen, sondern in einer Senioren-WG oder gleich mit anderen Generationen unter einem Dach.

Foto: KONE Aufzüge / BHW Bausparkasse

Foto: Postbank

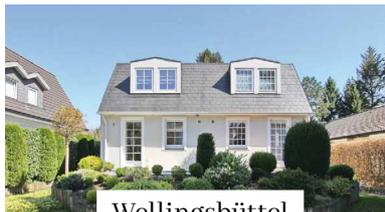
## Beste Lagen in Hamburgs Norden

Persönliche Beratung: 040/63 64 63-0



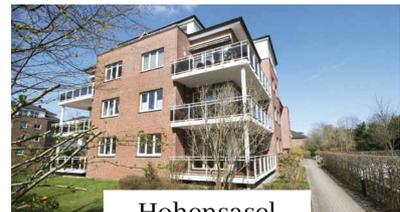
**Sasel**

Bungalow, 3-4 Zimmer, ca. 100 m<sup>2</sup> Wohnfl.,  
Garagen, 491 m<sup>2</sup> Grundstück,  
Baujahr 1964, absolut ruhige Lage,  
V-Gas-142 kWh, € 490.000,-



**Wellingsbüttel**

DHH in traumhafter Lage, 5 Zimmer,  
ca. 121 m<sup>2</sup> Wohnfläche, VK,  
ca. 313 m<sup>2</sup> sonniges Grdst., Baujahr 1979,  
V-Gas-150 kWh, € 599.000,-



**Hohensasel**

Helle ETW, 2,5 Zimmer, ca. 80 m<sup>2</sup>  
Wohnfläche, Hochparterre,  
großer Balkon, TG-Platz, V-Gas-109 kWh,  
€ 340.000,- zzgl € 20.000,- TG-Platz



**Wellingsbüttel**

Maisonette-Wohnung, 4-5 Zimmer, ca. 143 m<sup>2</sup>  
Wohnfläche, Dachterrasse, TG-Platz,  
Baujahr 1998, V-Gas-142 kWh, € 600.000,-  
zzgl. € 25.000,- TG-Platz



**Jersbek - Klein Hansdorf**

ZFH, 8,5 Zimmer, ca. 282 m<sup>2</sup> Wohnfläche,  
ca. 901 m<sup>2</sup> Grundstück in ruhiger Lage,  
zwei WE, Baujahr 1965/1996,  
B-Öl-185 kWh, € 700.000,-

Häuser und Baugrundstücke, besonders im Alstertal und den Walddörfern, erfreuen sich weiterhin einer großen Nachfrage! Daher können wir auch Ihre Immobilie zu besten Konditionen vermitteln. Für eine umfassende Beratung stehen wir Ihnen jederzeit gern zur Verfügung.

Witthöft Immobilien GmbH / Tel. 040/63 64 63-0 / info@witthoeft.com / www.witthoeft.com  
Zentrale Sasel / Saseler Ch. 203 / 22395 Hamburg Immo-Shop Wellingsbüttel / Rolfinckstr. 15 / 22391 Hamburg

**WITTHÖFT**  
Immobilien aus gutem Hause

Nicht nur die Immobilie selber profitiert vom Bausparvertrag, es kann auch für „wohnwirtschaftliche Maßnahmen“ verwendet werden!



Foto: Bausparkasse Schwäbisch-Hall

# Bauspardarlehen

## machen's möglich

Neben Kaufen und Bauen gibt es noch viele weitere Vorhaben, die mithilfe eines **Bauspardarlehens** realisiert werden können. Einzige Voraussetzung: Das Geld muss für eine **wohnwirtschaftliche Maßnahme** verwendet werden. Das eröffnet **ungeahnte** Bau- und Renovierungsmöglichkeiten!

**M**it einem Bauspardarlehen lassen sich viele technische Extrawünsche erfüllen, weiß Carolin Großhauser von der Bausparkasse Schwäbisch Hall: Eine Photovoltaikanlage sowie die passende neue Heizung für energieeffiziente Wärme sind nur zwei Verwendungsmöglichkeiten. Alarmanlagen für ein erhöhtes Gefühl von Sicherheit oder auch Fahrstühle bzw. Treppenlifts für mehr Mobilität im Alter sind ebenfalls Optionen. Sogar der Kabelanschluss für eine größere Programmauswahl gilt als „wohnwirtschaftlicher Zweck“.

Wem bislang der Platz für die Modelleisenbahn oder das Laufband gefehlt hat, der kann sich mithilfe eines Bausparvertrags den Traum von einem Hobbyraum verwirklichen. Auch Einbaumöbel, zum Beispiel eine neue Einbauküche, oder der Kamin und ein eigener Wellnessbereich mit Sauna und Schwimmbecken müssen keine Wunschträume bleiben. Bodenbeläge, Rollläden, Markisen, eine Pergola, die Garage oder die Grundstückseinfriedung können ebenfalls mit Bausparmitteln angelegt oder aufgerüstet werden. Wer sich beim Wohnort nicht festlegen möchte und dem Maritimen zugeneigt ist, für den könnte ein Hausboot die Lösung sein. Auch diese Wohnform lässt sich mithilfe eines Bauspardarlehens finanzieren – solange das Boot ganzjährig bewohnbar ist.

Wer noch am Anfang seiner Planung steht, mag sich um Gebühren und Nebenkosten für den Bau oder Kauf einer Immobilie wenig Gedanken machen. Dabei sind die anfallenden Maklerprovisionen,

Architektenhonorare, Notarkosten, Gebühren beim Bauamt, die Grunderwerbsteuer für Wohngebäude und die Kosten für den Hausanschluss nicht zu unterschätzen. Doch auch solche Ausgaben lassen sich mit einem Bauspardarlehen stemmen. „Teuer kann es außerdem werden, wenn die Gemeinde mittels Anliegerbeiträgen angrenzende Straßen verschönern möchte“, fügt Großhauser hinzu und rät: „Auch hier hilft der Anspruch auf ein Bauspardarlehen weiter.“



**TEST Bild**  
**DIE BESTEN BANKEN**  
IN HAMBURG  
KUNDENBEFRAGUNG: Ausgabe 1/2018  
AUSGEZEICHNET:  
**Sparkasse Holstein**  
IN DER KATEGORIE:  
**Gesamtbewertung**  
AUSGEZEICHNET: 2 von 24 Unternehmen  
**1. Platz**



# Hamburg mein Zuhause. Holstein meine Bank.



Partnerschaft. Made in Holstein.

## Meine Neue kommt aus Holstein.

Wechseln Sie jetzt und nutzen  
Sie den Holstein HeimVorteil!

Schon 6x für Sie in Hamburg.  
Barmbek – Bramfeld – Rahlstedt –  
Sasel – Volksdorf – Wandsbek.

 **Sparkasse  
Holstein**

HAMBURG:

# FÜNFTER in der Mietpreis-Liga

Auch wenn das Bundesliga-Ergebnis des HSV alles andere als **berauschend** war – in der Mietpreis-Liga, dem Mietpreis-Check der **Bundesliga-Städte**, spielt die Stadt **ganz oben** mit. Na dann!

**M**ünchen ist nicht nur in der Fußball-Bundesliga das Maß aller Dinge, auch bei den Mietpreisen liegt die bayerische Landeshauptstadt uneinholbar an der Spitze. Im Median 17,40 Euro zahlen Wohnungssuchende in München derzeit pro Quadratmeter. Zu diesem Ergebnis kommt eine Mietpreis-Analyse der Städte aller 36 Bundesligisten von immowelt.de. Sowohl in der Bundesliga-Tabelle als auch in der Mietpreis-Rangliste ist die Differenz zu den Zweitplatzierten enorm. Beim Fußball sind es 21 Punkte der Bayern auf Schalke, bei den Mieten 4,00 Euro pro Quadratmeter von München auf Frankfurt (13,40 Euro). Auf den weiteren Plätzen befinden sich die Schwabenmetropole Stuttgart (12,00 Euro) und Freiburg im Breisgau (11,90 Euro).

Beim Kampf gegen den Abstieg geht es deutlich enger zu als um den Meistertitel – wengleich in der Mietpreis-Liga Städte am Tabellenende landen, die beim Fußball um die internationalen Plätze kämpfen. Zwischen Platz 15 und Platz 17 liegen gerade einmal 40 Cent bei den Mietpreisen. Dortmund (6,70 Euro) konnte sich gerade noch vor dem Abstieg retten, während Leipzig (6,40 Euro) in die Relegation muss und Mönchengladbach (6,30 Euro) ganz knapp dahinter auf einem direkten Abstiegsplatz liegt.

Eine Parallele zum Fußball: Der Abstand zum Letzten ist bei beiden Tabellen groß. Bei den Mieten liegt Schalke mit 5,40 Euro pro Quadratmeter abgeschlagen auf Rang 18. In der Fußball-Bundesliga war für Köln (10,60 Euro) – bei den Mieten im gesicherten Mittelfeld – hingegen der Gang in die 2. Liga frühzeitig besiegelt.

Beim Fußball schon lange nicht mehr – aber bei den Städten mit den höchsten Mieten spielt Hamburg ganz vorne mit!

1. Bundesliga			1. Mietpreis-Liga (pro m <sup>2</sup> )		
1	FC Bayern München	84	1	München	17,40 €
2	FC Schalke 04	63	2	Frankfurt	13,40 €
3	TSG 1899 Hoffenheim	55	3	Stuttgart	12,00 €
4	Borussia Dortmund	55	4	Freiburg	11,90 €
5	Bayer 04 Leverkusen	55	5	Hamburg	11,60 €
6	RB Leipzig	53	6	Mainz	11,20 €
7	VfB Stuttgart	51	7	Berlin	11,00 €
8	Eintracht Frankfurt	49	8	Köln	10,60 €
9	Borussia M'Gladbach	47	9	Augsburg	10,00 €
10	Hertha BSC	43	10	Hannover	8,60 €
11	SV Werder Bremen	42	11	Bremen	8,00 €
12	FC Augsburg	41	12	Wolfsburg	7,70 €
13	Hannover 96	39	13	Leverkusen	7,60 €
14	1. FSV Mainz	36	14	Hoffenheim *	7,30 €
15	SC Freiburg	36	15	Dortmund	6,70 €
16	VfL Wolfsburg	33	16	Leipzig	6,40 €
17	Hamburger SV	31	17	Mönchengladbach	6,30 €
18	1. FC Köln	22	18	Schalke	5,40 €

Quelle: immowelt.de

● Champions League  
● Champions League Qualifikation  
● Europa League  
● Relegation  
● Abstieg

\* Zur Berechnung der Mietpreise für Hoffenheim wurden die Angebote in Sinsheim analysiert.

Foto: KBS - Fotolia.com

Düstere Aussichten beim Fußball; doch in puncto Miete ist Hamburg nach wie vor sehr begehrt. Das spiegelt sich im Preis-Durchschnitt wieder!



neu



## Exklusive Immobilien in Ihrer Nachbarschaft



**Duvenstedt**  
Elegantes Familienhaus in bester Lage mit traumhaftem Grundstück, Bj. 1995, 147 m<sup>2</sup> Wohnfläche, zzgl. 82 m<sup>2</sup> Keller (wohnlich). Sehr gepf. Grundstück: 2043 m<sup>2</sup>  
€ 870.000,- V. Gas, 99,6 kWh/(m<sup>2</sup>\*a), Bj.2008



**Wellingsbüttel**  
Rotklinkerhaus aus den 1920er Jahren in wunderbarer Lage. Bj. 1927, 185 m<sup>2</sup> Wohnfläche, zzgl. 108 m<sup>2</sup> Keller. Dach, Fenster, Hgz. erneuert. Grundstück: 1060 m<sup>2</sup>  
€ 990.000,- V. Gas, 145,9 kWh/(m<sup>2</sup>\*a), Bj.2011

MATTHIAS SCHULZ REALTORS Immo. KG  
Sthamerstraße 39  
22397 Hamburg

Telefon: 040 / 89 72 76 71  
Email: info@schulzrealtors.de  
Web: www.schulzrealtors.de



40 Jahre Makler & Bauträger



59 61 00

[www.TrummImmobilien.de](http://www.TrummImmobilien.de)

Hausbau Makler Bewertungen Coaching

seit 1978

# Wir bauen schöne Häuser!

Von der Planung bis zum fertigen Haus.  
Alles aus einer Hand!





Über 30 Jahre Sicherheit & Qualität

S&T Landhaus GmbH,  
Schenefelder Landstraße 173, 22589 Hamburg,  
040 / 870 860-0, info@st-landhaus.de, www.st-landhaus.de

Schlüsselfertige Massivhäuser bieten viele – bei S&T Landhaus erhalten Sie Qualität seit über 30 Jahren!  
Überzeugen Sie sich selbst..



# Keller, M Kündig

Das Alstertal-Magazin stellt auf seinen Immobilienseiten in lockerer Reihenfolge **aktuelle Urteile** zur Rechtsprechung rund um die Immobilie vor. Diesmal geht es um **Kellerumbau**, **kranke Mieter** und **Mängelbesichtigungen!**

## WOHNEN IM KELLER?

Nach allgemeinem Verständnis sind Kellerräume hauptsächlich dafür vorgesehen, dort Hausrat und Vorräte zu lagern oder eventuell noch seinen Hobbys nachzugehen. Doch selbst eine Umnutzung zu Wohnzwecken kann möglich sein – zumindest dann, wenn die Teilungserklärung zu ungenau ist. Das hat nach Information des Infodienstes Recht und Steuern der LBS die Rechtsprechung in einem Einzelfall entschieden. (Oberlandesgericht Karlsruhe, Aktenzeichen 9 U 14/15)

**Der Fall:** Das Mitglied einer Eigentümergemeinschaft entschloss sich, zwei Räume im Untergeschoss eines Hauses, die sich in seinem Sondereigentum befanden, umzubauen. Er richtete dort Küche, Bad und Toilette ein, so dass einer Verwendung zu Wohnzwecken nichts mehr entgegen stand. Die Miteigentümer wollten das nicht dulden. Sie hielten eine derartige Nutzung nicht für zulässig und forderten einen Rückbau.

**Das Urteil:** Ein Zivilsenat des Oberlandesgerichts Karlsruhe studierte die Teilungserklärung und kam zu dem Ergebnis, dass die dort erwähnten Begriffe wie „Hobbyraum“ und „Keller“ lediglich unverbindliche Nutzungsvorschläge darstellten. Eine Umwidmung zu Wohnräumen werde nicht untersagt. Ausdrücklich wurde in dem Urteil erwähnt, dass es hier nur um eine zivilrechtliche Fragestellung innerhalb der WEG gehe. Ob eventuell baurechtlich Bedenken gegen ein Wohnen im Keller bestünden, das habe nicht dieses Gericht, sondern die zuständige Behörde zu entscheiden.

*Fortsetzung auf S. 94*



**Ladenfläche,**  
ca. 170 m<sup>2</sup>,  
am Saseler Markt  
zu vermieten.  
Tel. 603 10 77  
info@mum-verwaltungen.de

**Wir kaufen  
Ihr Grundstück**  
auch mit Bestandsgebäuden

W O H N KONZEPT  
IMMOBILIEN GmbH  
Langenstücken 29, 22393 Hamburg  
info@wokoimmobilien.de  
**Telefon 040 - 636 036 96**

Grundstücksbewertung  
- unabhängig - marktgerecht

**Stephan Teschke**  
Diplom Sachverständiger (DIA/Uni Freiburg)  
für die Bewertung von bebauten und unbebauten Grundstücken, für Mieten und Pachten

Ihr Ansprechpartner für  
GuTe-Immobilienberatung

Tel.: 040/ 61 18 77 01  
auch abends und am Wochenende

**Handwerker/Gärtner/  
Marktbesicker!!!**  
Hallenflächen  
ca. 300m<sup>2</sup> und  
25m<sup>2</sup>- 100m<sup>2</sup>  
zu vermieten.  
Hamburg-Sasel  
Büro: 040-633 177 50  
Mobil: 0172-953 65 75

IMMOBILIEN-ANZEIGEN  
buchen unter:  
040 - 53 89 30 54

**immobilien**  
VOLKER WARKE

**Hanseatisch  
vertrauensvoll!**

■ seit 1977

**Volker Warnke Immobilien**  
Saseler Kamp 25  
22393 Hamburg  
vw@immo-warnke.de  
www.immo-warnke.de

**040/601 78 74**

IMMOBILIEN SERVICE  
**ZIMMERMANN**  
WILHELM ZIMMERMANN

**Umweltbewusst  
leben!**

Das ist das Ziel vieler unserer Kunden, die ein Baugrundstück oder ein gut isoliertes Einzelhaus suchen. Haben Sie die passende Immobilie? Wir vermitteln!

Frahmredder 7  
22393 Hamburg  
Telefon: 040 - 600 10 60  
www.zimmermann-ivd.de



## Sie planen den Verkauf Ihrer Immobilie?

Wir suchen zur Vermittlung an unsere vorgemerkten Kunden Einfamilien- sowie Doppelhäuser in ruhigen Lagen im Alstertal und in den Walddörfern bis ca. **€ 1.000.000,-**.  
Bitte rufen Sie uns an. Gern beraten wir Sie ausführlich und kostenlos – auch bei Ihnen zu Hause!

Immobilienvermittlung mit und Verstand.

Lesen Sie doch einfach einmal, was unsere Kunden auf unserer Homepage im Gästebuch oder auf „werkenntdenbesten.de“ über uns schreiben. Denn ehrliche Kundenworte sagen mehr als jede Werbung!



Seit über **20** Jahren dreht sich bei uns alles um Sie: Unseren Kunden!

Wir leben hier. Wir arbeiten hier. Wir kennen „hier“



www.alstertalmakler.com | ☎ 040 - 531 31 05 | mail@alstertalmakler.com

# ängel, ung

Urteile  
um die  
**IMMOBILIE**



Einem Abgemahnten muss Zeit gegeben werden, sein Verhalten zu ändern, bevor die Kündigung folgt, urteilen Richter.

Grafik: LBS/Tomiczek

## WIR MACHEN NACHBARN!

In Hamburg und Umgebung.



### ZENTRALE 4 ZI.- WOHNUNG IM ALSTERTAL

ca. 104m<sup>2</sup> Wfl.  
Fahrstuhl  
optimaler Grundriss  
sonniger Balkon  
Keller

fußläufig zum AEZ  
Gäste-WC u. Badezimmer  
TG-Stellplatz  
V 208,5 kWh (m<sup>2</sup>a)  
Gas, BJ 1970

Kaufpreis 395.000 €, mtl. WG 440,82 €, Provision 6,25% inkl. MwSt.



### 7 ZI.- EINFAMILIENHAUS AM VOLKSDORFER WALD

ca. 203m<sup>2</sup> Wfl.  
ca. 1016m<sup>2</sup> Grundstück  
sonnige Terrasse  
Kamin  
2 Garagen

idealer Grundriss für Familien  
ruhige Wohnlage  
Vollkeller  
B 202 kWh (m<sup>2</sup>a)  
Öl, BJ 1968

Kaufpreis 775.000 €, Provision 6,25% inkl. MwSt.

Shop Volksdorf  
Wiesenhöfen 4  
22359 Hamburg

+49 40 64 20 88 20  
reschke-immobilien.de

**RESCHKE**  
IMMOBILIEN



**Porschen**  
Ihr Finanzierungsexperte im Norden.

**Ungebundene Beratung /  
Vermittlung von Baufinanzierung**

Finanzierungsexperte Guido Porschen  
Poppenbüttler Hauptstr. 31  
22399 Hamburg  
Tel. 040 645 05 415

[guido@porschenhamburg.de](mailto:guido@porschenhamburg.de) • [www.porschenhamburg.de](http://www.porschenhamburg.de)

**ABEL IMMOBILIEN** 

**24 JAHRE** Makler & Bauträger

Fragen Sie Ihren Makler nach seiner **Erfahrung** und seinen **Referenzen**

Wir suchen für unsere Kunden Häuser und Grundstücke  
[abel-immo.de](http://abel-immo.de)  
Tel. 6000 91 60

[magazine-fuer-hamburg.de](http://magazine-fuer-hamburg.de)



**Wenn es um Ihre Immobilie geht**

Grundeigentümer-Verband Hamburg – die Institution seit 1832



Vorsitzender:  
Torsten Flomm  
Rechtsanwalt

- | Recht und Steuern
- | Bauen und Renovieren
- | Technik und Energieeinsparung
- | Wertermittlung
- | Kauf und Verkauf
- | Finanzierung und Versicherung
- | Vermietung und Verwaltung

Neutrale Experten-Beratungen rund um Haus, Grundstück oder Ihre Eigentumswohnung. Erfahren Sie mehr über Ihre weiteren Vorteile:

[www.grundeigentuemerverband.de](http://www.grundeigentuemerverband.de)



Grundeigentümer-Verband Hamburg von 1832 e.V.  
Glockengießerwall 19 · 20095 Hamburg · Telefon 040 30 96 72 0 · Fax 040 32 13 97

Fortsetzung von S. 92

**GRUND VERBRAUCHT**

Ein Eigentümer kann die Kündigung eines Mieters nicht auf einen Vorfall stützen, der bereits Gegensatz einer vorherigen notwendigen Abmahnung gewesen ist. Das entschied nach Auskunft des Infodienstes Recht und Steuern der LBS ein Mietrichter. (Amtsgericht Hamburg, Aktenzeichen 46 C 144/16)

**Der Fall:** Der Bewohner einer vermieteten Immobilie war an Schizophrenie erkrankt. Das führte zu zahlreichen, der übrigen Hausgemeinschaft nur schwer zumutbaren Belästigungen. Der Betroffene schrie, er sorgte für laute Geräusche und trat sogar die Wohnungstüre einer Nachbarin ein. Der Eigentümer mahn-te dieses Verhalten ab und kündigte schließlich auch das Mietverhältnis.

Beide Male bezog er sich dabei jedoch auf dieselben Vorgänge aus jüngster Vergangenheit.

**Das Urteil:** Genau diese Doppelung war rechtlich nicht möglich, hieß es in der Entscheidung des Amtsgerichts. Das widerspreche geradezu dem Sinn einer Abmahnung, mit der ja bewirkt werden solle, dass sich bestimmte Vorgänge nicht mehr wiederholen. Könnten für Abmahnung und Kündigung identische Sachverhalte benannt werden, dann werde das rechtliche Instrument der Abmahnung sinnlos. Dem Mieter sei gar keine Gelegenheit gegeben worden, sein Verhalten zu ändern.

Der Eigentümer müsse sich schon entscheiden, ob eine Störung in seinen Augen so schwerwiegend sei, dass er deswegen sofort kündigen wolle. Ein weiteres



Auch wenn man ihn persönlich nicht leiden kann, muss man die vom Vermieter bestellte Person zur Mängelbesichtigung einlassen!



Grafiken: LBS/Tornicek

Kann ein Eigentümer seinen Keller einfach zu Wohnraum ausbauen? Einfach verbieten wollten das deutsche Gerichte nicht!

Hindernis für die Kündigung war im konkreten Fall die Tatsache gewesen, dass es sich bei dem Mieter um einen kranken Menschen handelte.

**FREIE ENTSCHEIDUNG**

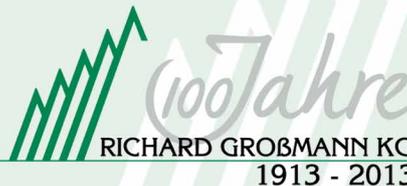
Wenn ein Mieter Mängel am Mietobjekt geltend macht, dann hat der Eigentümer das Recht, sich über den tatsächlichen Zustand der Immobilie kundig zu machen. In der Regel muss es nach Auskunft des Infodienstes Recht und Steuern der LBS der Mieter zulassen, dass der Eigentümer einen Beauftragten seiner Wahl dazu entsendet. (Landgericht Berlin, Aktenzeichen 63 S 316/16) **Der Fall:** Ein Mieter beschwerte sich über verschiedene, überwiegend kleinere Mängel innerhalb seiner Wohnung und forderte deren Beseitigung. Für den geplanten Besichtigungstermin akzeptierte er allerdings weder eine Vertraute des Eigentümers noch dessen Rechtsanwalt.

Er vertrat die Meinung, entweder müsse sein Vertragspartner persönlich erscheinen oder einen Fachhandwerker schicken, der die vorliegenden Probleme sachkundig beurteilen könne. Den Beauftragten des Eigentümers verwehrte er den Zugang zur Wohnung – und zwar auch nach einer entsprechenden formellen Abmahnung. Wegen dieser Verweigerungshaltung wurde dem Mieter schließlich fristlos gekündigt.

**Das Urteil:** Die Richter hielten die Kündigung für begründet. Ein Mieter müsse eventuell vorhandene „persönliche Abneigungen“ gegen Personen, die vom Eigentümer mit der Besichtigung betraut seien, hintan stellen und diese zum vereinbarten Termin einlassen. Grundsätzlich gelte: „Die Besichtigung von angezeigten Mängeln muss nicht durch den Vermieter persönlich erfolgen. Er kann hiermit Dritte beauftragen, deren Auswahl grundsätzlich ihm zusteht.“ Irgendeine Fachausbildung sei dazu nicht nötig.

Seit über 100 Jahren Immobilienkompetenz in der Verwaltung und Vermittlung von Zinshäusern, Wohnanlagen und Geschäftshäusern.

Seit 1939 befindet sich der Firmensitz am Jungfernstieg 34, dem denkmalgeschützten Heine-Haus



Immobilienmakler und Grundstücksverwaltungen  
Jungfernstieg 34 • 20354 Hamburg

[www.richardgrossmann.de](http://www.richardgrossmann.de)

IVD VHH EEK

Ihre Ansprechpartner:  
Hr. Berge:  
040/357588-17  
Herr Lux:  
040/357588-61

**Immobilienverkauf: stressfrei & sicher**

Für Sie leisten wir unter Einsatz unserer Markterfahrung, moderner Werbemedien und Verkaufstechniken den umfassenden und zügigen **Verkauf**, aber auch die **Vermietung** Ihres Hauses, Grundstückes oder Ihrer Wohnung.

Unser **TIPP:** Ihr Immobilienvermögen in eine **Rente** umwandeln - ohne auszuziehen -  
Wir beraten Sie gerne!



[www.Bibow-Immobilien.de](http://www.Bibow-Immobilien.de)

Tel. 040 / 608 75 100

“Unsere Bauherren sind Visionäre”



**HGK**

WIR BAUEN EXKLUSIVE HÄUSER

Neuer Wall 10 • 20354 Hamburg • T 040 - 369 486 96 • [www.hgk-hamburg.de](http://www.hgk-hamburg.de)

# Stellenanzeige



## Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir schnellstmöglich: Hauswirtschaftshilfe/Reinigungskraft (m/w)

- unbefristet in Voll- oder Teilzeit -

Hände für Kinder betreibt die Kurzzeitwohneinrichtung "Neuer Kupferhof". Hier können sich Familien mit Kindern mit Behinderung von den Belastungen des Alltags erholen, während unser Team die jungen Gäste liebevoll versorgt. Die Familien sind für mindestens sieben Tage im Haus, maximal für 28 Tage pro Jahr und wohnen dabei jeweils in eigenen Zimmern.

Wir suchen Unterstützung im Bereich Hauswirtschaft und Reinigung. Diese Vollzeitstelle kann geteilt werden in zwei Stellen mit je 20 Wochenstunden im Bereich Reinigung bzw. Hauswirtschaft.

Wir bieten eine interessante Tätigkeit in angenehmen Räumlichkeiten sowie ein freundliches, engagiertes Team aus Haupt- und Ehrenamtlichen. Es erfolgt eine gründliche Einarbeitung.

Wir setzen gute Deutschkenntnisse und die Bereitschaft auch an Wochenenden zu arbeiten voraus. Fachkenntnisse sind nicht erforderlich, wünschenswert ist Freude am Umgang mit Menschen.

### Unsere neuen Kollegen/Innen bieten wir

- eine attraktive Vergütung und Altersvorsorge
- die Möglichkeit zur Fort- und Weiterbildung
- die Wahl zwischen Voll- und Teilzeit
- ein sympathisches Arbeitsumfeld

Wir freuen uns über Ihre Bewerbung mit Gehaltsvorstellung an:

Per Mail: [info@haendefuerkinder.de](mailto:info@haendefuerkinder.de) oder per Post:

Hände für Kinder - Kupferhof gGmbH

Frau Martina Schacht

Kupferredder 45

22397 Hamburg



[www.haendefuerkinder.de](http://www.haendefuerkinder.de)

# IMPRESSUM

### Verlagszentrale:

040 / 538 9 30-0

Mo.- Fr.: 9.00 bis 17.00 Uhr

### Buchhaltung:

040 / 538 9 30-13

Mo.- Do.: 8.00 bis 12.00 Uhr

### Redaktion:

040 / 538 9 30-46

Mo.- Fr.: 9.00 bis 16.00 Uhr

### Verteilung/Vertrieb

040 / 538 34 52

### E-Mail:

[redaktion@alster-net.de](mailto:redaktion@alster-net.de)

[anzeigen@alster-net.de](mailto:anzeigen@alster-net.de)

Fax: 040 / 538 9 30 11

### Sharepoints:

[www.magazine-fuer-hamburg.de/](http://www.magazine-fuer-hamburg.de/)

[magazine/atm1804/#page\\_112](http://magazine/atm1804/#page_112)

### Internet:

[www.magazine-fuer-hamburg.de](http://www.magazine-fuer-hamburg.de)

ALSTER MAGAZIN, ALSTERTAL MAGAZIN,  
HAMBURG WOMAN, MEDIZIN EXKLUSIV,  
HOME & LIFE, AEZ-INSIDE

### ANZEIGEN-VERMARKTUNG nach Schwerpunkten:

Gabriele Bergerhausen (Poppenbüttel),  
Tel. 538 930-55;

Petra Boness (Hamburg), Tel. 538 930-33;

Jutta Brandes (AEZ), Tel. 538 930-50;

Ingrid Hesse (Haspa), Tel. 538 930-0;

Mia Heubel (Hamburg), Tel. 538 930-71;

Tatjana Jung (Hamburg), Tel. 538 930-62;

Annegret Linke (Winterhude), Tel. 538 930-67;

Sabine Merbach (AEZ), Tel. 538 930-17;

Sabine Meyerrose (Sasel), Tel. 538 930-52;

Simone Niklaus (Wellingsbüttel, Duvenstedt,  
Lemsahl-Mellingstedt), Tel. 538 930-14;

Andreas Rohloff (Autohäuser), Tel. 538 930-51;

Boris Scheffler (Hamburg), Tel. 538 930-18;

Barbara Suhr (Makler/Immobilien), Tel. 538 930-54;

Helmuth Wegner (Reise+Tourismus), Tel. 538 930-12;

Heinrich Wüschem (Hamburg), Tel. 538 930-49

Verlagsanschrift: Magazin Verlag Hamburg HMV GmbH, Barkhausenweg 11, 22339 Hamburg;

Herausgeber/Verleger: Wolfgang E. Buss (v.i.S.d.P.) | Chefredakteur: Kai Wehl | Stellvertr.

Chefredakteur: Christian Luschner | Redaktion: Jonas Bormann, Corinna Dreessen | Produktion/

Anz.-Disponentin: Carmen Garrot, Birgit Schümann | Buchhaltung: Carmen Garrot

Chefgrafiker: René Kriese | Grafik: Juliane Duczmal, Susanne Kaps, David Nagel, Carolin Weißing

Titelgestaltung: René Kriese | EDV- und DTP-Beratung: IT-Service Thilo Noack | Druck:

Senefelder Misset, NL-7006 RK Doetinchem | Vertrieb: Sandra Schmelter-Haun, Magazin Verlag

Hamburg, Eigenvertrieb

© 2018 Magazin Verlag Hamburg

Das Alstertal-Magazin wird kostenlos an ausgewählte Haushalte verteilt und liegt zusätzlich

in ausgewählten Unternehmen für Sie bereit.

**Sylt ist bei jedem Wetter schön...**  
**Gut ausgestattete Appartements:**  
**Westerland, Wenningstedt**  
 Appartement-Brünig, Inh. Bärbel Lundershausen  
 Tel.: 0 46 51/ 58 58 • [www.appartement-bruenig.de](http://www.appartement-bruenig.de) • Fax: 0 46 51/ 58 59

**Auszubildende zur Arzthelferin (m/w)**  
 von großer moderner HNO-Praxis  
 gegenüber dem Alstertal-Einkaufszentrum gesucht.  
 Mittlere Reife erwünscht. **Tel: 040-6065037**  
**praxis@hno-zentrum-alstertal.de**

**1a REINIGUNG**  
 Textilpflege  
**maximum**  
 Hemden: vorgeformt & handgebügelt  
 kein Stück gepresst  
 auch gelegt, wie Sie es wünschen  
**Betten - Spezial - Pflege:**  
 herrliche Frische  
**Erdkampsweg 18 / Ecke**  
 Hummelsbütteler Landstraße  
 HH-Fuhlsbüttel  
 Tel.: 040/500 11 27

**Heißmangel - Wäscherei**  
 für Wäsche jeder Art  
**Langenhorn, Krohnstieg 82**  
 Karina Wirth, Tel.: 531 94 43

Suche **Schallplatten** aus den Bereichen  
**Jazz, Beat, Rock und Soul der 60er-**  
**und 70er-Jahre.** Tel.: 695 46 76

**Einzelnachhilfe im Institut & Lerntherapie**  
  
**Lernwerk**  
 — ALSTERTAL —  
 Tel. 64 42 30 77

**Haushandwerker/ Hausmeister (m/w)**  
 für kleinere Handwerksarbeiten und leichte Lagerarbeiten für unsere Objekte in Sasel und Volksdorf gesucht. Pkw und gültiger Führerschein sind von Vorteil. Art und Umfang der Arbeiten nach Absprache.  
**Tel. 0151 118 667 55**

**LANDGESTÜT TRAVENTHAL**  
**GROSSER Landmarkt**  
 MIT MOPSRENNEN und HUNDETREFFEN  
**!!Buntes Markttreiben!!**  
**16. + 17. Juni**  
 23795 Traventhal (bei SE) • [www.landgestuet-traventhal.de](http://www.landgestuet-traventhal.de)  
 HISTORISCHER HENGSTSAAL

**Gärtnerfähigkeit**  
 zur Pflege einer  
 Gewerbeanlage auf  
**450,00 € Basis**  
 in Hamburg-Poppenbüttel.  
**Telefon: 04102 / 63 111**



**5-Sterne Ferienhäuser in exponierten Lagen**  
[www.traumhaussylt.de](http://www.traumhaussylt.de) Tel.: 040 53 69 40 06



Ihr exklusiver CABINET-Partner in Hamburg:

**Schrankideen nach Maß GmbH**

Willy-Brandt-Straße 55

20457 Hamburg

040 - 22 56 26

[www.cabinet-hamburg.de](http://www.cabinet-hamburg.de)



Einbauschränke nach Maß

# What's up in TOWN?

Fotos: Henke Relations/Walocha



Mitgastgeber: Gunnar Henke und Christian Dunger (r.)



Malerin Kristin Kossi und Medienunternehmer Frank Otto



Marion Fedder

## NETZWERKER

Bei der 6. **Media Entertainment Night** trafen rund 200 Medientreibende und Entscheider aus Wirtschaft und Politik zusammen, um sich neu zu vernetzen. Das 11-köpfige Einladungsgremium hatte dazu ins Hotel The Fontenay geladen, dessen Architekt Martin Murphy den Gästen spannende Einblicke in Konzept, Planung und Bau des Fünf-Sterne-Superior-Hotels an der Alster gab.



Starkoch Karlheinz Hauser und Stararchitekt Hadi Tehrani (r.)



Yogaexpertin Constanze Witzel und Modedesigner Stefan Eckert



HSV-Boss Bernd Hoffmann mit Lebensgefährtin Sandra Henke



Talkten über China: PR-Lady Alexandra von Rehlingen, Unternehmensberaterin Prof. Yu Zhang, Unternehmer Dr. Frank Stieler, Gastgeberin und Talk-Moderatorin Kristina Träger, Journalistin Britta Sandberg und Stifterin Dr. Cinderella von Dungen (v.l.)

Fotos: Ulrich Träger



Chun Li Hunke und Piano-Expertin Yvonne Trübger (r.)

## CHINARUNDE

Rund 100 geladene Unternehmerinnen und Gäste kamen auf Einladung der Präsidentin des Clubs europäischer Unternehmerinnen e.V. (CeU), Kristina Träger, im Hotel Vier Jahreszeiten zusammen, um beim **2. CeU Länder-Abend** das Thema „**Chinas Aufstieg: Schock oder Chance?**“ zu erörtern. Eine Runde mit fünf China-Experten/Innen beleuchtete viele Facetten von der Handels- und Industriepolitik Chinas, über die gesellschaftspolitische Lage, das Verhältnis Chinas zum Westen, und die notwendige Reaktion Europas auf die bevorstehenden Herausforderungen. Es war ein spannender Abend!



Maklerin Kirsten Dahler (l.) und Keksfabrikantin Anita Freitag



# INDIVIDUELL



## GUTE ARCHITEKTUR SCHAFFT MEHRWERT

**JEDES MOLLWITZ-HAUS IST EIN UNIKAT** und wird genau auf Ihre Wünsche abgestimmt. Anspruchsvolle Architektur und hochwertige Handwerkskunst gehen bei uns Hand in Hand – und garantieren ein Ergebnis, das den individuellen Vorstellungen unserer Kunden entspricht. Äußerst sorgfältige Ausführungsplanungen sichern Ihnen als Bauherrn eine hohe Bauqualität. Wir legen großen Wert auf eine langfristige Zusammenarbeit mit unseren Handwerksbetrieben. Dieses gewährleistet Ihnen einen reibungslosen Bauablauf.

### SIE MÖCHTEN IHR GRUNDSTÜCK VERKAUFEN?

**Zuverlässig . Fair . Kompetent**

Wir kaufen Ihr Grundstück oder vermitteln es direkt und provisionsfrei an suchende Bauherren.

---

Mollwitz Massivbau GmbH  
Schleusenredder 17a · 22397 Hamburg  
T: 040 645 395 - 0 · [www.mollwitz.de](http://www.mollwitz.de)

# ICH PACKE MEINEN KOFFER UND NEHME MIT ...

**TAGES-  
KARTEN**

von Meridian Spa & Fitness

**AB 20 €**

5 x in Hamburg | 040/65 89-0 | [www.meridianspa.de](http://www.meridianspa.de)

Firmensitz: Meridian Spa & Fitness Hamburg GmbH | Wandsbeker Zollstraße 87-89 | 22041 Hamburg